## GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG

## MINISTERE DES AFFAIRES CULTURELLES



## Rapport d'activité 1993

## Rapport d'activités du Ministère des Affaires culturelles

1993

Première Partie

## Table des matières

## Première partie:

I.	Bilan de l'action culturelle du Ministère des Affaires culturelles	3
II.	Politique générale de mise en valeur de notre identité et de notre patrimoine culturels:	10
III.	Décentralisation culturelle:	27
	Deuxième partie:	
- L	es instituts culturels du Ministère:	39
	es Archives nationales:	
- L	a Bibliothèque nationale:	45
- L	e Centre national de l'Audiovisuel (avec le Fonds national de	
	Soutien à la Production audiovisuelle)	63
	e Musée national d'Histoire et d'Art:	
	e Musée national d'Histoire naturelle:	
- L	e Service des Sites et Monuments nationaux:	133
- L	l'Institut grand-ducal:	159
	a Commission nationale pour la Coopération avec l'Unesco:	
	a Fonds guiltural national:	

## I. Bilan de l'action culturelle du Ministère des Affaires culturelles

Les responsables du Ministère des Affaires culturelles partent d'une définition ouverte du concept de *culture* : il s'agit, bien entendu, de l'art sous toutes ses formes (beaux-arts, littérature, théâtre, danse, musique, audiovisuel etc.) mais aussi d'une attitude de l'esprit qui vise une meilleure compréhension entre les hommes.

Par la pratique de la culture, l'homme peut, à un moment de son histoire où beaucoup de certitudes semblent ébranlées, trouver un sens à son existence. La fréquentation de la beauté peut affiner chez chacun de nous la sensibilité pour ce qui est beau, pour ce qui est vrai et pour ce qui est bon.

On peut donc dire que la culture nous interpelle dans notre vie de tous les jours et nous incite, d'abord et avant tout, à nous situer face à nous-mêmes et face aux autres. La pratique de la culture crée une attitude de respect devant l'autre et son système de valeurs: en ce sens, elle peut être un rempart devant toutes sortes de fanatismes et être le garant des valeurs démocratiques de notre société.

Cela ne saurait faire oublier que l'art est souvent conflictuel. En ce sens, la pratique de la culture est exemplaire de l'apprentissage de la vie. Le processus de création, le work in progress peut paraître au moins aussi important que le produit fini, que l'oeuvre enfin achevée; la question qui dérange au moins aussi importante que la réponse toute faite. C'est peut-être cela la leçon de la culture: le chemin qui mène à l'étape peut valoir l'étape elle-même, car c'est ce chemin qui nous amène à nous exercer dans nos capacités d'écoute et de dialogue, et, partant, de découverte de richesses jusque-là insoupçonnées.

Mettre en pratique une politique culturelle responsable signifie donc aussi être à l'écoute des nombreuses personnes qui ont un projet à présenter, être disponible pour apporter une aide logistique et/ou financière à des activités culturelles initiées par des personnes privées ou des associations culturelles.

C'est cela le principe de la subsidiarité: prendre au sérieux les projets des acteurs culturels, créer, si nécessaire, des conditions matérielles pour que telle initiative puisse se réaliser, pour qu'un vrai professionnalisme puisse se mettre en place, dans des créneaux où de jeunes talents ont une chance de réussir. Mais cela signifie aussi qu'il faut continuer d'encourager le bénévolat, donner aux nombreux acteurs bénévoles non moins talentueux une aide pour qu'ils puissent exprimer leur sensibilité au service d'eux-mêmes et de la communauté.

Ces considérations et la déclaration gouvernementale du 24 juillet 1989 ont servi de guide à l'action culturelle du Ministère des Affaires culturelles pendant la période législative qui est en train de s'achever.

Voici, d'abord, le texte de cette déclaration gouvernementale. Le lecteur trouvera ensuite un résumé de l'action culturelle du Ministère, de ses instituts culturels qui sont les Archives nationales, la Bibliothèque nationale, le Centre national de l'Audiovisuel, le Musée national d'Histoire et d'Art, le Musée national d'Histoire naturelle et le Service des Sites et Monuments nationaux. Les sections de l'Institut grand-ducal, la Commission nationale pour la Coopération avec l'UNESCO et le Fonds culturel national terminent ce rapport d'activités.

## Texte de la déclaration gouvernementale du 24 juillet 1989

#### La Politique culturelle

Le Gouvernement attachera une importance primordiale à la mise en valeur de notre identité culturelle et de notre patrimoine culturel, ainsi qu'à la stimulation de la création contemporaine. Il veillera particulièrement à l'équilibre régional en ce qui concerne les activités et les équipements culturels. Il tiendra par ailleurs compte de la dimension interculturelle de notre société et il continuera à privilégier la coopération culturelle européenne.

En collaboration avec les communes, le Gouvernement fera élaborer des plans de développement culturel régionaux. Ceux-ci seront concrétisés par des conventions à conclure avec des communes ou avec des associations ou fédérations. Les instituts culturels seront mis à même de décentraliser leurs offres culturelles, et prioritairement le travail de leurs services éducatifs.

Le Gouvernement attache beaucoup d'importance à faire mettre en valeur le patrimoine culturel des diverses régions - l'architecture rurale, urbaine, industrielle, religieuse et médiévale, les monuments et, dans une mesure accrue, les témoignages archéologiques.

Après la réforme des instituts culturels et la création de centres spécialisés qui en dépendent, ceux-ci seront mis à même de satisfaire à leurs tâches traditionnelles et nouvelles.

Le Gouvernement préparera la création d'un centre national d'art contemporain qui se consacrera au déploiement des divers secteurs d'activités artistiques et culturelles contemporaines.

La vocation culturelle publique de cet important monument de notre patrimoine national que constitue l'ancienne abbaye de Neumünster sera confirmée. Un programme cohérent de restauration et d'aménagement sera arrêté à court terme.

Le projet de loi portant création d'un fonds pour la production audiovisuelle sera évacué après la concertation avec les milieux professionnels concernés et le Gouvernement favorisera la promotion du film et l'aide aux salles de cinéma.

Le Gouvernement est déterminé à améliorer le statut social des artistes indépendants notamment en ce qui concerne les charges sociales.

Il augmentera les commandes publiques dans les différents secteurs d'activité et encouragera les administrations communales et les institutions para étatiques dans la même voie. Les commandes publiques ne devraient pas seulement couvrir les domaines traditionnels, à savoir les beaux-arts et la musique, mais également la littérature, l'écriture et la production théâtrale ou audiovisuelle. Lors de la construction d'immeubles publics, 1% de l'investissement sera consacré à l'aménagement artistique.

Au budget des Affaires culturelles seront inscrits les crédits nécessaires pour accorder des bourses culturelles à de jeunes artistes, créateurs et interprètes. Dans le même contexte, le Gouvernement entend préparer un projet de loi portant institution d'un congé culturel en s'inspirant de la proposition de loi portant sur la même matière.

Le Gouvernement entend encourager la création et l'expansion d'ensembles professionnels indépendants dans les secteurs de la musique, du théâtre et de la danse.

Le Fonds culturel national continuera à utiliser ses moyens propres prioritairement pour promouvoir la créativité de nos jeunes artistes. Le Gouvernement élargira son champ d'action et augmentera en conséquence ses moyens financiers.

Le Ministère des Affaires culturelles coopérera avec le Ministère des Affaires Étrangères pour rendre plus efficace notre politique culturelle extérieure, notamment pour mieux présenter les artistes luxembourgeois à l'étranger.

Les responsables du Ministère des Affaires culturelles estiment qu'une grande partie de ces objectifs ont été atteints ou sont sur le point d'être réalisés:

\*\*\*\*\*

## 1) une politique culturelle décentralisée:

- 1.1. grâce à l'offre éducative décentralisée de nos instituts culturels,
- 1.2. grâce à l'engagement de deux <u>animateurs culturels régionaux</u>, *interfaces* entre le Gouvernement et les associations culturelles ainsi que les commissions culturelles de la région,
- 1.3. le service des <u>deux bibliobus</u> bien implanté dans le pays ainsi que la prochaine mise en service du <u>musée-bus</u> du Musée national d'Histoire naturelle,

- 1.4. l'aide logistique et financière du Ministère pour les <u>centres</u> <u>culturels régionaux</u>,
- 1.5. la mise en route du <u>Centre national de Littérature</u> à Mersch, dont l'ouverture est prévue au courant de l'année 1995,
- 1.6. la confirmation et le développement du <u>Centre national de l'Audiovisuel</u> à Dudelange,
- 1.7. l'aide aux différents <u>musées régionaux</u> (Binsfeld, Diekirch, Esch/Alzette, Wiltz...)
- 1.8. la politique d'aide active aux cinémas de province,
- 1.9. la restauration de la célèbre exposition *The Family of Man* d'Edward Steichen et son installation définitive au <u>Château de Clervaux</u>,
- 1.10. une politique très active de restauration:
  - \* de <u>maisons particulières</u> (7.000 maisons historiques restaurées depuis 1977),
  - \* de <u>bâtiments publics</u> dépendant des communes,
  - \* de sites du <u>patrimoine religieux</u> (églises de Vianden, Troisvierges, Dudelange, Koerich, Bettendorf, Kapweiler, Rumelange, Echternach (abbaye), Longsdorf, Basbellain, Mompach, Elvange, chapelles du Château de Vianden, *Loretto* de Clervaux, *Tornaco* de Soleuvre, ferme Braun à Weyer.....)
  - + de sites du <u>patrimoine industriel</u> (moulin Bestgen à Schifflange, maison Lorraine à Dudelange, maison Meder à Esch/Alzette, parc industriel et ferroviaire du Fond de Gras, galerie minière de roulage Rodange-Lasauvage, les anciennes habitations ouvrières, le lavoir au quartier Hiehl à Esch/Alzette....)
  - + de sites du <u>patrimoine féodal</u> (Vianden, Bourglinster, Bourscheid, Hollenfels, Larochette, Esch-sur-Sûre, le Bock et l'enceinte urbaine à Luxembourg, l'enceinte médiévale d'Echternach)

## 2) un travail législatif important

visant à la fois une professionnalisation du travail culturel et un plus grand accès pour tous à la culture:

2.1. la mise en pratique de la loi créant le Fonds national de soutien à la production audiovisuelle

- 2.2. la loi sur le congé culturel qui profitera aux acteurs culturels du pays;
- 2.3. La mise en oeuvre des lois sur:
- la restauration de l'ancienne prison des femmes (futur *Musée national d'Histoire naturelle*),
- l'ancienne abbaye de Neumünster (futur Centre culturel de Rencontre, Neumünster),
- l'ancienne maison Servais (futur Centre national de Littérature),
- la restauration et la remise en valeur de certaines parties de la forteresse de Luxembourg, mise à disposition de sentiers culturels,
- les travaux de réaménagement du Marché-aux-Poissons (Fonds de rénovation de quatre îlots de la vieille ville)
- les lois régissant la participation financière de l'État aux différents centres culturels régionaux (Ettelbrück, Echternach, Diekirch...)
- l'agrandissement du Centre national de l'Audiovisuel (cinéma Roxy),
- l'harmonisation de l'enseignement musical.
- 2.4. l'élaboration de la loi sur les aides aux artistes indépendants (artistes créateurs et artistes interprètes) prévoyant notamment
  - + la reconnaissance d'un titre professionnel d'artiste,
  - + une protection sociale;
  - + un fonds regroupant différentes aides directes (bourses, aides à la formation, aides à l'installation),
  - + une augmentation des commandes publiques en tant que mesure de développement du marché,
  - + l'installation d'une agence de promotion pour aider la vente des produits culturels.

## 3) une politique active de promotion culturelle et de stimulation de la vie artistique:

## 3.1. l'introduction de bourses de création artistique:

Afin de stimuler la création artistique et d'aider les artistes professionnels, - les débutants connaissant souvent des problèmes de vente -, un système de bourses fonctionne depuis 1990. Sur demande des intéressés, et après constatation de la conformité de la demande avec les stipulations prévues par le règlement ministériel du 8 janvier 1990 concernant l'aide à la création artistique, les artistes indépendants peuvent profiter d'un certain nombre de mensualités garantissant une base financière qui les met en mesure de se vouer avec moins de contraintes à leurs projets de création.

En 1993, 26 demandes ont été introduites. 14 artistes ont été soutenus avec cinq mensualités de 25.000 francs, les bourses se répartissant comme suit: arts plastiques 9; photographie 1; littérature 1; musique 2; métiers d'art 1.

#### 3.2. des prix d'encouragement spécifiques:

- le Prix Batty Weber (prix national de littérature),
- le Concours littéraire national,
- le Prix Pierre Werner, créé en 1993 dans le cadre de la convention avec le Cercle artistique Luxembourg),
- le Prix d'encouragement aux jeunes artistes (Cercle artistique, Luxembourg),
- le Prix du Ministère des Affaires culturelles dans le cadre de la Biennale luxembourgeoise de la peinture et de la sculpture des jeunes d'Esch/Alzette:

La XVI Biennale luxembourgeoise de la peinture et de la sculpture des jeunes organisée par le Théâtre et la Galerie d'Art de la Ville d'Esch-sur-Alzette. Le Ministère des Affaires culturelles a doté Mademoiselle Nancy Weiland du 1er Prix de la Biennale ainsi que Monsieur Giovanni Rinaldis du 1er Prix de la Critique d'un séjour de chaque fois 6 semaines à la Cité Internationale des Beaux-Arts de Paris.

- le Premier Prix, offert par le Ministère des Affaires culturelles au Lëtzebuerger Artistencenter,
- le Prix pour restaurations réussies (Service des Sites et Monuments nationaux),
- le Prix Hëllef fir d'Natur
- le Prix Ford pour la nature et la culture

## 3.3. des aides à la professionnalisation dans les domaines de la musique et de la danse:

- la création et l'accompagnement de l'Institut européen de Chant choral
- l'aide à l' European Community Youth Orchestra,
- l'aide à l'ensemble Les Solistes Européens, Luxembourg
- l'aide à l'orchestre de R.T.L.
- les aides aux différents festivals de musique (Echternach, Wiltz, Bourglinster, Marnach, Syrdall)
- l'élaboration des statuts de l'asbl Théâtre parlé et dansé.
- 3.4. des aides logistiques et financières à quelque 800 associations ou acteurs culturels par année par le biais de subsides directs du Ministère des Affaires culturelles, par la mise à disposition des salles d'exposition du *Tutesall* ou du *Konschthaus beim Engel*,

Les demandes de subsides introduites par des personnes privées ou des associations semblent plus ou moins se stabiliser en nombre, mais les attentes quant à l'envergure de l'aide à accorder par l'Etat sont de plus en plus élevées.

Il semble d'ailleurs se confirmer que la relative retenue de certaines entreprises privées, notamment des instituts financiers, dans le domaine du sponsoring a pour conséquence que les personnes privées aussi bien que les associations s'adressent avec plus d'insistance à l'Etat.

- 3.5. des actions de promotion des artistes luxembourgeois par le biais de nombreuses expositions et autres manifestations au Luxembourg et à l'étranger:
  - -l'exposition itinérante d'art contemporain luxembourgeois dans 14 villes de France,

- l'exposition Art au Luxembourg pendant la Présidence des Communautés européennes en 1991,
- les expositions d'art contemporain luxembourgeois à Moscou, Minsk, Helsinki, Cracovie,
- la présence de nos artistes à différentes manifestations organisées dans le cadre de l'exposition *Imago Luxemburgi* à Amsterdam (1991), Lisbonn (1992), Anvers (1993) et Prague (1994),
- la présence de nos artistes dans le cadre d'expositions organisées dans les ambassades du Luxembourg à l'étranger,
- la participation de nos artistes à de grandes manifestations internationales : Biennale de Venise, Sao Paulo, Cagnes-sur-Mer, Villa Médicis, Expo-92 à Séville, expositions d'art contemporain dans la région SARLORLUX, *Germinations* ...
- la participation de nos artistes, réalisateurs de films à de nombreux festivals internationaux (Berlin, Saarbrücken...)
- 3.6. des aides à la créativité (musique, édition, littérature, beaux-arts, danse, audiovisuel, animation, patrimoine architectural, folklore) par le biais du Fonds Culturel National, (cf rapport ad hoc)
- 3.7. des aides au développement, à la production/coproduction et à la diffusion d'oeuvres audiovisuelles par le biais du Fonds National de Soutien à la Production audiovisuelle, (cf. rapport in: Centre national de l'Audiovisuel),
- 3.8. la restauration de l'ancien Casino (Foyer européen, rue Notre-Dame, à Luxembourg), comme centre d'expositions pour les besoins de l'année 1995 et au-delà.

Toutes ces actions montrent que le Gouvernement a poursuivi au cours de la présente législation une **politique culturelle active**, qui essaie de faire profiter le plus grand nombre des bénéfices de l'action culturelle, et au-delà, motiver le plus possible de personnes à s'investir personnellement pour, comme le dit l'UNESCO, « prendre conscience d'[eux- mêmes], (...) et rechercher inlassablement de nouvelles significations» dans un monde souvent déboussolé..

En ce sens, les actions menées par le Ministère des Affaires culturelles sont autant de chances offertes aux hommes et aux femmes, Luxembourgeois et étrangers résidant au pays, pour se réaliser pleinement, se rencontrer et se retrouver dans un pays qui essaye de vivre avec les défis de son temps et d'assumer sa part de responsabilité dans une societé multiculturelle, préfigurant l'Europe de demain.

# II. Politique générale de mise en valeur de notre identité et de notre patrimoine culturels

#### A. Actions culturelles du Ministère des Affaires culturelles:

#### 1. Expositions de peinture et de sculpture 1.1. Le TUTESALL

La demande de la part d'acteurs culturels des branches les plus variées pour disposer du Tutesall reste très élevée. La salle a été occupée pendant presque toute l'année comme on pourra le constater en consultant la liste des manifestations organisées en 1993.

Bien évidemment, le Tutesall continue à accueillir, autant que faire se peut, les manifestations internationales dans lesquelles l'État luxembourgeois est engagé et pour autant que ce ne soient pas des expositions organisées par les instituts du Ministère des Affaires Culturelles, notamment le Musée National d'Histoire et d'Art.

En outre, d'autres formes d'expression artistique comme l'expression corporelle, le ballet classique et moderne ont pu profiter du Tutesall.

En ce qui concerne l'aménagement de la salle, l'Administration des Bâtiments publics a fait un effort important: révision de l'installation électrique, travaux sur le chauffage et la ventilation, installation d'un système de réglage pour la chaudière qui nous permet de faire des économies d'énergie appréciables, mise en service du système d'alarme, installation d'un téléphone de secours, installation d'un éclairage minimal au "grenier".

Le Ministère des Affaires Culturelles a acheté de nouveaux panneaux munis d'un système d'éclairage incorporé.

## Manifestations organisées au Tutesall en 1993:

- "Projet 12" exposition d'oeuvres d'artistes handicapés des 12 États de la Communauté Européenne organisée par l'association CREAHM. (jusqu'au 08 janvier 1993)
- "Peintres Luxembourgeois d'Aujourd'hui" exposition itinérante dans 14 villes de France, organisée par le Ministère des Affaires Culturelles. (mi-janvier - fin février 1993)

- "Abstrakte Kunst Heute", (Tendenzen in Berlin) exposition organisée par le MAC en collaboration avec la Thomas-Mann Bibliothek. (fin mars-début mai)
- "Das Leben in der Bundesfestung Luxemburg (1815-1867)" exposition organisée par l'Administration Communale de la Ville de Luxembourg (initialement prévue à la Villa Vauban), (mai/juin 1993)
- "Peintures" exposition commune des peintres Gaston HOFFMANN et Jean-Joseph THILTGES. (juin/juillet 1993)
- "Jeune théâtre européen" organisation d'un stage de formation de deux semaines (du 18 au 31 août 1993)
- "L'arbre magique / Éther et terre" spectacle chorégraphique par le Forum des Arts qui a fêté son 10e anniversaire (septembre 1993)
- "Tranche" exposition d'art contemporain anglais. (octobre 1993)
- "Estampes japonaises contemporaines" exposition organisée par l'Ambassade du Japon au Luxembourg en collaboration avec le Ministère des Affaires Culturelles. (novembre 1993)
- "Gestion intégrée du trafic dans les cités historiques " réception dans le cadre d'un colloque organisée par l'Institut National de Recherche Routière.
- "Lucien Leclercq" exposition du peintre belge postimpressionniste Lucien Leclercq, organisée par la famille du peintre, le Ministère des Affaires Culturelles et l'Ambassade de Belgique au Luxembourg. (décembre 1993)

## 1.2. Konschthaus "beim Engel"

La maison "Konschthaus beim Engel", de par sa situation centrale au coeur de la ville de Luxembourg, est toujours très sollicitée par les artistes luxembourgeois et étrangers.

Au printemps 1993, le 1er et 2e étage, occupés jusque là par un parti politique, ont été libérés. Les travaux de peinture et de remise en état, qui concernent également les locaux d'exposition du rez-de-chaussée et du sous-sol, ont déjà débuté. Le

Ministère des Affaires culturelles disposera ainsi d'une belle salle de réunion (2e étage) aménagée pour environ 40 personnes (+ cuisine équipée) ainsi que de plusieurs pièces supplémentaires.

En 1993, la maison "Konschthaus beim Engel" a accueilli les expositions suivantes:

1-19 janvier: Exposition collective des artistes Jhemp BASTIN, Théid JOHANNS, Vicente FITA, Giovanni RINALDIS

20 janvier- 12 février.: "Se Voir" Exposition collective des artistes Lino GOMES, Robert HALL, Gérard CLAUDE, Alberto Timossi, Daniel BRAGONI

13 février - 1 mars: Exposition collective des artistes Marylène MISCHO, Krystof MNIKOWSKY, Dik DADERIAN

<u>2 mars - 16 mars :</u>"Pas si bête que ça" Exposition photographique des artistes Isabelle Cambier, (B) Yvon Lambert, (L), Yves Auquier, (B) Jean-Marc Vantournhoudt, (B) Joseph Tomassini (L)

17 mars - 4 avril: Exposition collective des artistes Gast BOUCHET, Michel CLERBOIS, Eric STENMANS, Armand STRAINCHAMPS

4 avril - 18 avril : Salon de Pâques du Comité ALSTAD

20 avril - 10 mai : Musée National d'Histoire et d'Art: Travaux d'adolescents handicapés

du 11 mai - 29 mai: Exposition collective des artistes Martine Elvinger-Rodesch, Dominique Neyrod, Denis Thuleau, Tamagawa Yuji, Paul Lemmer;

<u>du 30 mai - 14 juin:</u> Exposition collective des artistes Mario Diaz Suarez, Luxembourg-Trêves, Mario Alvarado, Paris, Glets Bogomolov, St. Pétersbourg, Gerda Lepke, Dresden

15 juin au 3 juillet: "Estuaires" Expo des peintres collaborateurs du périodique

du 4 juillet - 25 juillet : SUMMERAKADEMIE Lucien STEIL

du 3 - 21 août: "Des hommes et des images - Regards sur notre société multiculturelle". Exposition de photographies Norbert Ketter

<u>du 1er septembre - 20 septembre :</u> Exposition collective des artistes Christiane Berns-Rodesch, Myriam Bucquoit, Paule Lemmer, Patrick Ripp <u>du 20 septembre - 12 octobre:</u> Exposition collective des artistes Bert THEIS, Salvatore PUPILLO, Robert MANCINI

du 13 octobre - 31 octobre: Le NOIR DU BLANC-Action Solidarité Tiers Monde, en collaboration avec le Ministère

du 1er novembre au 14 novembre: Salon du Lëtzebuerger Artistencenter (LAC)

du 15 novembre au 5 décembre: Exposition collective des artistes Ralph HOFFELT, Lony HIRTZ, Jean FETZ

du 6 au 31 décembre : KONSCHTHANDWIERK

## 1.3. Exposition itinérante en France "Peintres Luxembourgeois d'Aujourd'hui"

En janvier/février 1993, l'exposition itinérante en France "Peintres Luxembourgeois d'Aujourd'hui" s'est terminée à Luxembourg au Tutesall. A l'occasion d'une conférence de presse, Monsieur le Premier Ministre et Monsieur Patrick-Gilles PERSIN, commissaire de l'exposition ont présenté à la presse le bilan de cette manifestation de longue haleine.

À cette occasion, le commissaire a remis au gouvernement un rapport écrit détaillé sur les lieux où l'exposition a été montrée, sur l'écho qu'elle a trouvée dans la presse nationale, régionale et locale française ainsi que sur le nombre de visiteurs qui ont vu l'exposition dans les différents lieux.

Quelque 700 personnes ont assisté au vernissage au Tutesall et pendant les cinq semaines où l'exposition était ouverte au public 5.553 visiteurs ont été comptés.

L'Association Française d'Action Artistique (A.F.A.A.) avait mis à la disposition de chacun des 17 artistes sélectionnés un crédit budgétaire de 17.000 LUF pour participer à un ou plusieurs vernissages en France. Malheureusement peu d'artistes en ont profité.

Il n'en demeure pas moins vrai que nos artistes ont été accueillis avec bienveillance dans tous les lieux d'exposition. Nos ministres ou notre ambassadeur à Paris ont pu s'en rendre compte lors des vernissages respectifs. Certaines maisons prestigieuses ont reçu nos artistes, comme p. ex. le Musée Toulouse-Lautrec à Albi ou l'Arsenal à Metz.

#### 1.4. "Germinations VIII"

"Germinations" est une exposition itinérante de jeunes artistes européens (tous les domaines des arts plastiques, à l'exception du design) où l'on expose des oeuvres d'art créées dans des ateliers internationaux d'une durée de 4 semaines et qui se déroulent 6 mois avant le début de l'exposition.

Initiée par la France et l'Allemagne, la Biennale, préparée en 1993, sera organisée en 1994 par tous les pays de l'Europe des Douze. Le Luxembourg y participera pour la première fois.

L'originalité de l'initiative est double:

- a) Germinations s'adresse à de jeunes artistes de moins de 30 ans, en train de suivre des études à une École des Beaux-Arts ou ayant terminé ces études depuis moins de 3 ans.
- b) Germinations a pour but de permettre à de jeunes artistes de prendre pied dans les milieux artistiques sans passer par les voies habituelles des galeries, du marché des arts, mais en créant des contacts entre les artistes de différents pays et entre des Écoles des Beaux Arts.

La gestion du projet est assurée par un groupe de coordination dans lequel chaque pays est représenté par un délégué. (Certains pays engagés depuis longtemps, ont créé une Fondation Germinations). Pour les pays de grande taille, le nombre maximum d'artistes participant à Germinations est fixé à huit, pour les pays de petite taille, à quatre.

En pratique, des pays comme l'Irlande, le Portugal, le Danemark font participer deux artistes. Le Luxembourg participera en 1994 avec un artiste sélectionné par voie de concours. Il s'agit de Mademoiselle Simone Decker.

Pour 1992, la participation d'un artiste a coûté plus ou moins 3.500 Écus =  $\pm$  150.000 Flux. Ce montant comprend toutes les dépenses en rapport avec l'initiative: Frais de séjour et de logement du délégué dans le groupe de coordination; frais de séjour et de logement de l'artiste pendant les ateliers; frais de transport, d'assurance de l'exposition, catalogue, etc.

La Commission de Bruxelles a accordé des aides substantielles par le passé. Cette année, les ateliers auront lieu à Delphes, Bratislava, Liverpool et Breda.

Début de l'exposition: fin 1994 à Breda.

## 2. Littérature-Édition

- 1. Les travaux de réaménagement de la Maison Servais à Mersch avançant sans problèmes et dans les délais, on peut prévoir l'ouverture du futur **Centre national de littérature** pour printemps 1995. Un premier programme d'animation littéraire pourra donc être intégré dans le cadre du projet "Luxembourg Ville européenne de la culture".
- 2. Dans le cadre de la coopération communautaire, le service "littérature" du Ministère a organisé en octobre à Francfort, et en novembre à Luxembourg, les deux premières réunions de travail d'un groupe ad hoc réunissant des éditeurs et des responsables pour le livre et la lecture de différents États membres, en vue de la préparation du colloque sur la problématique de la petite édition indépendante en Europe, qui sera organisé en 1994 par le Ministère des Affaires culturelles sous les auspices de la Commission des Communautés européennes et du Conseil de l'Europe et avec l'aide de la Fédération des Éditeurs européens.
- 3. La quadripartite informelle de la chaîne du livre (auteurs éditeurs libraires Ministère) s'est réunie pour des séances de travail portant notamment sur les problèmes financières de l'édition, les aides à la création littéraire, la réédition du catalogue des livres luxembourgeois et la reprographie illicite. Le nouveau catalogue de toutes les parutions disponibles sur le marché national, édité sur support informatique et en version imprimée, sera prêt pour printemps 1994.
- 4. Le Ministère a soutenu par des subsides, comme dans les années passées, les différentes activités de la Fédération des éditeurs de livres, assurant la présence de l'édition luxembourgeoise notamment aux foires internationales de Francfort et de Bologne, et à l'association des éditeurs des revues culturelles qui déploient une activité d'édition bien diversifiée.
- 5. En novembre, le jury pour le prix national de littérature a pris la décision de décerner le troisième *Prix Batty Weber* à M. Léopold Hoffmann, auteur notamment d'aphorismes, de poésie et de nouvelles. Le prix national de littérature est décerné pour l'oeuvre intégrale d'un auteur luxembourgeois de langue luxembourgeoise, allemande ou française. Les premiers lauréats de ce prix ont été M. Edmond Dune en 1987 et M. Roger Manderscheid en 1990.
- 6. Le traditionnel concours littéraire ouvert aux écrivains luxembourgeois et étrangers résidant au Grand-Duché a été lancé en septembre. Sont demandées cette fois des pièces radiophoniques d'une demi-heure de durée. Un jury opérera le choix des meilleures contributions en avril 1994.
- 7. Publications nationales: Un groupe de travail *Tony Bourg* s'est retrouvé à plusieurs reprises au Ministère des Affaires Culturelles ou aux Archives Nationales pour finaliser le livre avec les écrits du professeur Tony Bourg. La présentation officielle du livre pourra se faire en avril/mai 1994.

## 3. Musique

- 1. De gros efforts financiers ont été consentis pour soutenir les sociétés de musique, les chorales, les groupes de danse et de folklore dans leurs actions socio-culturelles.
- 2. Comme par le passé, l'*Union Grand-Duc Adolphe (UGDA)* et l'*Union St Pie X* ont bénéficié d'un appui important pour la promotion de la vie musicale.
- 3. L'ensemble musical *Les Musiciens* a continué au cours de l'année 1992 ses activités musicales et didactiques, notamment par un nouveau cycle de concerts-conférences "Connaissance de l'ancien Duché de Luxembourg". Ce cycle a pour but de sensibiliser le grand public aux valeurs culturelles du patrimoine architectural et artistique commun d'une région de 10.000 km² qui a formé pendant plusieurs siècles le Duché de Luxembourg. Les organisateurs entendent ainsi resserrer les liens entre les populations de 4 pays voisins, promouvoir la collaboration entre les associations culturelles et touristiques de la grande région "Lorraine Luxembourg Ardennes Eifel" et stimuler la recherche historique dans le domaine encore peu exploré du Duché de Luxembourg.
- 4. L'orchestre Les Solistes Européens, Luxembourg a bénéficié d'une large contribution pour ses prestations tant au Grand-Duché qu'à l'étranger et notamment à Prague dans le cadre des "Rencontres Prague Luxembourg ".
- 5. Une attention particulière a été portée aux activités des festivals d'Echternach, de Wiltz, de Marnach et de Mensdorf ainsi qu'à celles des associations comme Les Jeunesses Musicales, la Lëtzebuerger Gesellschaft Fir Nei Musek (LGNM), Les Amis du Château de Bourglinster.
- 6. Le Ministère a supporté dans une très large mesure les activités de l'Orchestre des Jeunes de la Communauté Européenne (ECYO). Deux jeunes Luxembourgeoises ont pu participer aux travaux et aux tournées de l'orchestre.
- 7. Les Concerts de Midi, organisés en collaboration avec le Syndicat d'Initiative de la Ville de Luxembourg et soutenus par les Villes de Luxembourg, Esch/Alzette et Diekirch, touchent un public nombreux et enthousiaste.
- 8. L'Institut Européen de Chant Choral (IN.E.C.C.), qui propose une formation tant aux amateurs qu'aux professionnels de la vie chorale qui désirent s'impliquer dans une démarche d'apprentissage de qualité, continue à développer ses stages de direction de choeur et de formation vocale avec la collaboration des conservatoires et écoles de musiques, de l'UGDA, de l'ISERP et de la MUSEP.

Les master-classes données au Conservatoire de Luxembourg par des intervenants internationalement reconnus tels que Frieder Bernius, Michel Corboz et John Poole, ont attiré de nombreux participants de nos pays limitrophes.

En collaboration avec l'Université de Metz et les Conservatoires de Musique de Metz et de Luxembourg, l'IN.E.C.C. propose depuis septembre 1993 au Conservatoire de Luxembourg une formation professionnelle dans la pratique du chant chorale. Cette formation hebdomadaire constitue une préparation au Diplôme d'État de chant choral ainsi qu'au Certificat d'Aptitude. Elle est suivie non seulement par des étudiants des régions limitrophes mais également par des étudiants venant de Paris, Lyon et même de Barcelone.

9. Le Ministère accorde régulièrement des aides financières à de jeunes musiciens pour suivre des stages de perfectionnement à l'étranger.

# B. Promotion de notre identité et de notre patrimoine culturels

## 1. L'exposition "Imago Luxemburgi"

L'exposition "Imago Luxemburgi" continue à être un excellent moyen de promotion de notre pays à l'étranger. Après Amsterdam (1991) et Lisbonne (1992), l'exposition a fait étape en 1993 à **Anvers**, capitale européenne de la culture.

L'ouverture a eu lieu au Bouwcentrum, le jeudi, 17 juin en présence de S.A.R. la Grande-Duchesse de Luxembourg et de son frère, le Prince Albert de Belgique, M. Jacques Santer, Premier Ministre, Ministre des Affaires culturelles, M. Jean-Luc Dehaene, Premier Ministre belge et de nombreuses autres personnalités.

Comme chaque année, le contenu de l'exposition avait été modifié en fonction du pays d'accueil. Pour la première fois l'artisanat d'art a été présent à l'exposition.

Dans le cadre de la présentation de l'exposition au public belge, la BRT a produit, en collaboration avec le Ministère des Affaires culturelles et le Ministère d'État, un documentaire de 50 minutes sur l'identité luxembourgeoise sous le titre "Le grand art d'être petit". Réalisé grâce à la précieuse collaboration de M. Gilbert Trausch et des Instituts culturels du Ministère, le film a été diffusé une semaine après l'inauguration officielle de l'exposition, et a connu un grand succès auprès du public belge.

## 2. Des Hommes et des Images, Regards sur notre société multiculturelle Exposition - Dossier pédagogique

L'exposition "Des hommes et des images - Regards sur notre société multiculturelle" commanditée en 1992 par le Ministère des Affaires culturelles à Norbert Ketter a été agrandie et complétée. Afin d'accompagner l'exposition à travers tout le pays, le

Ministère des Affaires culturelles a élaboré, en collaboration avec l'ASTI et le Ministère de l'Éducation Nationale, un dossier pédagogique à l'intention du personnel enseignant. Ce dossier, soutenu financièrement aussi par la Commission de Bruxelles, réunit de nombreuses informations, statistiques, textes littéraires etc. autour des sujets immigration, tolérance, racisme. Des exemplaires peuvent être obtenus auprès du Ministère des Affaires culturelles.

### 3. Luxembourg, Ville européenne de la Culture, 1995 \* Les Villes européennes de la Culture: buts et objectifs

L'année «Capitale» ou «Ville européenne de la Culture» est une initiative de la DG X (Direction générale X) de la Commission Européenne de Bruxelles. Elle a pour mission d'améliorer les relations culturelles en Europe et de montrer aux autres nations européennes les particularités culturelles de la ville et de la région choisie où d'autres villes et pays européens auront l'occasion de se présenter dans le cadre du «mois culturel».

Comme ce programme repose sur une proposition de Madame Melina Mercouri, ministre grec des Affaires culturelles de l'époque, à ses homologues, Athènes a été la première Capitale européenne de la Culture en 1985, suivie par Florence, Amsterdam, Berlin, Paris, Glasgow, Dublin et Madrid. En 1993 Anvers est Capitale européenne de la Culture; en 1994 ce sera le tour de Lisbonne et en 1995 celui de Luxembourg. Copenhague fermera en 1996 le premier cycle de ce programme culturel de grande envergure. Thessalonique sera détentrice du titre en 1997, Stockholm en 1998 et Weimar en 1999. Pour l'an 2.000, une recommandation du Conseil des Ministres prévoit que trois villes se partagent le titre: Prague, Avignon et Bologna.

## \* Candidature et structure de «Luxembourg, Ville européenne de la Culture 1995»

Luxembourg a posé sa candidature en 1989 et trois ans plus tard, une convention a été signée entre la Ville de Luxembourg et le Gouvernement, après qu'on eut décidé d'englober tout le Grand-Duché dans le programme de l'année culturelle. Il en est résulté une association sans but lucratif dans laquelle la capitale et le pays sont représentés de façon paritaire: Madame Marie-Josée Jacobs, ministre délégué aux Affaires culturelles, préside la délégation gouvernementale, tandis que Madame Lydie Wurth-Polfer, bourgmestre de la Ville de Luxembourg, est à la tête de la délégation municipale. Le projet «Luxembourg, Ville européenne de la Culture 1995» est financé à parts égales par la Ville et l'État de Luxembourg.

## \* Luxembourg - «Ville» ou «Capitale» européenne de la Culture?

Luxembourg a opté pour la dénomination «Ville européenne de la Culture», d'une part par révérence vis-à-vis de villes comme Berlin, Paris ou Madrid, d'autre part du fait que les manifestations prévues pour 1995 ne se dérouleront pas uniquement

dans la capitale. Partout dans le pays auront lieu expositions, représentations théâtrales, concerts, symposiums, et ceci autant dans des structures existantes comme théâtres, salles de concerts ou musées, que dans les châteaux et les châteaux-forts du pays.

Ceux-ci accueilleront aussi bien des manifestations culturelles que la vallée de la Pétrusse au coeur de la ville de Luxembourg ou une cité de tentes qui sera érigée pendant les mois d'été. Dans une Europe qui n'a plus de frontières, les régions frontalières (Lorraine, Province belge du Luxembourg, Palatinat Rhénan ou Sarre) fêteront avec le Grand-Duché de Luxembourg le grand événement de l'année culturelle.

#### \* Pourquoi Luxembourg?

Pendant des siècles, Luxembourg, une ville plus que millénaire, a été comme forteresse prestigieuse un objet de convoitise pour les grandes nations européennes. La Bourgogne, l'Espagne, l'Autriche, la France et la Prusse se sont relayées dans ses murs et ont laissé leur empreinte sur la ville et sa population. Longtemps avant que le Luxembourg ne devienne en 1839 un État indépendant aux confins des cultures française et allemande, ses habitants ont vécu en contact étroit avec des hommes venus de tous les horizons européens. Le Luxembourg moderne abrite lui aussi une société cosmopolite et polyglotte. Plus d'un tiers de la population luxembourgeoise (dans la capitale même plus de la moitié) est d'origine étrangère, et ensemble avec les ressortissants luxembourgeois, les étrangers vivent dans une société multiethnique, bien en voie de devenir une société multiculturelle. Sur quelque 2500 km², des hommes venus de 123 pays différents se côtoient dans leur vie professionnelle et dans leurs loisirs dans un dialogue interethnique stimulant.

Luxembourg est la première des trois capitales européennes à devenir «Ville européenne de la Culture». C'est pour élargir autant que possible l'offre socioculturelle, qu'il a été décidé d'englober tout le Grand-Duché avec ses régions rurales et industrielles dans le programme de l'année culturelle. Un appel national à tous les créateurs a eu pour but de sensibiliser toutes les couches de la population à une participation active au programme culturel, et cet appel a eu un succès inespéré.

Ainsi, l'année culturelle 1995 est devenue une grande gageure pour un pays dont l'histoire mouvementée et la structure sociale mobile ne permettaient pas la création d'oeuvres artistiques de niveau mondial. L'exiguïté de la forteresse, - dont le démantèlement n'a été décidé qu'en 1867 à la suite du Traité de Londres, tentant d'éviter une guerre franco-prussienne, - a empêché la construction d'édifices prestigieux. La structure presqu'exclusivement agraire de la population jusqu'à la fin du 19e siècle ne se prêtait guère à la constitution d'un patrimoine culturel qui pourrait concurrencer celui des autres villes culturelles. Le fait que le Grand-Duché ne soit devenu un État indépendant qu'en 1839 - dont le cent-cinquantenaire a été celébré en 1989 en présence de nombreux chefs d'Etat et de gouvernement européens - n'a permis que relativement tard l'éclosion d'un sentiment national et l'essor d'une création artistique qui porte des traits typiquement luxembourgeois.

Peut-être est-ce justement pour ces raisons que la Ville et le Grand-Duché de Luxembourg relèvent avec grand enthousiasme le défi que constitue un projet de l'envergure des «Villes européennes de la Culture». D'aucuns se demanderont ce que Luxembourg peut offrir, comparé à des villes comme Madrid (Capitale européenne de la Culture en 1992), Anvers (1993) ou Lisbonne (1994). Si le Grand-Duché ne peut s'enorgueillir de trésors artistiques ou d'édifices de renommée mondiale, on peut toutefois y faire des découvertes impressionnantes et inattendues. Le site topographique de la capitale avec les vestiges de la forteresse et les casemates est unique en Europe. De doux paysages avec de belles églises et des villages où le temps semble s'être arrêté, une culture industrielle intéressante et des vignobles fameux attirent depuis des années de nombreux visiteurs, qui apprécient tout autant une atmosphère cordiale et une gastronomie connue bien au-delà des frontieres.

Par son histoire, qui l'a exposé pendant des siècles à de nombreux courants culturels, sa situation au centre de l'Europe, mais aussi par sa création artistique, jeune, il est vrai, mais diversifiée et productive dans le domaine de la littérature (en trois ou même quatre langues), de la musique, de la peinture, de la sculpture, de l'architecture et de la gastronomie, ainsi que sa position dominante dans le domaine des medias, Luxembourg semble être appelé à devenir une ville culturelle différente.

Les frontières et les hommes du Grand-Duché de Luxembourg ont toujours été ouverts pour l'Europe et ses habitants; ainsi les expressions culturelles de l'Europe de l'Ouest et de l'Est seront accueillies avec cordialité en 1995. Des visiteurs de toute l'Europe pourront admirer en 1995 les chefs-d'oeuvre de la peinture européenne, mais ils pourront aussi faire connaissance avec les créations des artistes luxembourgeois. Des orchestres et des solistes de renommée mondiale honoreront l'oeuvre de compositeurs célèbres, quand les compositeurs, musiciens et chanteurs luxembourgeois se présenteront à un public international. Ensemble avec ses hôtes étrangers, la population luxembourgeoise célébrera le patrimoine culturel européen, afin de permettre une prise de conscience des racines qui sont communes a tous les hommes.

La culture comme vecteur du dialogue entre les couches sociales, entre les Luxembourgeois et des visiteurs de tous les horizons est plus importante que jamais, à une période où la méfiance et la méconnaissance de l'autre font resurgir un nationalisme malsain, la xénophobie, le racisme et l'antisémitisme.

## \* Le concept

Luxembourg aurait pu faire le choix d'organiser en 1995 un grand feu d'artifice culturel, qui aurait, pendant un an, attiré l'attention internationale sur le Grand-Duché, mais qui se serait évanoui sur le ciel culturel sans laisser de traces. Cela aurait sans doute été une solution de facilité, mais les Luxembourgeois se sont décidés pour un concept quelque peu différent. Ils ont opté pour un projet qui aura encore des répercussions bien après 1995 et qui sera porté par toute la population. Il serait en effet regrettable de laisser passer l'opportunité d'un événement unique en son

genre, sans en profiter pour faire des réflexions sur la culture luxembourgeoise, sur la position que les Luxembourgeois occupent en Europe et sur les influences auxquelles ils ont été exposés. L'année culturelle 1995 sera également une occasion pour promouvoir la création des artistes luxembourgeois et améliorer leur statut social. Pourtant, il ne s'agit pas d'oublier le caractère de fête que doit garder l'année culturelle. Luxembourg le considère comme un très grand honneur de célébrer la création artistique européenne dans tous les domaines et de montrer ainsi que la culture est un héritage commun à tous les hommes.

#### \* Le dialogue par la culture

Le thème-fédérateur de «Luxembourg, Ville européenne de la Culture 1995» sera celui du dialogue: dialogue entre la capitale et le pays, dialogue entre les régions industrielles du Sud et les Ardennes au Nord, les cantons ruraux à l'Ouest du Grand-Duché et les vignobles à l'Est, dialogue entre Luxembourg et ses voisins européens, dialogue du plus petit État de la Communauté Européenne et ses grands partenaires, mais aussi avec les créateurs de l'Europe de l'Est. Le projet repose sur le dialogue entre ses promoteurs et les acteurs culturels luxembourgeois; une partie importante en sera consacrée au dialogue entre les différents domaines de la création et les différentes disciplines artistiques, et au dialogue entre les artistes et leur public. Le programme de Luxembourg 1995 essaiera aussi d'intensifier le dialogue entre les générations et entre les couches sociales, entre l'Europe d'«en haut» et celle «d'en bas». Dans le cadre du projet, l'espace et le temps entreront en dialogue. Ainsi le début de notre siècle qui fut une période d'innovation, de productivité et d'espoir, qui aboutit dans la catastrophe des guerres mondiales, dialoguera, cinq ans avant le nouveau millénaire, avec la fin de notre siècle, cette période d'incertitude, de peur, de nouveaux conflits et de guerres.

Luxembourg essaiera de montrer que la confrontation et l'analyse des cultures spécifiques pour un peuple, mais aussi de celles qui sont communes à tous les hommes, peuvent conduire à une meilleure connaissance, une meilleure compréhension de l'autre et par là à une atténuation de l'intolérance et du racisme.

## 4. Relations culturelles dans l'espace SARLORLUX

- 1. Le groupe de travail "culture" regroupant les Ministères et services culturels du Luxembourg, de la Sarre, de la Lorraine, de la Rhénanie-Palatinat et de la Province de Luxembourg, s'est retrouvé pour plusieurs réunions de travail qui ont lieu en système de rotation dans les régions membres.
- 2. Il a été décidé de créer une structure juridique commune de droit luxembourgeois d'après la loi sur les associations sans but lucratif, afin de faciliter l'organisation pratique des manifestations décidées par le groupe de travail et de rassembler de façon plus souple les fonds nécessaires. En outre, il a été décidé de faire fonctionner

divers sous-groupes: ainsi, en été 1993, un premier sous-groupe "livre et lecture" a pu travailler à Vianden.

- 3. La promotion de la richesse patrimoniale a été poursuivie dans le cadre des Journées européennes du patrimoine et de la mise en valeur de l'histoire industrielle commune.
- 4. En ce qui concerne le domaine de la littérature, la publication d'une deuxième anthologie de textes en prose d'auteurs des cinq régions a été décidée. Les travaux préparatoires ayant commencé, l'anthologie pourra sortir en 1994. Il sera installé de même, à des fins didactiques et promotionnelles, une "librairie imaginaire" où le public pourra trouver les publications récentes les plus intéressantes de la grande région.
- 5. Les deux concerts de l'orchestre universitaire créé en 1993 ont connu, tant à Luxembourg qu'à Sarrebruck, un grand succès sous la direction de M. Max Pommer. Cet orchestre est appelé à offrir aux étudiants des conservatoires de Sarrebruck, Metz et Luxembourg qui se préparent à une carrière artistique professionnelle une plateforme de travail de haut niveau.
- 6. Afin de faciliter l'émergence et la pérennisation de projets transfrontaliers dans le domaine des arts de scène, une rencontre des professionnels du théâtre et de la danse de la grande région a été organisée en octobre, pour laquelle une soixantaine d'intéressés s'étaient donné rendez-vous au Théâtre municipal de Thionville.
- 7. Afin d'ouvrir plus systématiquement le marché interrégional aux artistes du Grand-Duché, il a été fait appel, pour la première fois et en coopération étroite avec le Ministère de la culture de la Sarre, à des projets de décoration artistique pour le chantier des nouveaux hôpitaux universitaires de Hombourg. L'intérêt des milieux professionnels a été fort encourageant, puisqu'une douzaine de dossiers luxembourgeois ont été introduits.

## 5. Relations culturelles bilatérales et multilatérales

## 5.1. Bourses de recherche et bourses d'études post-universitaires accordées en 1993

En 1993, le Luxembourg a accueilli dans le cadre des accords culturels bilatéraux, 46 étudiants universitaires ou post-universitaires ayant bénéficié ou bénéficiant encore à l'heure actuelle d'une bourse d'études ou de recherche. Ces étudiants venaient de 9 pays différents et leurs séjours à Luxembourg variaient entre 1 et 11 mois. Il s'agissait de boursiers-experts qui effectuaient des stages auprès de nos instituts culturels ou à la Cour de justice européenne, auprès du Centre Hospitalier de Luxem-

bourg, d'instituts de formation bancaire, et d'étudiants qui poursuivent leurs études auprès du Conservatoire de Musique de Luxembourg, au Centre de Langues, à l'Institut supérieur de Technologie, et au Centre universitaire.

Ci-après, dans l'ordre alphabétique les pays dont ressortaient ces boursiers: Belgique (2), Bulgarie (1), Chine (2), Hongrie (10), Pays-Bas (1), Pologne (12), Roumanie (14), Russie (1), Slovaquie (4).

Le financement du séjour de ces experts et étudiants-boursiers a coûté en 1993 6,5 millions de Flux.

## Appui logistique en faveur des boursiers-étudiants (longs séjours)

Le problème du coût élevé de la vie au Luxembourg respectivement de la mise à disposition de logements d'étudiants à coût modéré reste posé. En l'absence d'un campus universitaire une des difficultés majeures pour permettre à des étudiants dont notamment des boursiers venus des pays d'Europe centrale et orientale qui ne disposent pratiquement guère de moyens financiers appropriés pour subvenir à des frais de séjour très élevés au Luxembourg- le Ministère des Affaires Culturelles a loué depuis début 1992 un studio-house disposant de 9 chambrettes pour héberger une partie de ces étudiants-boursiers qui effectuent des études de longue durée (1-2 années). Il est vrai que le nombre de ces logements-studios s'avère de loin insuffisant pour répondre à la demande croissante et aux offres de bourses d'études.

Toujours est-il que notre Ministère a dépensé en 1993 la somme de 2 millions de Flux pour frais de location de logements d'étudiants.

## Visites d'experts de courte et moyenne durée (3 jours -10 jours):

Suite aux demandes qui nous sont parvenues soit par les Ambassades qui nous ont sollicité de réaliser les séjours d'experts offerts par le Luxembourg conformément aux offres luxembourgeoises inscrites dans les programmes exécutifs bilatéraux, soit par nos instituts culturels qui ont organisé des activités dans le cadre des accords culturels bilatéraux

- un total de 299 nuitées dans des hôtels a été réalisé en 1993 pour une soixantaine de ressortissants
- venant des pays suivants: Autriche Belgique, Espagne, États-Unis, France, Grande Bretagne, Hongrie, Italie, Lituanie, Pays-Bas, Pologne, RFA, Roumanie, Russie, Slovaquie

Pour le séjour de ces experts le Ministère des Affaires Culturelles a pris en charge, outre les frais de logement, qui se chiffrent en moyenne à 2.800 Flux/nuit un per diem de 1.500 Flux par jour.

#### 5.2. Autres activités internationales

Le Ministère a accordé son aide logistique et financière aux manifestations suivantes:

- à l'Ambassade du Japon pour l'organisation d'un spectacle traditionnel japonais le **"Kabuki"**, qui a eu lieu le samedi, 15 mai au studio du Théâtre Municipal
- à la Ville de Weilburg pour l'organisation des "Weilburger Kulturtage: Unser Nachbar Luxemburg" (4-27 juin)
- à l'Ambassade du Luxembourg à Rome pour l'impression d'un dépliant sur les peintres F. Bertemes, H. Dillenburg, M. Hoffmann, Ger Maas, D. Prum, Ch. Reinertz dont les oeuvres étaient exposées à l'Ambassade
- à la "Stichting Andries de Potter" pour l'exposition de céramique qui a été inaugurée en juillet au château de Bourglinster
- à la Fondation EUROPALIA International de Bruxelles et au Consulat du Mexique à Luxembourg pour l'organisation des manifestations d'Europalia Mexique à Luxembourg (automne-hiver 1993)
- pour l'organisation du récital du **pianiste norvégien Kjell Baekkelund** qui eu lieu le jeudi, 11 novembre à l'auditorium de la Villa Louvigny
- au Ministère des Affaires étrangères pour l'organisation de l'exposition: "Wu-han/ Luxembourg: Cent ans de coopération fructueuse. La sidérurgie comme promoteur de nos relations économique".

Cette exposition sera présentée en Chine au Musée de Sciences et des Technologies lors d'une mission économique en mars 1994. Il est prévu de montrer cette même exposition en automne 1994 au Tutesall.

## 6. Coopération communautaire

Dans le cadre de ses obligations communautaires, le Ministère des Affaires culturelles participe régulièrement aux réunions du comité des Affaires culturelles qui est un organe consultatif au service du Conseil des Ministres de la culture coopérant étroitement avec les services de la direction générale X de la Commission.

Certains grands dossiers de cette coopération, sous présidences danoise et belge, ont été l'organisation de la campagne de sensibilisation au livre et à la lecture 1993-1994, le prix fixe du livre, les critères de l'organisation des archives en Europe, les programmes de soutien à la traduction d'oeuvres littéraires et théâtrales, un nouveau

programme d'échange d'artistes, l'organisation des projets-phares "Ville européenne de la culture" et "Mois culturel européen".

Des experts luxembourgeois dans les domaines des archives, du patrimoine, du secteur livre et lecture ont régulièrement participé aux réunions européennes importantes organisées dans le cadre de la coopération communautaire.

Outre les dossiers spécifiquement culturels, Bruxelles traite aussi le dossier de l'harmonisation des droits d'auteur qui a, à côté de son envergure économique, aussi une dimension culturelle. Bien que le Ministère de l'économie ait compétence administrative en cette matière, le Ministère des Affaires culturelles suit avec intérêt l'évolution de ce dossier.

En 1993, un règlement concernant l'exportation des biens culturels dans des pays tiers est entré en vigueur, ainsi qu'une directive sur la restitution des biens culturels illicitement exportés dans un État membre de l'Union européenne. A l'instar de plusieurs États membres, le Luxembourg connaît actuellement un certain retard dans la transposition de cette directive en une loi nationale. Mais il est à prévoir que le dépôt du projet de loi ad hoc pourra se faire au printemps 1994.

## 7. Conseil de l'Europe

Participation aux réunions du Comité Culture et du C.D.C.C. Élaboration de certaines prises de position, surtout l'avis de la délégation luxembourgeoise sur "Les orientations futures de la coopération future en Europe".

## 8. Jeux de la Francophonie

Les 2es Jeux de la Francophonie prévus en 1993 ont été reportés à l'année 1994 pour des raisons d'organisation.

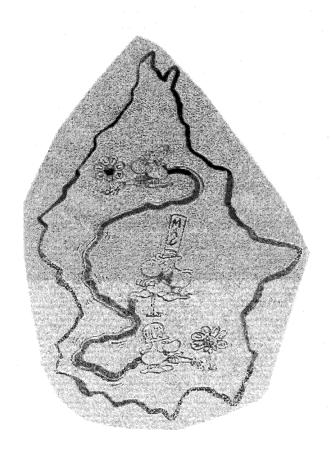
La collaboration avec nos collègues du Ministère de l'Éducation Physique et des Sports est poursuivie et nous maintenons nos deux candidats sélectionnés l'année dernière, à savoir:

REDING Alex: sculpture REISEN Tom: littérature

9. Préparation d'Expolingua Madrid '94

Les organisateurs d'Expo-Lingua organisent tous les ans un colloque de quatre jours, placé cette année sous le titre "Enseignement, Langues et Culture". Chaque année, un pays de la communauté est appelé à se présenter. En 1994 ce sera le Luxembourg.

- \* Un ensemble de 12 conférences est prévu.
- \* Un programme d'animation culturelle est également prévu:
- Une soirée sera animée par le groupe "Dullemajik";
- le Théâtre Ouvert Luxembourg (T.O.L.) présenter a la pièce de théâtre "Régime sans ciel";
- l'exposition Des Hommes et des Images sera montrée dans la/les salle(s) de conférence;
  - un film vidéo sur le Luxembourg sera montré en marge de ce colloque.
- \*Un stand d'exposition présentant des livres scolaires, un choix de livres fournis par la Fédération des Éditeurs et un choix des Publications nationales sera mis en place en collaboration avec le Ministère de l'Éducation Nationale.



## III. DÉCENTRALISATION CULTURELLE

## 1. ANIMATION CULTURELLE RÉGIONALE

#### Remarque préliminaire

Après une année de travail sur le terrain, les centres d'animation culturelle régionale sont dorénavant bien ancrés dans leur région respective. Dans le but de réaliser un travail efficace de décentralisation et de coordination des actions culturelles, beaucoup de contacts ont été noués. Les centres d'animation culturelle régionale ont été présentés à maintes reprises au grand public et au public cible (les administrations communales, les associations culturelles et les artistes), notamment lors de la journée nationale des bourgmestres à Mondorf, à l'occasion d'émissions radiodiffusées (R.T.L., 100,7) et d'articles dans la presse luxembourgeoise (Télécran, LW).

Rappelons brièvement les fonctions principales de l'animateur dans la région:

- valoriser et diversifier l'offre culturelle,
- jouer le rôle d'interfaces entre le MAC et les organismes qui s'occupent du développement culturel,
- proposer une aide logistique,
- créer des synergies durables,
- coordonner les actions culturelles.

Concrètement l'organisation d'expositions et de concerts, qui émanait de notre propre initiative et les suivis de dossiers du MAC (Kulturfabrik, Fond de Gras) a occupé une grande partie de notre temps de travail.

Mais de plus en plus une clientèle d'administrations communales, d'associations culturelles régionales et locales se fidélise et demande les services de l'animation culturelle régionale, notamment le service de médiation, d'information et d' aide logistique.

L'accent était mis sur l'aspect socioculturel, par le biais d'expositions sensibilisant le public contre le racisme et la xénophobie (Le Noir du Blanc, Des Hommes et des Images, dossier pédagogique, collaboration avec PEP, etc.)

#### Activités 93

#### **Expositions:**

Le but des expositions a été de sensibiliser le grand public des régions aux arts en exposant des objets d'art historiques ou contemporains dans des sites qui leur sont

familiers et en favorisant le contact du public avec les artistes.

Ainsi l'exposition "Madonna und Europa", Images de la Vierge de 1350 à 1900, a été organisée par le Ministère en collaboration avec la Ville de Diekirch du 27 mai au 27 juin dans la vieille église Saint-Laurent de Diekirch. Étaient exposées des représentations plastiques, qui ont illustré au fil des siècles les différences et les similitudes du thème de la Vierge Marie au point de vue social et régional.

L'exposition itinérante de photographies "Des Hommes et des Images; Regards sur notre société multiculturelle", de Norbert Ketter, réalisée par le Ministère et le CNA, a entamé un circuit à travers le pays. Après le vernissage dans la Galerie d'Art à Walferdange, les photographies de Norbert Ketter ont été exposées à Ettelbrück, Differdange, Mondorf, Larochette, Luxembourg (Konschthaus beim Engel), Kaundorf, Diekirch, Tétange, Wiltz et Erpeldange. En 1994, après Bettembourg et Schifflange l'exposition circulera dans les différents établissements de l'Enseignement secondaire et secondaire technique.

Les centres d'animation culturelle régionale ont participé activement à la réalisation du circuit de l'exposition "Le Noir du Blanc" et à la réalisation d'un programme d'encadrement culturel "Kari Buni". L'exposition circule d'octobre 93 à mars 94 dans 22 localités différentes, de préférence dans des établissements scolaires.

L'exposition d'arts plastiques "Konscht ass do! Mir wëlle nët bleiwe wat mir sin" a été organisée du 16 au 31 juillet au château de Wiltz dans le cadre du festival par l'OAGL (Onoofhängeg Artiste Gewerkschaft) en collaboration avec le Ministère. Pour propager le contact entre les artistes et le public la présence régulière des artistes fut assurée. Une table ronde ayant comme thème le statut social de l'artiste indépendant a eu lieu le 24 juillet.

#### **Concerts:**

Le but poursuivi était d'organiser des concerts de qualité avec des musiciens et ensembles professionnels dans des endroits où ce genre de spectacle fait défaut.

Dans le cadre des Concerts de Midi l'animation culturelle régionale a organisé les concerts suivants, en collaboration avec des organisateurs locaux:

Lycée Hubert-Clement Esch Lycée Agricole Ettelbrück Lycée Classique Diekirch Maison des Jeunes Pétange Lycée Echternach

Lycée techn. M.Biever Dudelange

Vieille Eglise Diekirch

Matt Dawson

Quintette à Vent du Cons. de Luxg (22.10)

T42 (29.10.)

Matt Dawson (29.10)

Ouintette cuivre Conservatoire Esch(12.11)

Chris Birch Band (19.11)

Luxembourg Brass Quintett (10.12)

Le succès des concerts dépendait beaucoup de l'engagement de l'organisateur local. L'association culturelle "De Cliärrwer Kanton", en collaboration avec le Ministère a organisé une série de concerts de haut niveau. Ainsi le 3 juillet 1993, les mélomanes de la région ont eu le plaisir d'écouter l'Orchestre de Chambre de Wallonie et le Choeur de Chambre de Namur sous la direction de Pierre Cao. Au programme figuraient des motets de Jean Sébastien Bach et le Requiem de Gabriel Fauré.

Avec l'aide du Ministère des Affaires culturelles, deux concerts de Noël de qualité ont pu être réalisés à Hosingen et Ettelbruck. Des cantates de Bach ont été produites par l'ensemble vocal du Conservatoire d'Ettelbruck et l'ensemble instrumental de la Société luxembourgeoise de musique de chambre sous la direction de Michael Reudenbach. Les solistes étaient Mariette Lentz, Marie-Jeanne Klein, Jean-Paul Majerus et Jeff Speres.

Le stage musical de haut niveau "Forum pour flûte, piano et basson" à Diekirch (27 juillet - 6 août) a été organisé pour la sixième fois par l'association *Spektrum'87* en collaboration avec le Ministère et la Ville de Diekirch. Les maîtres de cours étaient Carlo Jaans, Abbie de Quant, Jean-Michel Tanguy (flûte), Jürgen Gode (basson), Daniel Blumenthal (piano) et André Reichling (musique de chambre). Des concerts offerts par les chargés de cours et les étudiants ont eu lieu à Diekirch, Echternach et Clervaux.

Un bon nombre de musiciens (solistes, ensembles instrumentaux) ont pris contact avec le service d'animation culturelle régionale dans le but d'offrir des spectacles. Ce travail de médiation a permis de réaliser plusieurs concerts au cours de l'exercice 93.

#### Théâtre

Deux productions de théâtre en plein air ont été réalisées avec l'aide du Ministère pendant la saison estivale: De Schankemännchen à Grosbous (mise en scène: Jemp Schuster) et la Summernightstory à Insenborn (mise en scène: Claude Mangen)

L'ensemble roumain de théâtre de geste, pantomime et expression corporelle MASCA a donné plusieurs spectacles à Larochette et à Diekirch au courant du mois d'octobre

#### Infrastructure culturelle

Une des missions de l'animation culturelle régionale est la réalisation d'un plan culturel de développement régional. La première phase, la réalisation d'un inventaire de l'infrastructure culturelle vient d'être entamée, sous forme d'une enquête auprès des administrations communales. Cette action est organisée en collaboration étroite avec "Luxembourg, ville européenne de la culture" dans le cadre des activités de 1995.

La société Culturplan de Krefeld vient d'élaborer une étude de faisabilité, en collaboration avec le Ministère des Affaires culturelles et la Ville d'Esch/Alzette, sur la Kulturfabrik. Le projet prévoit le réaménagement de l'ancien abattoir municipal d'Esch-sur-Alzette et l'installation d'un centre culturel régional. Au musée industriel et ferroviaire du Fond de Gras, une équipe de guidage est en train de se composer. Ce service pourra fonctionner à partir de Pâques 1994. Le fonctionnement du gîte d'hébergement de Fond de Gras vient d'être réorganisé.

#### Contacts pris

Les animateurs culturels régionaux ont pris contact avec les responsables du centre culturel *La Laiterie* de Strasbourg (21.10) et le Service de Diffusion et d'Animation culturelles de la Province de Luxembourg à St-Hubert (21.12.).

Les animateurs culturels régionaux ont participé au colloque Forum des Jeunes à Diekirch (9.01.) L'animateur culturel du sud était invité à la table ronde "Talkstiffchen" animée par Jhemp Hoscheit au Théâtre d'Esch (11.01.) et il animait la table ronde "D'Zukunft vun den Duerfmusiken " organisée par la Fanfare de Belvaux dans le cadre des festivités du centenaire(13.05.). L'animateur culturel du nord a participé à la conférence "Jeunesse et culture, un facteur économique" à Luxembourg (11.03.).

#### Divers:

Le Ministère des Affaires culturelles a participé à l'activité De Grengen Zuch (6.6.) en organisant un tour à bicyclette de Troisvierges à Goebelsmuehle en visitant en route les Musées ruraux ""A Schiewesch" à Binsfeld et "A Robbesscheier" à Munshausen.

Le centre d'animation culturelle collabore intensivement au travail des associations culturelles régionales, notamment De Minettsdapp, Kultur am Süden, la Fondation Bassin Minier, le Péitenger Projet, le Kulturkrees am Minett, une nouvelle association qui s'est donné comme but la propagation de concerts d'ensemble de haute qualité dans les localités de Kayl, Rumelange, Tétange et Dudelange.

Les préparatifs pour l'année 1995 consomment une grande partie du emps de travail. Il s'agit surtout d'un travail de sensibilisation et de mobilisation des responsables culturels des régions et d'une aide logistique dans l'élaboration des projets et l'établissement des budgets prévisionnels.

#### **Projets**

1994 sera l'Année Internationale de la Famille, dont les festivités se répartiront sur tout le Grand-Duché. L'animation culturelle régionale participe activement à l'élaboration des circuits des expositions, des représentations théâtrales et des concerts.

En collaboration avec le Ministère et Promotion 4, l'interprète et compositeur André Mergenthaler donnera une série de concerts avec le programme "Musik für einen Engel" au mois d'avril 1994 dans différentes petites chapelles. Un catalogue publié à cette occasion présentera les sites des concerts d'un point de vue historique et

artistique. Une tournée musicale similaire pourrait se reproduire régulièrement avec un autre artiste ou ensemble en complétant le catalogue en question.

Un programme d'animation culturelle est prévu lau printemps 94 dans le cadre des festivités d'inauguration de l'exposition "The Family of Man" d'Edward Steichen à Clervaux.

En collaboration avec le Ministère de la Famille, le Ministère des Affaires culturelles projette de faire réaliser une exposition itinérante sur le surendettement des familles par les artistes Leiner/Czuga

#### Conclusion

Les centres d'animation culturelle régionale ont réussi à fidéliser un public et les demandes adressées à ce service ne font que croître. Il est probable qu'en 1994 toutes ces demandes ne pourront plus être satisfaites: il faudra faire des choix et définir des priorités, soit en recherchant davantage la collaboration des administrations communales et associations qui sont prêtes à investir dans la culture et à assumer leurs responsabilités budgétaires et organisationnelles, soit en triant selon le genre d'activité: projet socio-culturel, soutien à de jeunes artistes, activité faisant défaut etc.

## 2. Le Centre de rencontre et d'animation culturelle, Larochette

Les activités du Centre de Rencontre et d'Animation Culturelle peuvent être classées selon deux grands domaines:

- les activités de communication et d'expression (après-midi libres)
- les ateliers de communication et d'expression (vacances scolaires)

## 1) Les activités pendant les après-midi libres

Ces activités s'adressent aux enfants de la commune de Larochette et sont en majorité fréquentées par des enfants de parents immigrés. De ce fait leur situation diffère fréquemment de celle des enfants luxembourgeois (problèmes scolaires, linguistiques, sociaux et/ou culturels). Souvent à la fois le père et la mère travaillent pendant toute la journée, ces enfants sont laissés sans surveillance pendant les aprèsmidi libres et comme peu d'entre eux participent aux activités proposées par les sociétés locales (voir statistiques réalisées en 1992) ils passent leur temps libre à s'ennuyer ou à regarder la télévision. Pour 41 enfants les ateliers proposés par le CRAC ont pratiquement été l'unique activité surveillée et guidée. Ils y ont pu profiter de la Ludo-, Vidéo-et Bibliothèque et des activités suivantes:

- réalisation de films vidéo
- analyse de films pédagogiques
- travaux manuels (dessin, peinture, modelage etc.)
- photographie

- Créations dans la nature

- créations dans la nature

Le manque de place et de sécurité n'admettent malheureusement pas une extension et une intensification des activités. Une représentation du groupe de théâtre de mouvement roumain Maska a été appréciée par quelques 250 jeunes spectateurs de Larochette et des communes avoisinantes.

La rencontre des acteurs roumains avec les enfants de Larochette à la sortie de l'école s'est déroulée dans une atmosphère particulièrement chaleureuse et originale.

#### 2) Les activités pendant les vacances scolaires

Le travail dans ces ateliers se caractérise par une plus grande spécialisation dans différentes techniques d'expression et de communication. Les chargés de cours sont, dans la majorité des cas, de jeunes artistes, avec un sens pédagogique certain, et un engagement sans faille qui contribue à faire évoluer le Centre dans une direction positive. 15 ateliers avec 118 participants en tout ont eu lieu.

Vacances de Carnaval: - Théâtre, mime, expression corporelle - Modelage	J.P. Roden et V. Marcotte G. Zigrand
Vacances de Pâques:	
- Peinture	D. Betzinga
- Créations dans la nature	A. Faber
Grandes vacances:	
- Collage	B. Theis
- Peinture	S. Decker
- Nature (thème: "la pierre")	A. Faber
- Nature (thème: "l'eau")	A. Faber
- Modelage	G. Zigrand
- Peinture	D. Betzinger
Vacances de la Toussaint	
- Collage	G Zigrand
- Raku	M. Schiltz
( et cours du soir)	
Vacances de Noël	

A. Faber

Pour atteindre ses objectifs d'une manière efficace, le C.R.A.C. a collaboré avec les Amis du château de Larochette, les responsables communaux, les instituteurs, le service de guidance de l'enfant, l'Info Vidéo Center, le C.E.P.A., et le Vis Comica Le Centre collabore ponctuellement à faire évoluer le groupe Vis Comica issu des ateliers de théâtre organisés par le C.R.A.C.. Deux actrices ont ainsi joué le rôle principal dans 3 clips réalisés sur demande du Ministère de la Famille et mis en images par "l'Eechternoacher Poppenhaus". Ces clips ont été montrés à l'occasion de la séance académique de l'ouverture de l'année de la famille en présence de la Grande-Duchesse Joséphine Charlotte, ainsi qu'à la princesse héritière Marie Teresa au château de Fischbach. Un film documentant les activités du C.R.A.C. a été montré à l'occasion de l'assemblée générale des amis du château. Ce film est destiné à mieux faire connaître le C.R.A.C. dans les écoles primaires, au service de guidance de l'enfant etc.)

#### 3) Activités en relation avec les projets du C.R.A.C.

Projet "d'Fiels gëschter an haut, gesi vun de Kanner a fir d'Kanner":

Dans une première phase, un travail de prospection et de recherche a été réalisé pour faire découvrir aux enfants leur village et leur région. Ils ont ainsi établi des relations, des réseaux entre le passé et la situation actuelle et ont pu communiquer les résultats de ce travail aux autres après s'être exprimés dans différentes techniques. (comme la photographie, le film, le dessin animé, un journal d'enfants, le théâtre etc.)

Le projet "Jangeli" a déjà été traité dans plusieurs ateliers et connaîtra une continuité dans une mise en relation avec la situation actuelle des moyens de communication comprenant la projection de films, la visite de l'aéroport et de la gare, la revalorisation de la chanson "De Jangeli an der Fiels" etc. Le résultat de ces expériences sera mis en images et le film vidéo pourra servir comme matériel didactique pour accompagner les cours d'éveil aux sciences dans les écoles primaires.

## 3. Journées culturelles à l'école

Il s'agit d'un projet d'exposition itinérante ayant pour objet de présenter les Instituts culturels du Ministère des Affaires Culturelles dans les lycées du pays. L'objectif principal du projet est d'apprendre aux lycéens quels sont les avantages qu'ils peuvent tirer des Instituts culturels de l'Etat pour leur formation scolaire, professionnelle et personnelle. En effet, trop souvent nos jeunes ne savent pas que ces Instituts culturels existent et encore moins le profit qu'ils pourraient en tirer. Il s'agit donc de donner aux Instituts culturels du Ministère des Affaires Culturelles la possibilité de se présenter à un public cible bien déterminé, de mettre en valeur leurs potentialités éducatives

Cette manifestation se déroulera, avec l'accord de M. le Ministre de l'Éducation nationale, dansplusieurs lycées du pays à partir de 1994.

## 4. Le Service BICHERBUS

Le service Bicherbus vient de clore une année 1993 couronnée de succès. Nos lecteurs nous sont restés fidèles, contents de l'offre culturelle qui leur a été offerte. 192 tournées ont été effectuées soit une de moins que l'année passée.

Le nombre de lecteurs par rapport au nombre des tournées a encore augmenté en ce qui concerne les tournées dans le nord du pays. Les lecteurs des tournées du Sud ont légèrement diminué parce qu'une école primaire, pour des raisons d'organisation de leur part, ne peut plus fréquenter le bus.

Contrairement à l'idée préconçue que la lecture serait en régression, le nombre de livres prêtés à nettement augmenté: 87.000 livres prêtés en une année. Les deux bus ne font plus de prêt de cassettes vidéo: elles ont été endommagées trop vite.

#### Projets pour l'année 1994

Extension de nos tournées pour l'année à venir: 23 nouvelles localités sont prévues: (par ordre alphabétique): Bertrange. Contern. Echternach, Ell, Junglinster, Larochette, Leudelange, Lorentzweiler. Machthum, Mamer, Medernach, Mersch, Moutfort, Munsbach, Niederanven, Oberanven, Osborn, Rosport, Sandweiler, Schuttrange, Strassen, Wasserbillig, Wormeldange

## Statistiques globales:

- A) Tournées effectuées par les deux bus entre le 10.I. et le 31.XII: 192
- B) Passage de lecteurs dans les deux bus:

-adultes 15.317

<u>-enfants</u> 34.745

Total 50.062 lecteurs/trices

C) Prêts dans les deux bus:

-livres adultes 28.353

-livres enfants 58.769

Total 87.122 livres

D) Moyenne générale par tournée:

Passage lecteurs

-adultes 80

Total

-enfants 181

Total 261 lecteurs/trices

454

Prêts
-livres adultes 148
-livres enfants 306

E) Total lecteurs inscrits:

-adultes 2.269 -enfants 4.207

Total 6.476 lecteurs/trices

## Statistiques du BICHERBUS ÉISLECK

#### A) Tournées effectuées

entre le 04 janvier et le 21 décembre 1993: 105.5 tournées

#### B) Passage lecteurs:

- adultes

8030

- enfants

20746

Total

28776 lecteurs/trices

#### C) Prêts:

- livres adultes 15304

-livres enfants 32800

Total

**48104** livres

#### D) Moyenne générale par tournée:

Passage lecteurs

- adultes

76

- enfants Total 197273 lecteurs/trices

#### Prêts livres

- livres adultes 145

- livres enfants 311

Total

456 livres

#### E) Total lecteurs inscrits:

- adultes

1446

- enfants

2305

Total

3361 lecteurs/trices

#### Tournée 1:

Passages : 21		Moyenne par tournée:	60 <del>0</del> ,253
Passages lecteurs:	Adultes: 1010	48	INCOME NAME
	Enfants: 3971	189	Name (Mary)
Total	4981	237	
Prêts livres:	Adultes: 1734	02	(philippess)
I ICIS II VICS.	Addites. 1754	83	
Total	Enfants: 5633	268	

Tournée 2 :				
Passages : 21			Moyenne par tournée	
Passages lecteurs:	Adultes:	1036	49	
	Enfants:	4089	195	
Iotal		5125	244	
Prêts livres:	Adultes:	1766	84	
	Enfants:	5971	284	
Total		7737	368	STA COUNTY

Tournée 3:			
Passages: 21			Moyenne par tournée:
Passages lecteurs:	Adultes:	2257	107
	Enfants:	2997	143
Total		5254	250
Prêts livres:	Adultes:	5114	244
	Enfants:	3959	189
Total		9073	433

Tournée 4:				
Passages: 21.5				Moyenne par tournée
Passages lecteurs	•	Adultes:	1707	79
		Enfants:	4836	225
Total			6543	305
Prêts livres	•	Adultes:	2907	135
		Enfants:	7926	369
Total	<u> </u>		10833	504

Passages : 21			Moyenne par tournée
Passages lecteurs:	Adultes:	1736	83
	Enfants:	4853	231
Total		6589	314
Prêts livres:	Adultes:	3073	146
descriptions are recognised of the substitute of	Enfants:	9311	443
Total		12384	589

# Statistiques du BICHERBUS MINETT/MOUSEL

Tournées effectuées entre le 7 I et le 18 XII 1993: 86,5 tournées A)

#### B) Passage de lecteurs:

-adultes:

7287

-enfants:

13999

Total

21286

lecteurs/trices

#### Prêts:

-livres adultes 13049

-livres enfants 25969

39020

Total

livres

# Moyenne générale par tournée:

Passage lecteurs

-adultes

-enfants

162

Total

246 lecteurs/trices

#### Prêts

-livres adultes 151

-livres enfants 300

Total

451

#### E) Total lecteurs inscrits:

-adultes

823

-enfants

1902

Total

2725 lecteurs/trices

Tournée 1:	Market State (All Carlos State ) And the Carlos State (State ) And the Carlos State (State )		
Passages : 21			Moyenne par tournée
Passages lecteurs:	Adultes:	1974	94
	Enfants:	3012	143
Total		4986	237
Prêts livres:	Adultes:	3411	162
	Enfants	4807	229
Total		8218	391

Tournée 2:			
Passages: 23			Moyenne par tournée
Passages lecteurs:	Adultes:	1952	85
Company and the second desired the second desired and the second desired and the second company and the second	Enfants:	4993	217
Total		6945	
Prêts livres:	Adultes:	3931	171
	Enfants:	9037	393
Total		12964	T 564

Tournée 3:			
Passages: 19			Moyenne par tournée
Passages lecteurs:	Adultes:	1588	84
	Enfants:	2497	131
Iotal		4065	215
Prêts livres:	Adultes:	3043	160
	Enfants:	5080	267
Total		8123	427

Tournée 4:			
Passages: 23			Moyenne par tournée
Passages lecteurs:	Adultes:	1773	77
	Enfants:	3497	152
Total		5270	229
		migration of the second se	
Prêts livres:	Adultes:	2669	116
	Enfants:	7046	306
Total		9715	422

# Deuxième Partie:

Les instituts culturels:

- Les Archives nationales
- La Bibliothèque nationale
- Le Centre national de l'Audiovisuel avec le Fonds national de Soutien à la Production audiovisuelle
- Le Musée national d'Histoire et d'Art
- Le Musée national d'Histoire naturelle
- Le Service des Sites et Monuments nationaux

Les sections de l'Institut grand-ducal

La Commission pour la Coopération avec l'UNESCO

Le Fonds culturel national

# Les ARCHIVES NATIONALES

### 1. La recherche

Le nombre des séances de travail a été de 2.885 (1992: 2.563) unités et celui du nombre des documents consultés de 6.120 (1992: 5.730) unités.

Pour ce qui est des deux centres d'études rattachés aux Archives Nationales, notons:

a) Le Centre d'histoire contemporaine

Les travaux relatifs à l'inventorisation des fonds du "CdZ" et de l'ARBED ont été continués.

b) Le Centre d'archives littéraires et d'études de la littérature nationale

Un projet de règlement grand-ducal portant création d'une section littéraire au sein des Archives Nationales est en cours d'instance.

Les travaux de réaménagement de la Maison Servais ont débuté vers la fin du ler trimestre de l'année. Depuis ils vont bon train.

Quant aux travaux de recherche proprement dits, un projet d'édition a pu être mis sur pied: Il s'agit de la Correspondance Aline Mayrisch - Jean Schlumberger, qui devrait pouvoir paraître dans la série des *Publications Nationales*.

#### 2. Les Archives et les administrations

En cours d'année nous avons enregistré les versements suivants:

Ministère de l'Économie Nationale: \* Statec: 55 m

Ministère de l'Éducation Nationale: \* Fonds Éducation nationale: 1 m

Ministère des Finances: \* divers (1881/1945): 10 m

Ministère des Transports: \* Service d'Immatriculation Sandweiler: 110 m

Ministère de la Fonction Publique: \* Administration du Personnel de l'État: 100 m

Ministère du Trésor: \* Institut Monétaire Luxembourgeois: 55 m

Ministère des Travaux Publics: \* Archives Ponts et Chaussées et archives: 110 m Bâtiments Publics

Secrétariat du Conseil de Gouvernement: 7 m

Gendarmerie grand-ducale: \* Police judiciaire: 5 m

Administration des Contributions: \* Cabaretage: 30 m

Total des versements en 1993 : 486 m

### 3. Les Archives et les notaires

Les Archives ont pu enregistrer l'entrée des collections de minutes de notaires suivantes:

- \* Bour Leon, Capellen: actes: 1910-1930, répert.: 1910-1933
- \* Brincour Ernest, Luxembourg-Eich: actes: 1923-1932, répert.: 1923-1932
- \* Cravat Paul, Dalheim: actes: 1920-1929, Répert: 1920-1929
- \* Gantenbein Adolf, Dalheim: actes: 1914-1920, répert.: 1914-1920
- \* Gruber Jules, Luxembourg-Eich: actes: 1911-1912, 1917, répert.: 1911-1912, 1917
- \* Hemmer Edouard, Capellen: actes: 1923-1932, répert.: 1923-1932
- \* Metzler Georges, Dalheim: actes: 1921-1929, répert.: 1921-1929

#### 4. Les fonds et les collections

Pendant l'année 1993, les dons / dépôts / achats suivants ont été effectués:

- Collection du Château du Bailli de Larochette (don)
- Photographies d'intérieur d'une vieille maison privée (don)
- Photographies Collection Marcel Noppeney (don)
- Collection C.O.S.L. (50 m, dépôt)
- Portraits d'art de 10 personnalités du monde des lettres (achat)
- Photographies concernant la famille Mayrisch (don Mme Catherine Gide)

# 5. Les Archives et l'Éducation permanente

Les Archives ont présenté les expositions suivantes:

- Hary Godefroid (Rodange)
- La Commune de Hespérange de 1823 à 1880 (Hespérange)

En outre, elles ont participé à une exposition historique à Walferdange.

Nos services ont accueilli plusieurs classes de l'enseignement secondaire et diverses association privées.

Les Archives ont publié la "Bibliographie courante de la littérature Luxembourgeoise 1991" et ont remis 1e manuscrit de l'édition 1992. En outre, ils ont publié une série de 12 cartes-portraits d'auteurs luxembourgeois.

Le directeur et les collaborateurs des Archives ont publié de nombreuses études dans des revues spécialisées et ouvrages collectifs du pays et de l'étranger.

### 6. Les services techniques

Le service microfilms a réalisé 329 films. Le total de microfilms s'élève au 31.12.1993 à 11.536 unités. 815 copies de microfilms ont été réalisées.

Le service photographique a réalisé la reproduction de 650 copies.

# 7. Les bibliothèques annexées aux dépôts

Les bibliothèques annexées aux dépôts ont augmenté comme suit:

- bibliothèque historique : + 350 volumes et périodiques
- bibliothèque littéraire : + 900 volumes et périodiques

#### 8. Les inventaires

Les inventaires suivants ont pu être terminés:

- a) archives littéraires
  - Bibliographie Batty Weber
  - Correspondance diverses
- b) archives historiques
  - Cartes et plans
  - Conseil provincial de Luxembourg
  - Château de Bailli de Larochette
  - Travaux Publics (1880-1940)
  - Éducation Nationale (1945-1964)
  - Documentation historique IIe Guerre Mondiale (articles de presse 1988-1992)

# 9. Les Archives et l'informatique

La saisie des bibliothèques et de différentes collections mineures a été terminée.

# 10. Les Archives et la protection des biens culturels

Le programme de copiage de sécurité et de complément de différents fonds et de collections de journaux a été continué.

### 11. Les Archives et le monde des archives

Le directeur a participé à la réunion annuelle du Comité pour les archives littéraires. Notons que cette réunion aura lieu à Luxembourg en 1994.

Il a assisté ou fut représenté à plusieurs réunions des directeurs des services internationaux de l'UE, organisées par la Commission des Communautés européennes à Bruxelles. Il a activement collaboré à l'élaboration d'un Livre Blanc sur les archives en Europe.

Des missions de recherches et des conférences ont été faites, à savoir:

- au "Geheimes Staatsarchiv" à Merseburg
- au "Süddeutscher Archivtag", à Wangen
- au "Luxemburger Kulturtage", à Weilburg
- au "Storm-Tage" à Husum
- au "Forum Européen de la conservation" à Ostende
- au Colloque "Gli archivi per la storia nell' architettura", à Reggia/Emilia
- au "Seminaire d'histoire moderne du CLUDEM", à Luxembourg
- aux Archives générales du Royaume, à Bruxelles
- aux Archives de l'Etat, à Arlon
- a une Rencontre numismatique, à Tirlemont
- au "64. Deutscher Archivtag"

# 12. Perspectives

Nous sommes de plus en plus à l'étroit et un projet d'extension devient de plus en plus urgent. Des propositions concrètes seront élaborées en 1994.

Le statut futur du Centre National de la Littérature est en préparation. Les budgets 1995 prévoiront l'engagement du personnel prévu et les crédits nécessaires au fonctionnement.

Quant aux projets a réaliser en 1994, citons:

- L'exposition rétrospective "La vie et l'oeuvre de l'écrivain Batty Weber";
- L'édition d'un guide du lecteur;
- L'édition d'un Annuaire des ANLux;
- L'édition d'un fascicule de la "Bibliographie de la Littérature luxembourgeoise" (1992);
- L'édition de trois volumes de la série "Nei Lëtzebuerger Bibliothéik" (Dicks, Palgen, Hein):
- L'édition d'un répertoire des émigrants luxembourgeois (de 1876 à 1900);
- L'organisation d'un colloque international sur "Andrée Mayrisch et Pierre Vienot.

# La Bibliothèque Nationale

#### 1. BILAN GENERAL

Les points forts qui ont marqué la saison 1993 furent sans doute:

- la saisie informatique de notre fichier des lecteurs (28000 adresses),
- l'inscription de 2500 nouveaux lecteurs,
- la présentation de l'exposition "Goethe in Trier und Luxemburg" en mai 1993 au Kunstkabinett de Weimar,
- la participation de la BN aux Weilburger Kulturtage avec une exposition d'ouvrages précieux,
- notre participation aux Journées Européennes a Longuyon avec une petite exposition documentaire,
- la participation avec une exposition d'estampes à la Foire des Arts et Antiquités au Kirchberg en novembre 1993,
- le voyage d'études annuel a Mariemont et a Beloeil,
- le succès des 3e Journées des Bibliothèques Européennes au bâtiment du Parlement Européen au Kirchberg rehaussées par des exposés de spécialistes étrangers et des tables-rondes avec une forte participation internationale,
- l'écho grandissant du système informatique SIBIL auprès d'autres bibliothèques luxembourgeoises,
- l'introduction du prêt à domicile à la médiathèque,
- l'acquisition d'une nouvelle voiture de service,
- l'aménagement et l'équipement initial de nos ateliers dans des locaux de l'annexe du boulevard Prince Henri,
- le transfert progressif du fonds original de journaux luxembourgeois existant sur microfilm vers l'annexe Prince-Henri pour créer de la place pour les nouvelles acquisitions.

# 2. RELATIONS PUBLIQUES ET CONTACTS INTERNATIONAUX

Au cours de l'année la Bibliothèque a accueilli en dehors de certains boursiers de pays de l'Est une dizaine de stagiaires pour des stages professionnels prévus par des écoles de bibliothéconomie et des facultés étrangères ou par des études à l'Ecole de commerce et de gestion (niveau secondaire ou niveau BTS), ainsi qu'une douzaine d'étudiants pour des emplois de vacances. Quarante-deux groupes ou classes de lycée ont pu profiter d'une visite guidée de notre institut.

Le directeur a participé aux assises annuelles de LIBER (Ligue des Bibliotheques Européennes de Recherche) à Lisbonne et du CENL (Council of European National Librarians) à Paris, au Forum des Directeurs des Bibliothèques nationales francophones à Bordeaux (où il a assuré la charge honorifique de Président du Comité de Synthèse'). En alternance avec M. Loutsch, il a représenté SIBIL-Luxembourg aux séances du Comité et du Conseil de REBUS en Suisse. Au Luxembourg il a continué ses fonctions en tant que président du Jury littéraire Servais et de la Commission du Dictionnaire et de l'Orthographe.

La salle Mansfeld a prêté son cadre à dix grandes expositions et à quarante manifestations culturelles - conférences, tables-rondes et séminaires (comme les colloques internationaux organisés en collaboration avec le Goethe-Institut (Gewaltbereitschaft der Jugend) ou avec la Clark University de Massachusetts (Fiction and Documentary Films)

Finalement la BN, faute d'infrastructure locale spécialisée, se voit obligée d'assurer les travaux d'agence du National Focal Point pour le Plan d'action lancé par les Communautés Européennes en faveur des bibliothèques, de l'ISBN (International Standard Book Number) ainsi que de la trésorerie de SIGLE-EAGLE (Association Européenne pour l'exploitation de la littérature grise).

Comme par le passé, le conservateur responsable du Fonds Ancien a été chargé d'un cours de philosophie a l'université de Trèves.

# 3. LECTEURS ET PRET

#### A. LECTEURS

Nouvelles inscriptions: janvier-décembre 1993: 2.503 personnes, ce qui équivaut à environ 10 nouvelles inscriptions par jour ouvrable et à une progression nette de 20% par rapport aux années précédentes.

Relevé de l'année des nouveaux lecteurs selon l'orientation professionnelle:

-étudiants: 85,7%

-professeurs: 3,1%

-employés: 2,9%

-fonctionnaires d'Etat: 2,2%

-instituteurs: 1,1%

-fonctionnaires CE: 0,9%

-médecins: 0,8%

-professions libérales: 0,6% -employés de banque: 0,5%

-ouvriers: 0,4%

-divers/sans prof.: 1,8%

On constate que parmi les nouvelles inscriptions, le pourcentage en population non luxembourgeoises s'élève a 43,8%

#### **B. SERVICE DU PRET**

Cette année, le prêt a été très éprouvé par la longue maladie, puis la mort du titulaire du service.

La situation reste précaire, surtout que l'employé en place n'a qu'un contrat à temps partiel. Le prêt attend toujours la nomination d'un(e) bibliothécaire diplômé(e) à temps plein, afin d'éviter le recours quasi permanent au personnel extérieur au service.

#### Statistiques:

#### LUXEMBURGENSIA:

Monographies: 6.339 Périodiques: 2.195 Journaux: 1.233

#### **FONDS GENERAL:**

Monographies: 19.294 Périodiques: 1.070 Journaux: 451

S'y ajoutent environ 100.000 consultations sur place dans les salles de référence.

#### C. PRET INTERNATIONAL

a) Demandes reçues de l'étranger. Total: 192 demandes

153 demandes (=79,69%) ont été satisfaites (parfois avec l'aide des Archives nationales). 39 demandes (=20,31%) n'ont pas été satisfaites par la BNL. Ces demandes se répartissent comme suit: 24 demandes relatives à des publications des Communautés européennes ont été transmises aux bibliothèques du Kirchberg; 11 demandes relatives a des publications étrangeres ont été envoyées aux bibliothèques des pays éditeurs; 4 demandes relatives à des publications luxembourgeoises ont été renvoyées à 1' expéditeur (2 ouvrages exclus du prêt, 1 référence a vérifier, 1 ouvrage pas encore reçu de l'éditeur).

#### Répartition par pays:

RFA	101 demandes	52,60%
France	31 demandes	16, 14%
Autriche	12 demandes	6,25%
Belgique	9 demandes	4,68%
PASSAGE STREET		A7

Espagne	8 demandes	4, 16%
Suisse	5 demandes	2,60%
Danemark	4 demandes	2,08%
Russie	4 demandes	2,08%
Norvège	3 demandes	1,56%
Italie	3 demandes	1,56%
Pologne	3 demandes	1,56%
Australie	2 demandes	1,04%

autres pays: Suède, Pays-Bas, Hongrie, République tchèque, Canada, Grande-Bretagne, Etats-Unis: 1 demande par pays.

# B) Demandes envoyées a l'étranger: Total: 2345 demandes

2054 demandes (=87, 60%) ont été satisfaites jusqu'à présent 63 demandes (=2, 68%) n'ont pas été satisfaites (ouvrages exclus du prêt, introuvables...)
228 demandes (=9, 72%) restent en suspens .

### Les matières les plus demandées:

Zoologie,	223 demandes (9,5%)
Philosophie,	192 demandes (8, 2%)
Allemand,	141 demandes ( 6% )
Français,	139 demandes (5,9%)
Anglais,	136 demandes (5,8%)
Latin,	126 demandes (5, 4%)
Luxemburgensia,	98 demandes (4,2%)
Médecine,	98 demandes (4,2%)
Histoire,	85 demandes (3,6%)
Sciences,	84 demandes (3, 6%)
Beaux-Arts,	77 demandes (3, 3%)
etc.	

# Les principaux pays prêteurs:

Allemagne,	1.345 (57,4%)
France,	360 (15,4%)
Grande-Bretagne,	158 (6,7%)
Belgique	77 (3,3%)
Suisse	77 (3, 3%)
Pays-Bas	75 (3,2%)
Italie	56 (2,4%)
Etats-Unis	53 ( 2, 3% )
Danemark	44 (1,9%)
Canada	26 (1,1%)
Autriche	24 (1%)

Espagne etc.

16 (O, 7%)

Total des demandes: 2345 demandes

#### **COMMENTAIRE:**

Comme chaque année, le service du prêt international déplore l'explosion des coûts qui met dix copies au prix d'un livre. Certaines grandes bibliothèques comme la Library of Congress et la Bibliothèque nationale suisse ont purement et simplement fermé leur guichet de prêt international: ce développement inquiétant devrait inciter les bibliothécaires luxembourgeois à mieux organiser leur politique d'achat et d'abonnement afin de réduire la dépendance vis-à-vis de l'étranger.

La mise sur réseau des CD-ROM n'a pas encore été assurée par le Centre Informatique de l'Etat; la connexion à Internet se fait attendre: tous ces retards ne permettent pas pour l'instant d'améliorer les services d'informations bibliographiques.

#### 4. FONDS GENERAL ET REBUS LUXEMBOURG

Dix bibliothèques font désormais partie du réseau luxembourgeois des bibliothèques utilisant les programmes SIBIL: la Bibliothèque nationale, les bibliothèques du Centre universitaire, de l'Athénée grand-ducal, du Lycée Michel Rodange, du Grand Séminaire, du Musée d'histoire et d'art, des conservatoires de musique des villes de Luxembourg et d'Esch-sur-Alzette ainsi que la Bibliothèque municipale de Luxembourg et l'Infothèque du Ministère de la famille. Quatre autres bibliothèques ont demandé leur rattachement au réseau pour 1994. En l'absence d'un organe directeur spécifique au réseau, une coordination minimum des activités catalographiques est assurée provisoirement et à titre bénévole par les bibliothécaires les plus chevronnés de la section du fonds général de la Bibliothèque nationale. Les statistiques qui suivent portent ainsi à la fois sur les activités propres à la section et sur l'état du fichier bibliographique commun à ces dix bibliothèques.

Au 31 décembre 1993, le parc des terminaux comprend, pour l'ensemble du réseau, 47 postes de travail, dont 29 à la Bibliothèque nationale.

L'accroissement du fichier s'est poursuivi à un rythme sensiblement supérieur à celui qui avait été atteint en 1992 (26.529 notices nouvelles, 24.964 notices en 1992); 38.5% des notices nouvelles ont été créées dans les bibliothèques partenaires de la Bibliothèque nationale. La section du fonds général a catalogué 10.152 volumes nouveaux (correspondant à 9152 titres nouveaux, 7894 titres en 1992), dont 7879 volumes achetés au moyen des crédits alloués à la section et 2273 volumes reçus en don. Au nombre de ces derniers, il faut signaler tout particulièrement les publications très estimées de la division scientifique de l'OTAN que la Bibliothèque continue de recevoir régulièrement et gracieusement (prix approximatif: 20.000 US \$ par an). La section reçoit également les publications les plus actuelles de l'Organisation mondiale de la santé et de l'Unesco ainsi que les thèses de doctorat soutenues devant plusieurs facultés allemandes (Brême, Francfort-sur-le-Main, Hambourg, Kassel, Munster et Trèves).

L'implantation en 1992 de la version 13 des programmes SIBIL a permis de simplifier considérablement l'interrogation en ligne des catalogues que les lecteurs sont désormais à même de consulter sans l'assistance d'un bibliothécaire. La publication des catalogues sélectifs, très appréciés des lecteurs, a repris en 1993 et quatre fascicules ont paru: (Informatique; Médecine; Sculpture; Céramique; Orfèvrerie et Numismatique; Littératures de la langue anglaise). Dix listes des acquisitions nouvelles ont été imprimées en 1993; ces listes, disponibles à la salle de lecture, sont également envoyées aux lycées qui en ont fait la demande (lycées de Diekirch, d'Echternach, d'Esch-sur-Alzette et de Wiltz, Ecole européenne, lycée Vauban, American School, Ecole Waldorf et Institut pédagogique). Ces catalogues sélectifs et listes sont imprimés au Centre Informatique de l'Etat.

# 5. DEPARTEMENT DES LUXEMBURGENSIA

#### 5.1. Publications

# 5.1.1. Bibliographie luxembourgeoise 1990

Pour des raisons techniques indépendantes de notre volonté, la bibliographie luxembourgeoise pour l'année 1990 n'a pas pu être éditée dans les délais prévus (automne 1992). La raison de ce retard réside dans le fait que nous avions fait élaborer une nouvelle chaîne d'édition pour la bibliographie luxembourgeoise par l'équipe Rebus à Lausanne. Les nouveautés ainsi élaborées nous permettront désormais de faire insérer automatiquement les titres de chapitres et les titres courants. En même temps, la numérotation séquentielle des notices et la rédaction des index sont générés par le programme, ce qui constitue un gain de temps appréciable, tant au niveau de la rédaction finale qu'à celui de l'imprimerie. Le "manuscrit" de la bibliographie pour l'année 1990 fut remis à l'imprimeur le 14 juillet, la livraison eut lieu comme prévu le 15 octobre.

# 5.1.2. Bibliographie d'histoire luxembourgeoise 1992

Encore une fois l'édition de la Bibliographie d'histoire luxembourgeoise nous posait des problèmes. En effet le programme élaboré par l'équipe Rebus ne correspondait nullement à nos besoins. Le manuscrit de la Bibliographie d'histoire fut remis à l'imprimerie le 17 mai, de façon que la bibliographie put paraître normalement dans le deuxième numéro de la revue Hémecht.

### 5.2. Catalogage

### 5.2.1. Catalogage courant

Rien à signaler au niveau du catalogage des nouvelles rentrées. Ce catalogage se fait normalement et dans des delais raisonnables, les lecteurs ayant la possibilité de pouvoir disposer de ces rentrées dans les meilleurs délais.

### 5.2.2. Catalogage rétrospectif

Pour le moment, le catalogage rétrospectif des livres luxembourgeois fait du sur place. Le seul agent en charge du catalogage pour le moment ne saurait satisfaire à l'énormité de la tâche. Si l'on veut progresser dans cette direction, il y a lieu d'étudier la possibilité de l'engagement de personnel supplémentaire pour les Luxemburgensia et/ou de se lancer sur la piste d'autres solutions, comme le transfert électronique des notices du fichier luxembourgeois sur papier dans la base SIBIL p.ex.

# 5.2.3. Catalogage rétrospectif des périodiques luxembourgeois

Le recatalogage des périodiques luxembourgeois en cours de parution s'est poursuivi de façon régulière et touche à sa fin. Plus de 1.000 titres ont été recatalogués. Après avoir versé en automne 1992 + 200 titres de périodiques luxembourgeois dans la banque de données Antilope, un deuxième versement se fera dans les semaines à venir.

# 5.5.1.2. Bibliographie d'histoire luxembourgeoise 1993

Vu les difficultés relatées au point 5.1.2. du présent rapport, nous avons prié l'équipe Rebus à Lausanne d'étudier les possibilités d'amélioration du programme d'édition de cette bibliographie. Nous leur avons fait part de nos besoins et nous avons présenté nos vues quant à l'allure que la publication pourrait avoir à l'avenir. Entretemps le résultat des travaux de programmation nous a été soumis et nous donne entière satisfaction. Après quelques corrections mineures, ce nouveau programme pourra être testé à l'imprimerie, de façon que rien ne s'oppose à la parution de cette bibliographie dans les délais habituels.

Le résultat de l'opération sera la modernisation de la présentation de la Bibliographie d'histoire et une simplification notable des travaux préparatoires.

# 5.5.1.3. Catalogue des livres scolaires luxembourgeois

Etant donné que le recatalogage du fonds des livres scolaires luxembourgeois est terminé, nous nous proposons d'éditer ce catalogue au courant de l'exercice à venir.

#### 6. LA RESERVE PRECIEUSE

# a) Acquisitions:

Plusieurs reliures modernes ont été acquises en vue de notre exposition lors du IVe Forum International de la Reliure d'Art.

Parmi les autres acquisitions, retenons:

- deux lots importants d'affiches luxembourgeoises anciennes (dont 32 affiches de l'époque 1940/1946).
- -deux éditions du XVIe siècle de Johann Sleidan
- -un catalogus haereticorum de Bernard de Luxembourg
- -plusieurs éditions modernes dont deux éditions de luxe publiées par André Biren, Paris
- un nombre d'ouvrages concernant l'histoire du livre, la reliure, l'imprimerie, l'illustration etc. pour notre Bibliothèque de référence.

#### b) Restaurations:

Nous avons continué le programme de restauration, selon nos moyens financiers, en confiant des travaux à des restaurateurs privés p.ex. Devauchelle à Paris et à l'atelier de la Bibliothèque nationale à Paris. Pour les expositions, voir sous le chapitre 9.

#### c) Consultations:

Le nombre des consultations d'ouvrages de la Réserve Précieuse a fortement augmenté, de même que les renseignements oraux et écrits. Plus nos collections sont décrites dans les ouvrages spécialisés, plus les chercheurs étrangers s'y intéressent.

L'inventaire du Fonds Roger Brucher s'est poursuivi. Nous avons consacré d'innombrables heures à l'organisation du IVe Forum International de la Reliure d'Art, qui se tiendra du 15 au 17 avril 94 à Luxembourg et qui réunira environ 350 amateurs du livre d'art.

# 7. CENTRE D'ETUDES ET DE DOCUMENTATION MUSICALES (CEDOM)

La collaboration avec RTL entamée il y a trois ans s'est poursuivie avec la réalisation de 9 disques compacts comportant les enregistrements d'oeuvres e.a. de Mullenbach, Kerger, Hoffmann et Cigrand. Nous disposons à présent de 74 disques produits à la demande du Cedom dans les studios de RTL sous la direction de Félix Margue. RTL nous a fourni - sous forme de cassettes sonores toutefois - une quarantaine d'émissions radiophoniques de Raymond Tholl consacrées à des compositeurs ou interprètes luxembourgeois.

Les partitions de M. Hemmer conservées jusqu'ici au centre de documentation de la LGNM ont été transférées au CEDOM. M. Kerger vient également de déposer ses oeuvres. Les compositions de M. Hoffmann nous parviennent du Conservatoire de la Ville de Luxembourg qui en assume la reproduction photomécanique et la mise en forme. Le dépouillement systématique des archives de la Musique militaire grandducale nous a permis de découvrir quelques nouveaux manuscrits de Zinnen et une collection plus ou moins complète des autographes de Mertens et de Philippe Decker (1840-1881). Le Cedom s'est associé au Kammermusekveräin Lëtzebuerg (KMVL) pour l'organisation de trois concerts avec chaque fois e.a. une oeuvre de V. Fenigstein au programme. L'acquisition d'une vaste documentation musicale auprès d'un particulier a considérablement enrichi le Centre. En faisait partie notamment la copie manuscrite du quatuor à cordes de Laurent Menager, composé vers 1860. Une vraie trouvaille.

#### 8. EXPOSITIONS:

#### HALL

19 février - 13 mars :

EX LIBRIS de Walter WUYTS

5 avril - 24 avril :

WRITERS ABROAD (British Council)

24 mai - 12 juin :

D'WAESCHFRA - histoire d'un journal satirique

9 novbre - 27 novbre:

LA CREATIVITE N'A PAS D'AGE

7 décbre - 31 décbre:

LA CONTREFACON EN BELGIQUE DE 1815 A 1852

Collection Roger BRUCHER

### **SALLE MANSFELD**

5 janvier - 30 janvier:

GOETHE A TREVES ET A LUXEMBOURG

1 février - 15 février:

r: AFFICHES DE LA BN

5 avril - 25 avril:

LE MOYEN AGE ROUMAIN

10 juin - 26 juin :

BUCHILLUSTRATION UND GRAPHIK VON CURT VISEL

5 octobre - 23 octobre:

VANITE OU MIROIR de D.GRASIEWICZ ET M.BUTOR

5 novbre - 25 novbre :

L'ART DU LIVRE EN SUISSE

8 décbre - 31 décbre :

**FACSIMILES ET ACQUISITIONS RECENTES** 

#### A L'ETRANGER:

4 mai - 29 mai :

à WEIMAR, GOETHE - 200 Jahre Kampagne in Frankreich

#### AU LUXEMBOURG:

25 novbre - 28 novbre : GRAVURES LUXEMBOURGEOISES à la Foire des Antiquités

# 9. MEDIATHEQUE

L'année 1993 a été marquée par le démarrage du prêt à domicile au mois de janvier. Environ 2.000 lecteurs en ont profité. Consécutivement une augmentation significative de l'affluence a été constatée.

Le fonds comporte 1.630 vidéocassettes. Les émissions enregistrées se chiffrent à 900 heures. Par rapport a l'année précédente, le classement des vidéos par sujet demeure inchangé: les films et adaptations littéraires tiennent encore la 1ere place, suivis des beaux-arts et de l'histoire.

Un intérêt croissant pour les sciences est à relever au cours des derniers mois. La médiathèque a acquis une nouvelle collection littéraire éditée par l'INA, qui est beaucoup consultée. Le stock en cassettes sonores s'est enrichi de documents inédits, en particulier dans le domaine de la littérature anglo-saxonne.

L'anglais reste la langue la plus demandée, suivie du français et de l'italien. L'allemand détient la 4ième position et il y a un intérêt assez prononcé pour le russe, qui devance l'espagnol.

On constate également une nette augmentation de la consultation sur place, qui attire principalement les lecteurs n'ayant pas la possibilité de visionner à domicile les vidéos qui ne peuvent pas être empruntés pour des raisons juridiques ou pour des raisons de normes (p.ex. le standard américain NTSC).

#### 10. LE FONDS DES IMPRIMES ANCIENS

En 1992-1993, le fonds des imprimés anciens a dû céder une centaine de mètres de rayonnage pour permettre l'entreposage du Fonds Brucher ce qui a entraîné le démenagement et la redistribution de plus d'un tiers des ouvrages du fonds. A cette occasion, nous avons pu mesurer une fois de plus à quel point nos reliures auraient besoin d'être entretenues. Certaines d'entre elles n'ont pas été cirées depuis deux siècles. Il arrive souvent que lors de la consultation, les volumes soient abîmés irrémédiablement en raison du degré de dessication du cuir.

Et pourtant, tous les soins portés aux ouvrages du fonds des imprimés anciens demeureront malheureusement vains si les volumes en question continuent a être conservés dans des locaux aussi inadaptés que les deux mansardes de la Bibliothèque ou ils se trouvent actuellement. Les fluctuations de température et l'humidité détruisent a long terme le papier et la reliure de nos volumes bien plus que ne le pourraient la consultation la moins scrupuleuse.

La Bibliothèque nationale prévoit pour 1995 une exposition consacrée aux ouvrages de médecine et de pharmacopée du XVIe au XIX siecle, conservés au fonds des imprimés anciens. La préparation de cette exposition débutera évidemment en 1994.

### 11. DIVERS

a) AGENCE LUXEMBOURGEOISE ISBN: Petit à petit, l'utilisation des numéros ISBN par les éditeurs luxembourgeois devient une habitude.

L'année écoulée 12 nouvelles demandes d'ISBN ont été satisfaites (pour la majorité des auteurs-éditeurs c.à.d. des personnes individuelles).

Pour la numérotation internationale des partitions musicales, a savoir les ISMN, les agences nationales d'Allemagne, d'Autriche, de la Suisse et du Luxembourg ont convenu de créer ensemble une agence régionale à Francfort.

b) ACQUISITIONS: Une certaine régression du potentiel d'achat pour les titres individuels a été constatée par le service des acquisitions en 1993. (1992: 6212 commandes éditées/1993: 6067).

La cause principale en est l'augmentation des frais fixes, en particulier celle des abonnements de périodiques. D'autre part, comme la médiatheque ouverte en octobre 1992 ne dispose pas de crédits propres, il a bien fallu lui réserver son créneau dans le cadre de l'article budgétaire en question.

- c) AMENAGEMENT ET ENTRETIEN: De nombreux travaux de menuiserie, de serrurerie et d'électricité ont été exécutés tant au centre-ville que dans les annexes du Centre Rham et du boulevard Prince Henri.
- d) MICROFILMAGE: Trente-neuf volumes entiers ont été microfilmés pour des chercheurs/lecteurs/. Divers journaux luxembourgeois (L'Indépendance luxembourgeoise de 1905 à 1926 ou le Luxemburger Volksblatt de 1881 à 1885) ont dû être microfilmés pour des raisons de conservation et de communication. Nous enregistrons un total de 27.000 copies sur papier tirées sur nos deux lecteurs-reproducteurs.

Malheureusement les Archives nationales n'ont pas encore pu livrer les mircrofilms des quotidiens luxembourgeois pour certaines périodes. Tant que nous ne pouvons pas offrir ces microfilms à nos lecteurs, nous ne pourrons pas déloger les volumes en papier de nos compactus afin de gagner de la place pour les nouveaux arrivages (besoin annuel de 400 m de rayonnage linéaire).

- e) LABORATOIRE DE PHOTOGRAPHIE: 700 demandes de reproductions photographiques ont été adressées au petit labo, situé au sous-sol de la médiathèque.
- f) PHOTOCOPIES: 250.000 photocopies (nouveau record)
- g) RELIURES: 1 .265 commandes dont 17 commandes urgentes.

# 12. PERSPECTIVES ET PROJETS

Les multiples déménagements et la redistribution des collections sur les trois annexes ne laissent guère le temps pour une planification à long terme. Un plan élaboré en concertation avec les autorités responsables devient indispensable dans un institut soumis à des mutations profondes causées par le développement foudroyant des technologies de l'information et les sollicitations de plus en plus intensives émanant de la grande région et des institutions de l'Union européenne.

Quelques grandes réalisations demanderont toute notre attention en 1994:

- la mise en route du prêt automatisé,
- le câblage d'un réseau interne des PC,
- une banque de consultation des CD-ROM ouverte au grand public,
- l'équipement du fonds luxembourgeois en barre
- codes et bandes de sécurité,
- l'installation d'un portillon de contrôle à l'entrée principale du boulevard Roosevelt,
- le catalogage rétrospectif de notre fonds luxembourgeois,
- les travaux de microfilmage d'anciennes collections menacées,
- le transport progressif de nos collections de journaux luxembourgeois au boulevard Prince Henri,
- les travaux préparatoires pour les publications et expositions prévues pour 1995.
- la préparation du Forum International de la Reliure d'Art en 1994,
- la préparation du grand colloque international sur la Prise de Conscience juive en octobre 1994.

# 13. Annexe: Statistiques

# \* Évolution du fichier

nombre des	notices	211 27	dácamhun	1000	
	11011003	6U 31	decembre	1392	3986
				1986	17729 (+ 13833)
				1987	33480 (+ 15751)
				1988	50172 (+ 16692)
				1989	71722 (+ 21550)
				1990	93432 (+ 21710)
				1991	115979 (+ 22547)
				1992	140943 (+ 24964)
				1993	167472 (+ 26529)

# \* Niveau de la notice (1)

monographies (2) articles de périodiques	128162	=	77.126	8
ou de recueils (3) périodiques collections notices d'autorité	4318 12395	=	8.493 2.598 7.495 4.323	040 Q40

166173

# \* Origine des notices (1)

Bibliothèque nationale Centre universitaire Athénée grand-ducal Lycée Michel Rodange Grand Séminaire Musée d'histoire et d'art Conservatoire de Luxembourg Conservatoire d'Esch-sur-Alzette Bibliothèque municipale	11955 5983 402 17491 614 86	= = = = =	74.809 7.194 3.600 0.242 10.526 0.369 0.052 0.568	010 010 010 010 010
Bibliothèque municipale de Luxembourg			0.568	
Infothèque du Ministère de la famille	23		0.014	o o

166173

# \* Nombre des documents incorporés (1)

Bibliothèque nationale	125993	=	75.028	9
Centre universitaire			6.869	
Athénée grand-ducal			3.601	
Lycée Michel Rodange			0.289	
Grand Séminaire	18118	=	10.789	g
Musée d'histoire et d'art			0.406	
Conservatoire de Luxembourg			0.068	
Conservatoire d'Esch-sur-Alzette Bibliothèque municipale			0.527	
de Luxembourg Infothèque du Ministère de la	4034	=	2.402	ą
famille	34	=	0.020	ą

167928

(1) État du fichier collectif de REBUS Luxembourg au 15 décembre 1993. (2) Ces notices portent sur 107742 titres en 121724 volumes.
(3) Ces notices portent sur 14059 articles ou suites diarticles

Ces notices portent sur 14059 articles ou suites d'articles.

* Ventilation des notices par langues	. 1	2
1. Allemand 2. Français 3. Anglais 4. Luxembourgeois 5. Latin 6. Italien 7. Espagnol 8. Russe 9. Néerlandais 10. Grec ancien 11. Portugais 12. Bulgare 13. Danois 14. Grec moderne 15. Catalan 16. Suédois 17. Norvégien 18. Tchèque 19. Arabe 20. Roumain 21. Polonais 22. Sumérien 23. Islandais 24. Japonais 25. Égyptien ancien 26. Hébreu 27. Algonquin-wakash 28. Coréen 29. Espéranto 30. Sanscrit 31. Albanais 32. Basque 33. Finnois 34. Hongrois 35. Serbo-croate 36. Turc 37. Wallon 38. Afrikans 39. Chinois 40. Croate 41. Galicien 42. Interlingue 43. Irlandais 44. Macédonien 45. Provençal	1 56539 = 38.896 % 52944 = 36.423 % 15732 = 10.823 % 2201 = 1.514 % 2163 = 1.488 % 1666 = 1.146 % 1442 < 1.000 % 946 436 396 286 269 44 37 30 17 16 14 10 10 8 6 5 5 5 4 4 4 3 3 3 3 3 3 3 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1	2 4122 = 41.105 % 3477 = 34.673 % 1513 = 15.088 %  28 = 0.279 % 82 = 0.818 % 108 = 1.077 % 39 = 0.389 % 74 = 0.738 % 2 = 0.020 % 32 = 0.319 % 1 = 0.010 % 7 = 0.070 % 2 = 0.020 % 6 = 0.060 %  10 = 0.100 % 1 = 0.010 %
46. Sorabe 47. Tibétain 48. Ukrainien 49. Langue philippine non précisée	1 1 1	- - -
Ouvrages multilingues	10091 = 6.941 %	507 = 5.056 %
	145358	10028
Notices sans code-langue	20815	124
•	166173	10152

#### Notes:

La colonne 1 porte sur l'ensemble du fichier REBUS Luxembourg (1985-1993). La colonne 2 porte sur les seules acquisitions nouvelles du fonds général de la Bibliothèque nationale en 1993.

# \* Ventilation par pays d'origine

Allemagne France Luxembourg Grande-Bretagne Suisse Etats-Unis Belgique Italie Autriche Pays-Bas Allemagne, République démocratique Espagne U.R.S.S. Canada Bulgarie Portugal Danemark Japon Inde Monaco	44987 = 30.385 % 38860 = 26.248 % 27715 = 18.719 % 7434 = 5.021 % 5581 = 3.770 % 5413 = 3.656 % 5351 = 3.614 % 2321 = 1.568 % 2032 = 1.372 % 1501 = 1.014 % 1260 < 1.000 % 1253 1172 599 405 269 186 172 141	20 20 20 20 20 20 20 20
Vatican Suède Irlande Liechtenstein Tchécoslovaquie Grèce Hongrie Roumanie Mexique Argentine Colombie	135 117 96 93 68 60 57 57 43 38	
Norvège Pologne Brésil Albanie Turquie Corée, République de Australie Israel Chine Chili	36 34 33 31 28 27 26 24 22 20	
Uruguay Cuba Paraguay Yougoslavie Venezuela Afrique du Sud Pérou Finlande	18 17 13 13 13 12 11	
53 pays divers  Notices sans code-pays	193 148054 18119 166173	

- 9 volumes resp. de: Egypte, Liban, Russie; 8 volumes resp. de: Bolivie, Porto Rico, Sénégal, Singapour;
- 7 volumes resp. de: Côte d'Ivoire, Chypre;
- 6 volumes resp. de: Costa Rica, Iran, Nicaragua, Tunisie; 5 volumes resp. de: Cambodge, Corée (République populaire), Hong-Kong, Islande, Népal, Thailande;

- 4 volumes resp. de: Bermudes, Kenya, Taiwan; 3 volumes resp. de: Cameroun, Jamaique, Philippines, El Salvador, Zaire; 2 volumes resp. de: Andorre, Algérie, Maroc, Ile Maurice, Pakistan, Syrie;
- 1 volume resp. de: Angola, Belize, République Dominicaine, Equateur, Iles Fidji, Gabon, Haiti, Sainte-Hélène, Haute-Volta, Koweit, Macao, Malta, Namibie, Nigeria, Oman, Qatar, Saint-Marin, Ukraine, Viêt-Nam.

#### \* Ventilation des notices par sujets

	1		2
Généralités	2433 =	1,649 %	73 = 0.719 %
Bibliothéconomie, Histoire du livre	1065 =	0.722 %	127 = 1.251 %
Philosophie	5074 =	3.438 %	233 = 2.295 %
Esotérisme	153 =	0.104 %	9 = 0.089 %
Psychologie	1776 =	1.203 %	182 = 1.793 %
Théologie	14430 =	9.778 %	113 = 1.113 %
Sciences sociales. Sociologie	4313 =	2.923 %	299 = 2.945 %
Sciences politiques	4135 =	2.802 %	467 = 4.600 %
Sciences économiques	8984 =	6.088 %	327 = 3.221 %
Droit	4058 =	2.750 %	333 = 3.280 %
Pédagogie	2174 =	1.473 %	101 = 0.995 %
Ethnographie. Folklore	664 =	0.450 %	55 = 0.542 %
Sciences. Généralités	283 =	0.192 %	22 = 0.216 %
Mathématiques	1204 =	0.816 %	23 = 0.226 %
Astronomie	235 =	0.159 %	31 = 0.305 %
Physique	942 =	0.638 %	187 = 1.842 %
Chimie	893 =	0.605 %	80 = 0.788 %
Sciences de la Terre	925 =	0.627 %	95 = 0.936 %
Biologie	697 =	0.472 %	69 = 0.680 %
Botanique	420 =	0.285 %	26 = 0.256 %
Zoologie	730 =	0.495 %	76 = 0.749 <b>%</b>
Médecine	5856 =	3.968 %	376 = 3.704 %
Agriculture. Viticulture	843 =	0.571 %	39 = 0.384 %
Ecologie	532 =	0.360 %	64 = 0.630 %
Sciences techniques. Informatique	3841 =	2.603 %	544 = 5.358 %
Beaux-arts	5459 =	3.699 %	477 = 4.698 %
Arts et métiers	752 =	0.509 %	102 = 1.005 %
Architecture	1086 =	0.736 %	64 = 0.630 %
Urbanisme	295 =	0.199 %	25 = 0.246 %
Musique	8671 =	5.876 %	402 = 3.960 %
Théâtre. Danse	562 =	0.381 %	44 = 0.433 %
Cinéma. Télévision. Photographie	1081 =	0.732 %	200 = 1.970 %
Jeux. Sports	1215 =	0.823 %	51 = 0.502 %

#### Langues et littératures

41691 = 28.25	1 %	3513 = 34.604 %
1259 = 0.85	3 %	129 = 1.271 %
1170 = 0.70	3 %	128 = 1.261 %
5504 = 3.73	0 %	530 = 5.221 %
9939 = 6.73	5 %	1043 = 10.274 %
533 = 0.36	1 %	_
174 = 0.11	8 %	55 = 0.542 %
241 = 0.16	3 %	62 = 0.611 %
12705 = 8.60	9 %	985 = 9.702 %
	2 %	70 = 0.689 %
1461 = 0.99	0 %	84 = 0.827 %
305 = 0.20	16 %	19 = 0.187 %
26 = 0.01	8 8	8 = 0.079 %
	1259 = 0.85 1170 = 0.70 5504 = 3.73 9939 = 6.73 533 = 0.36 174 = 0.11 241 = 0.16 12705 = 8.60 1228 = 0.83 1461 = 0.99 305 = 0.20	41691 = 28.251 %  1259 = 0.853 % 1170 = 0.703 % 5504 = 3.730 % 9939 = 6.735 % 533 = 0.361 % 174 = 0.118 % 241 = 0.163 % 12705 = 8.609 % 1228 = 0.832 % 1461 = 0.990 % 305 = 0.206 % 26 = 0.018 %

* Latin * Grec (ancien et moderne)	2289 = 1.551 1617 = 1.096	•		0.630 % 0.522 %
<ul> <li>* Langues et littératures slaves</li> <li>* Langues et littératures sémitiques</li> <li>* Langues et littératures orientales</li> <li>* Langues et littératures diverses</li> </ul>	1966 = 1.332 408 = 0.276 442 = 0.299 424 = 0.287	% 14 % 3 % 3	7 = 2 = 9 =	1.448 % 0.315 % 0.384 % 0.640 %
Géographie humaine. Tourisme	2537 = 1.719	% 21	<b>a</b> =	2.108 %

#### Histoire

* Total	17564 = 11.902 %	1109 = 10.924 %
<ul> <li>* Histoire générale</li> <li>* Sciences auxiliaires</li> <li>* Archéologie</li> <li>* Antiquité</li> <li>* Moyen âge</li> <li>* Temps modernes</li> </ul>	2299 = 1.558 % 1257 = 0.852 % 1266 = 0.858 % 1391 = 0.942 % 1683 = 1.140 % 9668 = 6.551 %	88 = 0.867 % 31 = 0.305 % 91 = 0.896 % 98 = 0.965 % 104 = 1.024 % 697 = 6.866 %
Sciences humaines Sciences exactes et appliquées Notices sans code-sujet	128662 = 87.185 % 18911 = 12.815 % 18600	8444 = 83.176 % 1708 = 16.824 %
	166173	10152 (1)

#### Notes

- \* La colonne 1 porte sur l'ensemble du fichier REBUS Luxembourg (1985-1993).
- \* La colonne 2 porte sur les seules acquisitions nouvelles du fonds général de la Bibliothèque nationale en 1993.
- (1) Provenance des acquisitions nouvelles en 1993:

Achats 7879 = 77.61 % Dons 2273 = 22.39 %

# Le Centre national de l'Audiovisuel

# Remarques préliminaires

Les activités du CNA se sont progressivement développées dans tous les services: la vidéo, le son, le cinéma, la photographie, la technologie multimédia, les archives du film. Les relations avec les partenaires 'habituels', soit du domaine public, soit du domaine privé se sont fortement consolidées et de nouveaux contacts ont permis d'initier des collaborations utiles, souvent internationales.

L'équipement technique et technologique de l'institut permet de maîtriser la plupart des problèmes pratiques (parfois nombreux) en rapport avec toutes les activités, mais la petite équipe en place doit faire preuve en permanence d'imagination et d'engagement pour relever les défis aux niveaux administratif, conceptuel et organisateur. La mise en pratique des missions qui ont été attribuées au Centre par sa loi du 18.5.89 et par la loi du 11 avril 1990 (Loi du Fonds de soutien à la production audiovisuelle) et les exigences considérables en rapport avec les projets et les relations internationales n'ont pas diminué les tâches journalières, bien au contraire!

Dans les équipements, deux accents significatifs méritent d'être relevés: la borne télématique multimédia GINA et le nouveau studio-son, dernière pièce importante dans la configuration 'hardware' du CNA. Nous pensons que ces deux projets, chacun dans son domaine particulier, encourageront le développement de nouvelles activités et qu'ils permettront au public une meilleure appréhension de l'expression culturelle à travers une participation active.

Un fait significatif: le commencement des travaux, en septembre dernier, pour le nouveau musée 'The Family of Man' au Château de Clervaux et l'avancement rapide du chantier a amélioré enfin l'importante perspective de l'ouverture de ce site unique dans le monde de la photographie. Or, la création d'une Fondation Internationale Edward J. Steichen, dont les préparatifs ont démarré fin novembre 1993 sera tout aussi importante pour garantir la survie long-terme de la collection à travers d'une promotion internationale et les visites d'un public-cible intéressé. Il va sans dire que le tourisme culturel dans la région du Nord profitera largement de cette nouvelle infrastructure culturelle.

Finalement, les discussions entre le CNA et la Compagnie Luxembourgeoise de Télédiffusion ont permis la mise au point d'un projet d'accord relatif e.a. au transfert d'une très grande partie des archives film vers l'État.

La signature prévue prochainement de ce texte ouvrira une voie importante dans l'exploitation de la *Mémoire Collective Audiovisuelle* de notre pays.

# Les productions et les coproductions du Centre

Au cours des années précédentes, le CNA a produit des programmes propres, ainsi que des collaborations de productions réalisées sous la responsabilité d'autres administrations publiques. L'émission "Zinemag" du "Hei Elei" a profité au même titre de documents d'archives et contemporains préparés et fournis par le Centre.

# Quelques exemples du programme:

- 'Biller aus enger onroueger Zäit', un document réalisé par Bernie Zeches sur base d'images d'archives des années 20, diffusé début automne 1993 au Hei Elei.
- 'Sentimental Journey' de Geneviève Mersch. Ce documentaire, réalisé en collaboration avec l'établissement public 'Parc Hosingen' retrace les souvenirs des habitants sur les événements de la 2e guerre mondiale qui avaient fortement marqué cette localité ardennaise. La sortie du film est prévue pour fin 1994
- ainsi que des reportages divers dont le plus important fut réalisé en janvier 1993 sur la présentation de l'exposition 'The Family of Man' à Toulouse.

Les productions suivantes ont été réalisées en collaboration avec d'autres administrations:

- 2 clips de 30" en film 35 mm 'Protection de la loutre' destinés aux salles de cinéma. En collaboration avec le groupe interministériel 'La loutre'.
- -un vidéogramme sur une musique originale de Gast Waltzing à l'occasion du 150e anniversaire de l'Administration des Ponts et Chaussés
- un bref documentaire de Misch Bervard sur la question des travailleurs frontaliers à l'occasion d'un colloque international initié par le Ministère de l'Aménagement du Territoire
- Mam Velo Trap erop', des impressions tournées par Georges Fautsch sur le Centre médico-pédagogique de Mondorf-les-Bains à l'occasion du 10 e anniversaire de cette institution
- 'Parc naturel Uewersauer' un documentaire en cours de réalisation par G. Fautsch, en collaboration avec le groupe LEADER
- Le film 'EXPO 92 Séville, de Lëtzebuerger Pavillon', réalisé par Misch Bervard avec l'aide du Fonds national de soutien à la production audiovisuelle, fut présenté officiellement en été 1993.

Enfin l'institut a coopéré techniquement aux productions suivantes:

- 'Thés dansants', documentaire de Andy Bausch, produit par Samsa-Productions.
- 'Al Leit', documentaire de Jean Kayser, produit par Samsa-Productions.
- 'd'Sandauer', court-métrage de fiction de Christian Delcourt, produit par Filmkessel

# Les archives cinématographiques

Les archives du cinéma restent un des piliers principaux dans l'activité culturelle du CNA. Depuis le début de son fonctionnement, ce service a réussi à rassembler 9.343 documents, gardés actuellement sous de bonnes conditions aux Archives Nationales. Ils sont divisés en 42 collections différentes et marqués par 15.807 mot-clés permettant ainsi la recherche rapide sur ordinateur de séquences ou de documents précis.

L'année 1993 a vu de nouveaux déposants confier leurs documents cinématographiques au Centre, à savoir le Ministère du Tourisme, le Ministère de la Fonction Publique, la société I.P., RTL-Productions, le Syndicat d'initiative de Wiltz, les Archives Nationales elles-mêmes ainsi que des personnes privées.

Un pas important a été franchi avec l'inventaire et l'analyse des archives du journal télévisé de la CLT. De cette collaboration fructueuse est né le désir de renforcer les liens déjà existant entre deux partenaires intéressés à la sauvegarde de la mémoire audiovisuelle de notre pays. Un prochain contrat fixera les modalités de ce futur partenariat.

Parmi les restaurations indispensables pour sauver des documents dont la pellicule se dégrade pour diverses raisons (supports nitrate, attaques bactériologiques, virages au rouge etc.) citons

- La Croix-Rouge luxembourgeoise de 1954
- Actualités luxembourgeoises de 1946 à 1947
- Le tour du Luxembourg de 1946 et 1947
- Le vin de la Moselle de 1946
- Radio-Luxembourg, antenne de l'occident de 1947

# La bibliothèque - acquisitions en 1993

Ce service, pourtant bien équipé en ouvrages historiques et contemporains sur la télévision, le cinéma, la vidéo, la radio, la photographie reste toujours un peu dans l'ombre des autres activités du Centre. Une ouverture au grand public ne peut être envisagée pour le moment. La salle reste donc à la disposition des stagiaires et des personnes qui en font spécialement la demande. Un étoffement permanent des rayonnages par des livres de qualité et aussi d'actualité offre aux intéressés un très vaste choix dans la littérature sur l'audiovisuel, ses expressions, ses techniques, son

histoire. C'est pour cette raison que l'institut attache une grande importance aux nouvelles parutions. Citons les principaux titres acquis en 1993:

- On the Art of Fixing a Shadow, 150 years of photography (Little Brown & Company)(National Gallery of Art Washington)
- Robert Adams To make it Home (Aperture)
- Dieter Appelt Photographie (Dirk Nishen).
- Henri Alekan Des Lumières et des Ombres (La Librairie du Collectionneur)
- Aperture 120, 121, 123, 125 (Aperture).
- Aus der Distanz (Cantz)
- Beyrouth-Centre Ville (Ed. du Cypres)
- Bernd und Hilla Becher Typologien, Typologies (Schirmer/Mosel)
- Erika Billeter Malerei und Photographie im Dialog (Benteli)
- Anna und Bernhard Blume Grossfotografien 1985-1990 (Rheinland Verlag)
- Richard Bolton The Contest of Meaning, Critical Histories of Photography (MIT Press)
- La Photographie, 10 ans d'enrichissement des collections (Réunion des Musée Nationaux/Seuil)
- Camera Work, A Pictorial Guide (Dover Publication)
- European Photography Awards 1991 (European ph.)
- Eliott Erwitt Vies de Chien (Ed. Arthaud)
- Toto Frima ~50x60~ (Fragment)
- Gottfried Jäger Das Foto als autonomes Bild (Cantz)
- Edward Hopper und die Fotografie (Du Mont)
- Michael Köhler Das Konstruierte Bild (Ed. Stemmle)
- Munch und die Photographie (Benteli)
- Floris M.Neusüss Fotografie als Kunst-Kunst als Fotografie (Du Mont)
- Sophie Ristelhueber Fait (Hazan)
- Fred Ritchin In Our Own Image-The Coming Revolution in Photography (Aperture)
- Michael Schmidt Waffenruhe (Dirk Nishen)
- Rudolf Schäfer Der Ewige Schlaf (Kellner)
- William Wegman Malerei, Zeichnung, Fotografie, Video (DuMont)
- Herta Wolf Skulpturen-Fragmente, Internationale Fotoarbeiten der 90er Jahre
- Peter Zek Holografie, Geschichte, Technik, Kunst (DuMont)
- Joseph Albers Photographien 1928-1955 (Schirmer/Mosel)
- Lartigue Le choix de bonheur (Ed. La Manufacture)
- Tingaud Intérieurs (Contrajour)
- Avedon An Autobiography (Schirmer/Mosel)
- Hamish Fulton (Cantz)

Zelluloid Cowboy

"Mon film" "Film complet"

INA Techniques Audiovisuelles

Catalogue vidéo de l'exposition: ~l love you"

Filmbücher Film Faust

Handbuch der Tonstudiotechnik

Studio Sound

Rundfunktechnische Mitteilungen

Digitale Audiotechnik

Audio Professional

# Le dépôt légal pour oeuvres audiovisuelles

Alors que le service des archives travaille surtout avec des documents historiques, le dépôt légal s'intéresse exclusivement aux productions audiovisuelles nouvelles sur supports divers, CD, cassettes vidéo et audio, nouveaux films luxembourgeois etc. En fait, ce seront ces archives de demain qui permettront aux futures générations de se faire une idée de la richesse de cette activité culturelle et artistique de mieux en mieux implantée dans le Grand-Duché.

Voici un sommaire (principaux extraits) des productions rentrées en 1993

#### **Vidéos**

TITRE: Clips AUTEUR: Geneviève Mersch EDITEUR: APEMH VIDLEGAL00048

TITRE: Err oder die abenteuerliche Reise von Schwarz nach Weiss. AUTEUR: Armand Strainchamps Film d'animation expérimental. EDITEUR: Samsa Production VIDLEGAL00053

TITRE: Mama, ech sin zu New York REALISATEUR: Rémy Franck et Jean-Jaques Michels EDITEUR: Samsa Production VIDLEGAL00054

TITRE: Anna Anna REALISATEUR: Greti Kläy et Jürgen Brauer EDITEUR: Samsa Production VIDLEGAL00055

TITRE: Ehi, Musica? Son qua! REALISATEUR: Remy Franck et Jean-Jaques Michels EDITEUR: Profilm Sarl VIDLEGAL00056

TITRE: Letzebuerg am Krich: d'Besatzung 1942-1943 REALISATEUR: René Flammang EDITEUR: Fry Video VI DLEGAL00057

TITRE: 150 Joer Onoofhängegkeet EDITEUR: Commune de Reckange VIDLEGAL00051

#### Disques compacts

TITRE: Krëschtdag steet vrun eiser Dir. EDITEUR: Jimmy Martin ESDLEGAL001 1 8

TITRE: Mystic Man AUTEUR: Luc Streff EDITEUR: Natural Sound ESDLEGAL001 1 9

TITRE: Waiting for the light AUTEUR: Groupe T42 EDITEUR: John Rech ESDLEGAL001 22

TITRE: Cantate con me EDITEUR: Nello Mannelli ESDLEGAL001 23

TITRE: Venant Arend singt Lieder von R. Schuman & H. Duparc EDITEUR: Venand Arend

ESDLEGAL001 24

TITRE: Chris Birch Band EDITEUR: Chris Birch Band ESDLEGAL001 25

TITRE: Beliebte Opernarien EDITEUR: Venant Arend ESDLEGAL00126 (Cassette)

TITRE: Just to see you now EDITEUR: Jimmy Wagner ESDLEGAL001 29

TITRE: So long EDITEUR: Luke Haas ESDLEGAL001 30

TITRE: Harmonie des Jeunes de Pétange 1993 EDITEUR: Harmonie des Jeunes de Pétange ESDLEGAL001 33

TITRE: Wat d'Hemecht as... EDITEUR: Venant Arend ESDLEGAL001 34 (Cassette)

TITRE: Operetten Melodien EDITEUR: Venand Arend ESDLEGAL00135 (Cassette)

TITRE: Musik für einen Engel AUTEUR: André Mergenthaler

EDITEUR: Promotion 4 ESDLEGAL001 36 TITRE: Brand New Future AUTEUR: Dr Abuse EDITEUR: Promotion 4 ESDLEGAL001 37

TITRE: Cool Feet Party

EDITEUR: Luxembourg Sound S.A.

ESDLEGAL001 41

TITRE: Footsteps "Reaching for the sky" EDITEUR: Luxembourg Sound S.A. ESDLEGAL001 42

TITRE: Summer um Stausee d'Malpaartes Laser Bléiser EDITEUR: Golo Steffen "Op der Lay~

ESDLEGAL001 44

TITRE: Ennerwee (Dicksy-Lentz Bänd) EDITEUR: Jang Linster ESDLEGAL001 46

TITRE: T'ass Kiirmes am Duerf (Fausti) EDITEUR: Jang Linster ESDLEGAL001 47

TITRE: Muschkilusch (Cassette) EDITEUR: Jang Linster ESDLEGAL001 51

# Promotion et bilan du cinéma luxembourgeois en 1993 Le Fonds national de soutien à la production audiovisuelle

Le Fonds national de soutien à la production audiovisuelle a continué à jouer un rôle significatif dans le développement de la production cinématographique au Luxembourg. Le fonctionnement actuel du Fonds répond aux besoins des producteurs et leur a permis de développer leurs collaborations avec des partenaires étrangers, contacts indispensables, rappelons-le, pour consolider l'activité cinématographique luxembourgeoise.

Les deux comités de lecture ont été renouvelés partiellement de sorte que la composition est maintenant la suivante:

1er comité de lecture: Viviane Thill, Marc Krippler, Michel Cieutat

2e comité de lecture: Jean-Claude Frisch, Nico Simon, Eckart Stein

Le comité-directeur a continué à soutenir les projets qui lui semblaient présenter des chances sérieuses pour une réussite sur les marchés luxembourgeois et étrangers sans négliger toutefois la qualité artistique requise pour les dossiers qui demandent une intervention de l'Etat dans la production du film. Il est entendu que le comité-

directeur prend systématiquement en considération les avis séparés de son lectorat qui accomplit une tâche précieuse dans le développement du cinéma au Luxembourg.

Alors que les premières subventions ne touchaient que des productions proprement dites, la politique actuelle du Fonds de soutien vise à soutenir la genèse d'un film, de son écriture à la production jusqu'à la distribution et sa promotion. Cette aide n'est pas un automatisme: le Fonds de soutien peut très bien soutenir le développement d'un projet et refuser d'intervenir plus tard dans la production si le dossier de production ne présente pas les qualités requises. Cette possiblité permet néanmoins d'orienter les producteurs dans le choix de leurs projets. La future oeuvre peut ainsi profiter de différents encouragements, indispensables à chaque étape pour permettre une réalisation avec des moyens financiers adéquats. L'intervention du Fonds de soutien reste toujours complémentaire par rapport à d'autres sources de financement luxembourgeoises ou/et étrangères.

Un rôle particulier revient dans ce contexte aux avantages qu'accorde la loi sur les certificats audiovisuels. En effet, la nouvelle orientation du texte législatif met l'accent sur les productions audiovisuelles en studio avec l'exception toutefois pour les projets luxembourgeois qui ont bénéficié auparavant d'une aide substantielle de la part du Fonds de soutien. L'avantage est indéniable pour les producteurs: il leur offre une plus grande facilité dans le montage financier des projets et peut permettre dès lors des participations luxembourgeoises majoritaires dans certaines coproductions.

#### Les aides accordées en 1993:

Aides aux projets - sessionsde printemps et d'automne 1993.

# Aides à l'écriture et au développement:

- John, court-métrage, (Samsa-Productions) 500.000.- LUF
- Conquête (Visuals) 1.200.000.- LUF
- Stol aus Lëtzebuerg (Samsa-Productions) 1.000.000.- LUF
- Three Wishes (Samsa-Productions) 750.000.- LUF
- Collectionneur de caresses (AFO Film) 300.000.- LUF
- Ech sin net do (Samsa-Productions) 400.000.- LUF

# Aides à la production sous forme d'une avance sur recettes:

- Flitze Feuerzahn, dessin animé, (Monipoly-Productions) 7.000.000.- LUF
- The Luckies, série télévisée pour enfants, (Samsa-Productions): 13.000.000.-LUF
- Le Bolide Rouge, court-métrage, (Ni-film) 2.000.000.- LUF
- Musique et Luxembourg (Profilm) 1.000.000.- LUF
- John (Samsa-Productions) 3.000.000.- LUF
- Bluster (LTAM) 145.000.- LUF
- Supports vivants (Ed'Image) 1.000.000.- LUF

# Aides à la distribution et à la diffusion:

- Hochzäitsnuecht, long-métrage, (Videopress) 3.000.000.- LUF
- Three-shake-a-leg (Samsa-Productions) 1.000.000.- LUF
- 5 Liewen (Samsa-Productions) 300.000.- LUF
- Err (Samsa-Productions) 300.000.- LUF
- Films d'animation (LTAM) 127.000.- LUF

# L'exploitation cinématographique au Grand-Duché de Luxembourg, 1993: 711.810 spectateurs

(Augmentation spectaculaire de 100.000 spectateurs à Luxembourg/ville en 1993: 641.121 spectateurs.)

Le fait marquant de l'année 1993 est la remontée spectaculaire de la fréquentation avec près de 100.000 spectateurs de plus que l'année passée à Luxembourg-Ville, et cela sans qu'il y ait eu le moindre changement au niveau du nombre des sièges ou des salles. Cependant le changement de propriétaire au Ciné Marivaux et les transformations sont responsables du doublement du chiffre d'affaires de cette salle d'une année à l'autre.

Il faut remonter à l'année 1983, année où les cinés Cité et Eldorado se transformèrent en complexes multisalles, pour retrouver une telle augmentation (530.000 en 1982 - 760.000 en 1983.) L'année 1983 avait été d'ailleurs la meilleure année depuis 1970 à Luxembourg Ville, époque où les salles de province, il est vrai, comptaient encore quelque 500.000 spectateurs.

# Augmentation constante en province. 1993: 70.689 spectateurs.

Depuis 1990, année où la fréquentation en province avait touché le fond avec 20.440 spectateurs, les chiffres ont plus que triplé. La palme de l'augmentation revient cette année à Diekirch qui a plus que doublé ses spectateurs. Il est vrai que l'année passée, la salle avait fermé pendant 4 mois pour transformations; et ce sont justement ces transformations qui sont sans doute à l'origine du succès croissant du Ciné Scala.

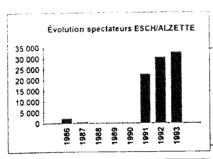
Les investissements de l'Etat dans l'infrastructure des salles de province continuent donc à porter leurs fruits.

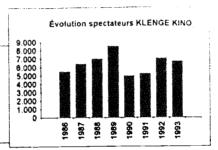
Hormis le Ciné Kursaal à Rumelange, qui a également connu une forte augmentation, les autres salles de province ont connu une fréquentation plus ou moins stable avec des hausses ou des baisses insignifiantes.

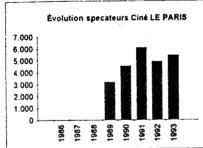
# Evolution du nombre de spectateurs

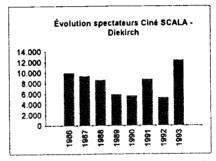
	1986	1987	1988	1989	1990	1991	1992	1993
Luxembourg (estimation)	700.000	612.169	539 632	488.748	517.600	558.901	542.510	641.121
Esch	2.217	441				22.572	30.367	32 612
Wiltz	9.908	8.888	7.670	6.408	2.426			
Diekirch	9.954	9.385	8.597	5.914	5.590	8.765	5.288	12.313
Schrondweiler	5.500	6.402	7.001	8.519	4.980	5.239	7.088	6.718
Bettembourg				3.218	4.549	6.092	4.930	5.444
Rumelange	6.112	4.193	4.534	2.679	2.795	3.525	2.901	5.002
Echternach		1				2.196	9.021	8.600
Total	733 691	641.478	567.434	515.486	538.040	807.290	602.105	711.810
Indice de fréquentation	1,83	1.60	1,42	1,29	1,35	1,52	1,51	1,78

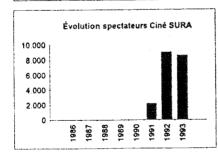
Province: 33.691 29.309 27.802 26.738 20.440 48.389 59.595 70.689

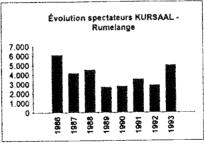


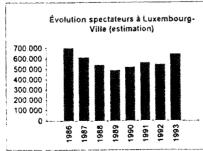


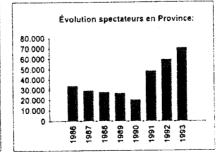












#### PRODUCTIONS DU CNA

- \* Documentation sur le "Fonds National de Soutien à la Production Audiovisuelle" et la production au Luxembourg (17 min) réalisé par Joy Hoffmann (Diffusion 28.12.93 au Zinemag)
- \* Documentation sur la loi des "Certificats d'investissement audiovisuels" (dite 'taxshelter') réalisé par le CNA pour le "Service des Médias et de l'Audiovisuel" du Ministère d'Etat, destinée à la promotion de la loi à l'étranger.

#### **EURIMAGES**

Le fonds de soutien à la production cinématographique (EURIMAGES) du Conseil de l'Europe a aidé trois productions à participation luxembourgeoise:

- EDWARD STEICHEN: (300.000 FF) un documentaire de création et une coproduction majoritaire de Samsa Films avec la France. Réalisation: Claude Waringo
- BLACK DJU" (1.9 M FF) un film de fiction et une coproduction majoritaire de Samsa Films avec la Belgique et le Portugal. Réalisateur: Pol Cruchten.
- VOR LAUTER FEIGHEIT GIBT ES KEIN ERBARMEN (1,5M FF) un film de fiction et une coproduction minoritaire de Rattlesnake Pictures(Andy Bausch) avec l'Autriche et l'Allemagne. Réalisateur: Andreas Gruber

### **BILAN DU CINEMA LUXEMBOURGEOIS 1993**

- 4 productions soutenues par le Fonds National de Soutien à la Production audiovisuelle ont fêté leur première. Seul THREE SHAKE-ALEG STEPS TO HEAVEN est sorti en salle. Les autres productions ont été tournées sur vidéo Betacam:
  - 5 LIEWEN de Jean Kayser,
  - ERR de Armand Strainchamps et
  - THES DANSANTS d'Andy Bausch.
  - Les élèves de la section 'animation' du LTAM ont réalisé 3 excellents courtmétrages d'animation (16mm)

Beaucoup de films et surtout des documentaires et courts métrages sont en cours de production.

# La présentation de la borne multimédia GINA en juillet 1993

Le Centre avait à maintes reprises rendu attentif sur la nécessité d'équiper le nouveau musée 'The Family of Man' par un équipement didactique permettant de donner au public la possibilité de s'informer rapidement sur la genèse de la célèbre exposition, sur le contexte des années cinquante ainsi que sur la biographie d'Edward J. Steichen.

L'idée commune du CNA et de son partenaire le CRP-Henri Tudor, Service Multimédia était de réaliser un système audiovisuel très performant aux multiples supports qui intégrerait extraits de films, son, photographies et texte tout en offrant une recherche interactive, rapide et précise selon le désir de son utilisateur.

C'est le 23 juillet 1993 que les deux instituts ont présenté pour la première fois en présence de Monsieur Jacques Santer, Premier Ministre et Ministre des Affaires culturelles et devant une assistance très nombreuse le résultat de leurs travaux communs qui s'étaient étendus sur une période de plus de deux ans.

GINA connut immédiatement le succès souhaité. La presse commentait le projet largement et nous sommes confiants que le système augmentera l'attractivité du futur musée à Clervaux d'une façon significative.

# 21.000 visiteurs en deux semaines pour l'exposition The Family of Man à Tokyo

Suite au succès extraordinaire de la célébre collection à Toulouse en janvier 93, le groupe G.l.P. (Goro International Press) a invité le Centre à présenter l'exposition restaurée à l'espace *Bell Commons* à Tokyo. C'était effectivement un grand honneur pour notre petit institut de montrer cette légendaire exposition au public japonais, presque quarante ans après une première installation de 'The Family of Man' au Takashimaya Departement en 1956.

L'excellente collaboration entre le Luxembourg et le Japon a permis de réaliser le projet avec la performance nécessaire. La publicité et l'écho dans la presse au Japon étaient à la taille de l'événement et le résultat fait rêver: 21.000 visiteurs en quinze jours avec une journée record de 2.540(!) entrées.

Ce qui a pourtant frappé les organisateurs c'est le nombre très important de jeunes gens qui s'intéressent à l'image de l'homme des années cinquante, imaginée par Edward J. Steichen et son équipe du Musée d'Art Moderne de New York.

# Deux expositions initiées par le CNA

Le Centre a apporté son aide à la réalisation de l'exposition 'Des Hommes et des Images' de Norbert Ketter, commanditée par le Ministère des Affaires culturelles. Cette vision personnelle sur les aspects multiculturels de la société luxembourgeoise a été présentée à travers plus de cinquante tirages. Guy Rewenig commente le discours du photographe luxembourgeois dans son texte 'Le troisième oeil'. La tournée prit son départ à la galerie municipale de Walferdange. Les deux animateurs culturels régionaux du Ministère s'occupent depuis de l'organisation pratique de la tournée qui a touché entretemps un public nombreux et intéressé.

Sur l'instigation du Ministère des Affaires culturelles, le MAC, le Ministère de l'Education et l'ASTI ont élaboré, avec le soutien de la Commission des Communautés



# The Family of Man

1993 DEC.23-1994 JAN.11

ザ・ファミリー・オブ・マン写真展

青山ベルコモンズ

européennes de Bruxelles, un dossier pédagogique autour des nombreux aspects qui se manifestent dans le contexte de l'immigration au Grand-Duché.

Joseph Tomassini à son tour exposait le travail réalisé au cours de son année passée au CNA dans les salles du Centre culturel français. Le travail s'intéressait de près aux luxembourgeois, à leur comportement en public, aux aspects de conformité et de noncomformité aux normes admises. Citons un bref passage du catalogue édité à l'occasion: "Que voyons-vous dans les photographies qui suivent? Nous voyons de quoi les Luxembourgeois ont l'air - plus exactement: de quoi des Luxembourgeois peuvent avoir l'air aujourd'hui, au Luxembourg, en 1992. Autrement dit, nous voyons quelques aspects de "l'identité nationale luxembourgeoise." (Jean-Yves Pranchère.)

#### Le forum du son et le nouveau studio

L'année 1993 se termina par la présentation du nouveau studio qui fut précédée par l'organisation, le même jour, d'un premier forum du son organisé à l'Hôtel de Ville à Dudelange en collaboration avec la firme Sony. L'intérêt y était remarquable. L'information sur les équipements et les possibles interactivités entre des marques d'origines différentes était d'une utilité certaine pour l'assistance composée de représentants de radios locales ou régionales.

Le nouvau studio du Centre initiera très prochainement une activité sonore aux multiples facettes: la synchronisation de films documentaires, l'organisation de stages et de productions, un travail sur base de documents d'archives et la mise à diposition de cet équipement au service de collaborations avec des stations de radios locales, régionales dans des projets qui présentent un intérêt pour l'accomplissement des missions culturelles du Centre.

La présentation du studio eut lieu, comme en juillet pour GINA, devant une assistance nombreuse et intéressée.

# Des images pour le futur Musée d'Histoire Naturelle

Le CNA avait chargé son collaborateur Yvan Klein de réaliser un travail photographique sur des sites naturels, des plantes, des animaux au Luxembourg en perspective d'une présentation visuelle permanente à l'intérieur du nouveau Musée d'Histoire Naturelle.

Le jeune photographe s'est bien acquitté de sa tâche qu'il a accomplie en très étroite collaboration avec les responsables du musée. Bien que le travail ne soit pas encore achevé, le matériel actuellement disponible illustre d'ores et déjà une grande partie du patrimoine naturel dont l'institut est appelé à s'en occuper.

### L'activité des stages

Comme au cours des années précédentes, les stages organisés par le CNA ont connu le succès habituel. 300 stagiaires (le nombre est en lente progression) s'étaient inscrits dans les différentes rencontres avec des auteurs luxembourgeois et étrangers. L'institut a quelque peu limité le nombre des stages de l'année 1994, les préparatifs et le travail en rapport avec l'ouverture du nouveau musée de Clervaux et sa campagne de promotion demandant une intervention systématique de la majeure partie des collaborateurs permanents du CNA dans ce projet ambitieux.

Rappelons que les demandes pour les stages radio ont connu un écho exceptionnel. L'équipement dans le nouveau studio-son augmentera fortement la qualité des prestations fournies par l'institut dans ce domaine.

# Liste des stages organisés en 1993:

# Stages en photographie:

- Stage 1: Stage d'initiation à la photograpie noir et blanc par Romain GIRTGEN (L).
- Stage 2: Photographie pour adolescents de Carine VASSELIN (F).
- Stage 3: Le bon réflexe, stage pour enfants de 8 à 12 ans de Marie RINGLET (B).
- Stage 4: Approche du paysage contemporain de Yvan KLEIN (L).
- Stage 5: Eric DESSERT (F).
- Stage 6: Francesco RADINO (1).
- Stage 7: David HURN (GB).
- Stage 8: Le quartier Schmelz de Joseph TOMASSINI (L).

# Stages en vidéo:

- Stages 9 et 10: Stage technique caméra Betacam. Stage technique sur unités de montage Sony BVE 600 et BVE 910.
- Stage 11: E Kinofilm dréinen... am klengen de Misch BERVARD (L).
- Stage 12: Réaliser une Pub de Marty HOFFMANN (L).

# Stages son:

- Stage 13: Stage Radio reportage de Francine COCARD (L).
- Stage 14: Initiation à la création de pièces radiophoniques de Fréderic BRIANT (F).
- Stage 15: Et läit mer op der Zong... eng Radiowierkstat de Stephan BAUR (D).

# Le Musée national d'Histoire et d'Art

# 1. ACQUISITIONS

#### 1.1 BEAUX-ARTS

N.B. Sauf mention contraire, il s'agit d'achats.

ANONYME: "Vue du château de Bigonville" 1993/048 Dessin à l'encre de Chine sur papier BRUCHON, É .: "Clair de lune" 1993/205 Sculpture en bronze Don Madame Lotty Braun-Beck CARRIER-BELLEUSE, A.: "Fileuse" 1993/094 Sculpture en bronze et en ivoire Don Madame José Boichard-Huberty CAULFIELD, P.: "Desk", 1991 1993/084 Acrylique sur toile CAULFIELD, P.: "Stained Glass Window", 1967 1993/085 Huile sur toile DEBRÉ, O.: "Sans titre" 1993/073 Lithographie Don DEBRÉ, O.: "Mouvances de Loire", 1991/1992 1993/199 Huile sur toile Don Amis du Musée national d'histoire et d'art DILLENBURG, H.: "Ein etwas zu schlauer Vogel", 1993 1993/253 Huile sur toile FEIEREISEN, Marie-Paule: "Sans titre", 1992-1993 1993/254 a) Acrylique sur toile et b) mosaïque en pâte de verre HAMES, A .: "Buste de Léon Schuller", 1945 1993/224 Sculpture en pierre Don Léon Schuller D'HUART, F .: "Madame Honorine d'Huart-Schwertzler", 1908 1993/035 Huile sur toile Legs Madame Amélie Schaefer-d'Huart JOHANNS, T.: "Atemzug", 1992 1993/036

Acrylique sur toile (diptyque)

	Nusée-	
KARPATHY, J.:	"Les laveuses de linge" Huile sur toile Don Jean Prum	1993/168
KIRSCHT, É.:	"Eingeklemmtes Rot", 1993 Acrylique sur toile	1993/230
KIRSCHT, É.:	"Insecte", 1986 Sculpture, bois, caillou et crampons en fer Don Emile Kirscht	1993/231
KNOEBEL, I.:	"Portraits", 1992 Acrylique sur bois (10 oeuvres)	1993/069
LUTZ, T.:	"Entre chien et chat", 1992 Acrylique sur bois Don Philippe Morris, Luxembourg	1993/143
MARGUE, T.W.:	"Lit d'automne", 1990 Huile sur bois	1993/223
OESTERHELD, O.:	"Eglise Notre-Dame à Luxembourg", 1855 Huile sur bois	1993/107
ROEF, Sonja:	"Zwischenreise", 1979 Acrylique sur toile Don Madame Martine Schneider-Speller, Galerie Beaumont	1993/063
ROEF, Sonja:	"Au sein de mille rochers et de mille grottes" 1993 Aquarelle et encres sur papier	, 1993/064
TRÉMONT, A.:	"Portrait de Jemp Michels" Huile sur toile	1993/236
VÉRONÈSE, P. d'après (KOHLSCHEIN, J):	"Noces de Cana" Gravure au burin Don René Wester-Olinger	1993/038

# 1.2 ARCHÉOLOGIE

Produit des fouilles, sondages et prospections du Service archéologique et de ses collaborateurs bénévoles.

### 1.2.1 Pré- et protohistoire

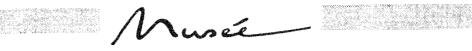
- Dalheim "Pētzel" (temples) (Inv. 1993-101): artefacts lithiques, fragments de poteries protohistoriques, notamment de l'époque de Civilisation des Champs d'Urnes.
- Goeblange-Nospelt "Scheierheck": (Inv. 1993-176) mobilier de 11 tombes à incinération de La Tène finale; chambre funéraire avec riche mobilier: six récipients en bronze, poteries, fibules etc.

- Kayl "Feschtem": (Inv. 1993-228) artefacts lithiques, fragments de poteries protohistoriques, récupérés en 1982 lors de travaux de drainage (don).
- Keispelt "bei der Hohbuch": (Inv. 1992-180): artefacts lithiques, fragments de poteries de l'époque de la Civilisation des Champs d'Urnes.
- Lamadelaine "Plon": (Inv. 1990-175) mobilier de 11 tombes à incinération de La Tène finale et de l'époque gallo-romaine: poteries, fibules etc.
- Mersch "Place-St-Michel": (Inv. 1993-248) fragments de poteries du premier Age du Fer.
- Nospelt "Krēckelbierg": (Inv. 1993-222) artefacts lithiques, fragments de poteries de l'époque de la Civilisation des Champs d'Urnes.
- Remerschen "Schengerwis": (Inv. 1993-281) poteries, ossements et artefacts lithiques.
- Waldbillig "Karelslé": (Inv. 1993-114) poteries, ossements et artefacts lithiques.
- Walferdange-Helmsange "Sonnebierg": (Inv. 1990-63) artefacts lithiques.

Nombreux artefacts lithiques et céramiques pré- et protohistoriques découverts lors de prospections de surface dans diverses régions du pays ainsi que lors de sondages et décapages préventifs réalisés sur divers travaux d'aménagement du territoire.

#### 1.2.2 Époque gallo-romaine

- Bastendorf "Millewiss": (Inv. 1991-58): 5 monnaies romaines, dont une pièce très rare de l'empereur éphémère Didius Julianus (193 ap. J.-C.)
- Bettembourg "Place de la Paix": (Inv.1993-191) nombreux fragments de tuiles romaines dont une estampillée.
- Dalheim "Pĕtzel" (temples): (Inv. 1993-101) 68 monnaies romaines, sept fibules en bronze, plusieurs poteries complètes ainsi que de nombreux fragments de poteries, différents petits objets en bronze, en fer et en os
- Dudelange-Budersberg "Village": (Inv. 1993-102) mobilier funéraire de 10 tombes à incinération et à inhumation comprenant deux très beaux gobelets en verre, des éléments d'une garniture de ceinturon en bronze, des poteries, et des tessons de céramique du 2e au 4e siècle ap. J.-C.
- *Goeblange "Miécher"*: (Inv. 1992-327) 4 monnaies romaines, nombreux fragments de poteries et de verres, très belle truelle en fer, scories de fer, différents ustensiles et autres petits objets en bronze, en fer et en pierre etc.
- Hautbellain "Place du Marché": (Inv. 1993-62) nombreux fragments de poteries datant du 3e et du 4e siècle ap. J.-C.
- Keispelt "bei der Hohbuch": (Inv. 1992-180) mobilier funéraire de tombes à incinération de l'époque proto-romaine comprenant des poteries, des fibules, des bijoux, des monnaies, des outils etc.
- Lullange "Weierchen": (Inv. 1993-172) mobilier funéraire (poteries, ossements) de 6 tombes à incinération du 2e/3e siècle ap. J.-C.



- Mersch "Place St-Michel": (Inv. 1993-248) nombreux fragments de tuiles romaines, dont un portant la marque de fabrication "PALLADI", fragments d'amphores romaines.
- Nospelt "Krēckelbierg": (Inv. 1993-222) mobilier funéraire d'une tombe à incinération de l'époque de l'empereur Caligula (vers 40 ap. J.-C.).
- Walferdange-Helmsange "Sonnebierg": (Inv. 1990-63) 6 monnaies du 4e siècle ap. J.-C., fragment d'une sculpture en calcaire de Jupiter, dieu-cavalier à l'anguipède, étiquette en plomb avec restes d'inscription, fragments de poteries et de verres, tesselles de mosaïque en noir et blanc etc.

# 1.2.3 Moyen-Age et Temps modernes

- Bettembourg "Place de la Paix": (Inv. 1993-191) une perle d'ambre (probablement de l'époque mérovingienne), un sarcophage, des fragments de poteries carolingiennes. Eléments d'architectures en pierre, fragments de croix du 16e/17e siècle, monnaies, croix de chapelets, médailles et tessons de céramiques appartenant aux temps modernes.
- Dudelange "an der Griet" (Inv. 1993-192): une bague mérovingienne en bronze du 7e siècle.
- Hautbellain "Place du Marché": (Inv. 1993-191) fragments de poêle de faience et nombreux tessons de poteries du 15e, 16e et 17e siècle.
- Luxembourg "15, rue Plaetis": (Inv. 1993-86) fouille dans l'ancien moulin, dit "Breitenwegsmûhle", Structure du 11° au 19° siècle: céramiques, verres, bois.
- Luxembourg "Bisserweg 7": (Inv. 1993-93) contenu d'une latrine médiévale: céramiques, verres, bois, objets en matière organique.
- Luxembourg-Pfaffenthal "Courde l'hospice civil": (Inv. 1993-144) plusieurs couches d'égalisation du 10° au 19° siècle: céramiques, monnaies etc.
- Luxembourg "24, rue de l'eau": (Inv. 1993-221) fouille dans une cave d'une maison bourgeoise: céramiques, ossements, verres etc.
- Luxembourg "Ilôt du Rost": (Inv. 1993-198) contenu d'une fosse du 11° 12° siècle: céramiques, ossements.
- Luxembourg "Hôpital "Saint-Jean" : (Inv. ....) quelques tessons du bas Moyen Age et post-médiévaux.
- Luxembourg "Complexe Neumunster-Tutensal" (Inv. 1993/259) : des dizaines de caisses de céramiques datées du 10e au 19e siècle; monnaies, objets en bronze et en fer, collection considérable de déchets animaliers permettant l'étude archéozoologique, env. 60 tombes à inhumation du cimetière de Saint-Jean.
- Mersch "Place St-Michel": (Inv. 1993-248) sarcophage mérovingien en calcaire, cercueil médiéval en bois, de nombreuses pierres tombales médiévales et modernes, dont un exemplaire très rare du 9e siècle, une série de monnaies médiévales et modernes remontant jusqu'au 13e siècle, de nombreuses médailles religieuses du 17e et du 18e siècle, plusieurs poteries médievales et modernes, des fragments de poteries du moyen âge et des temps modernes, des fragments de carreaux de poèle, différents petits objets en bronze, en plomb et en fer etc.
- Walferdange-Helmsange "Sonnebierg": (Inv. 1990-63) important ensemble du 7e et du 8e siècle: nombreux fragments de poteries, fragments de récipients en verre, dont plusieurs pièces très rares,



une fibule ansée symétrique en bronze ainsi que plusieurs boucles de ceinture respectivement en bronze et en fer, douze perles de collier polychromes en pâte de verre, deux bagues en argent et en fer, fragment d'un peigne en os, plaquette en os ornée d'arcs de cercles et d'ocelles incisés, fusaïoles et pesons en terre cuite, broches de tisserand et quenouilles en os, une aiguille à couture en bronze, outils en fer, en os et en pierre, etc.

### 1.3 NUMISMATIQUE

#### 1.3.1 Médailler

		onnai méd	es l. mod.	Méd.	Bil- lets	Dist. hon.	Div.
Achats	1	21	7	121	18		
Dons	7	-	43	764	3	4	7
Fouilles							
Bascharage- <i>"Biff"</i> Bastendorf- <i>"Millewis"</i>	18 5			-	-	-	
Bettembourg-"pl. de la Paix"	-	1	5	4	_		9
Dalheim-"Pëtzel", temples	68	•	-	-	-		-
Goeblange-"Miècher"	12		-		•	•	-
Goeblange-"Scheierheck"	58	-	-	-	-	-	-
Hellange-"Béinert"	-	-	•		•	•	2
Helmsange- "Sonnebierg"	6	-	-	-	-	•	-
Keispelt-"Hohbuch"	4	-	•	-	-	•	-
Larochette-"château fort"	-	2	•	-	-	-	-
Luxembourg-*rue de l'Eau*	-	-	2	-	•	-	-
Luxembourg-"rue Large"	-	-	10	-	-	-	1
Luxembourg-"Grund"	4	3	17	1	-	-	•
Luxembourg-"Grund- Bock"	-	1	1	-	-	-	1
Luxembourg- <i>"Pfaffenthal"</i> (Hospice civil)	1	2	1	-	-	-	
(Hospice civil)  Mersch-"place St-Michel"		4	6	7	_	_	4
Nospelt-"Kréckelbierg"	1	•••	1	'	-	-	
Remerschen-"Schengerwis"	1		-	-	-	-	•
Total par rubrique:	186	34	93	897	21	4	21
Grand total:	1256						

#### 1.3.2 Acquisitions à relever:

- Aureus de l'empereur Néron (54-68), frappé à Rome vers 64-65 (1993-225/4).
- Plaque d'argent de Godefroid Ier de Dalembroeck, comte de Chiny (1350-1354/55), frappée à Avioth (1993-83).
- Noble d'or de Waleran III de Luxembourg, comte de Ligny-Saint-Pol (1371-1415) (1993-96).



- Demi-patagon de Philippe IV, duc de Luxembourg (1621-1665), frappé à Luxembourg en 1636 (1993-233/1).
- Deux épreuves du billet de 100 francs émis en 1873 par la Banque Nationale, Luxembourg (1993-171/1-2)

### 1.4 ARTS INDUSTRIELS ET POPULAIRES

#### 1.4.1 Céramiques

- Pot à oille sur présentoir, faîence fine de Septfontaines, décor floral de petit feu, vers 1770-1780 (Inv. 1993-256).
- Assiette, faïence fine de Septfontaines, décor au Chinois de petit feu 1787-1812 (Inv. 1993-108).
- Bénitier, faïence stannifère de Septfontaines, décor polychrome, 1813-1825 (Inv. 1993-99).
- Un ensemble de tasses et de soucoupes, porcelaine de Limoges, décor floral par Zens Frères Echternach, dernier quart du XIXe siècle (Inv. 1993-37).
- Service à café, faïence fine de Septfontaines, décor floral imprimé, milieu du XIXe siècle (Inv.1993-42).
- Un ensemble d'articles de fantaisie Villeroy et Boch Luxembourg XXe siècle dont un vase Art déco signé Jean Luce. (Inv. 1993-43)

#### 1.4.2 Imprimés

- Livre de médecine du candidat chirurgien Nicolas Godart, vers 1744 et "Evangelien samt den Episteln ...." Luxembourg, Pierre Bruck, ayant appartenu à Wilhelm Klein d'Arsdorf 1819 (Inv. 1993-126/5+6, don Schroeder-Rasquin)
- Ensemble de planches imprimées de sujets divers de l'imprimerie Jean-Nicolas Clemen (1840-1912) (Inv.1993-201, don Melles Clemen Luxembourg)

#### 1.4.3 Meubles

- Installation murale comportant un placard à taque, une horloge et des boiseries provenant de la maison "an Eisslékesch" de Schifflange, chêne, vers 1855 (Inv.1993-71/1-3).
- Un salon Art déco comportant un canapé, deux fauteuils et deux chaises (Inv.1993-175/21-25)

#### 1.4.4 Outillage

- Machines, outils, meubles provenant de la firme "Alphonse Reiles, Produits agricoles et denrées coloniales" d'Ettelbrück, dont un torréfacteur et un bureau à machine à écrire, début du XXe siècle (Inv.1993-174, don Reiles)
- Outils de menuiserie dont des presses à courber le bois du menuisier Jean Muller (1903-1987) de Pétange (Inv. 1993-175, Don Muller-Rodenbourg)



#### 1.4.5 Vêtements

- Ensemble de vêtements de femmes, XIXe et début du XXe siècles (Inv. 1993-68, don Wester-Olinger, Inv.1993-88, don Association pour la Sauvegarde du Patrimoine, Ettelbruck, Inv.1993-175, don Muller-Rodenbourg)
- Trois bonnets de bébé en dentelle, avant 1913 (Inv.1993-202, don Fernande Gretsch)

#### 1.4.6 Divers

- Cheminée en grès provenant du château de Dreiborn, XIXe siècle (?) (Inv.1993-104, don de l'Administration des Bâtiments Publics, Luxembourg)

#### 1.5 ARMES ET FORTERESSE

- Fusil de chasse "Drilling" signé Schwartz (Inv. 1993-129)
- Carabine militaire "Hanyang" mod. 88 all. (Inv. 1993-173)
- Une garniture de matériel de rechargement (Inv. 1993-197, don Reiser Alfred)
- Une cartouche en papier Dreyse mod. 55 (Inv. 1993-170, don Thoma Jean)
- 3 pinces à balles (Inv. 1993-157, 1993-158, 1993-159, don Entreprise Feydert)

#### 1.6 DIVERS

- Environ 150 livres et catalogues, les fascicules d'une trentaine de revues scientifiques.
- 3922 prises de vues photographiques, 347 diapositives et une centaine d'ectachromes ont été réalisées par notre photographe.

# 2. EXPOSITIONS, CONTACTS AVEC LE PUBLIC

#### 2.1 EXPOSITIONS ORGANISÉES AU MUSÉE

New Voices
Jeunes artistes britanniques
5 mars 1993 - 18 avril 1993

Cette exposition du British Council était organisée dans le cadre de l'Accord culturel entre le Royaume-Uni et le Grand-Duché. Elle comptait 15 artistes britanniques dont le plus âgé avait 38 ans, le plus jeune 27. Toutes les oeuvres présentées (peintures, sculptures) étaient récentes. Elles avaient été exécutées entre 1988 et 1992. La plupart étaient des acquisitions effectuées par le British Council. L'exposition offrait la chance de connaître des réalisations artistiques actuelles d'Outre-Manche parmi



# Cent ans d'art belge La collection du Crédit Communal de Belgique 18 juin 1993 - 25 juillet 1993

Placée sous le Haut Patronage de Son Altesse Royale la Grande-Duchesse, cette exposition était réalisée avec le soutien de la Banque Internationale à Luxembourg et de Cregem International Bank. Elle regroupait les principaux artistes belges de la fin du XIXe siècle à nos jours et donnait ainsi un aperçu de l'évolution artistique en Belgique, depuis les tendances naturalistes et réalistes du siècle dernier jusqu'aux manifestations de l'art actuel. On y trouvait, entre autres, Hippolyte Boulenger, Félicien Rops, William Degouve de Nunques, Constant Permeke, Constant Meunier, James Ensor, Fernand Khnopff, Henri Evenepoel, Willy Finch, Théo van Rysselberghe, Léon Spilliaert, Gustave Van de Woestijne, Rik Wouters, Anne-Pierre de Kat, Emile Claus, René Magritte, Paul Delvaux, Paul Joostens, Marcel Baugniet, Karel Maes, Victor Sevranckx, Luc Peire, Jo Delahaut, Pierre Alechinsky. Christian Dotremont, Henri Michaux, Bram Bogart, Paul van Hoeydonck, Raoul Ubac, Paul Bury, Maurice Wijckaert, Charles Drybergh, Michel Seuphor, Marcel Broodthaers, Marie-Jo Lafontaine, Piet Stockmans...

# Het gedroomde Land Peintures pastorales de l'âge d'or hollandais 16 septembre 1993 - 31 octobre 1993

Cette exposition, réalisée en coproduction avec le Centraal Museum d'Utrecht, était organisée dans le cadre de l'Accord culturel entre les Pays-Bas et le Grand-Duché. Elle réunissait plus de 50 oeuvres appartenant à divers musées européens (Utrecht, Amsterdam, La Haye, Rotterdam, Berlin, Vienne, Prague, Liechtenstein, Dresde, Brême ...) ainsi qu'à des collections privées. Elle montrait un aspect peu connu de l'art hollandais du XVIIe siècle: la peinture pastorale. Les sujets des tableaux exposés étaient tirés d'oeuvres littéraires et poétiques et fortement imprégnés de culture méditerranéenne. Ce sont "Il pastor fido", pièce de théâtre de Battista Guarini publiée à Venise en 1589, mais aussi des pièces hollandaises inspirées de la littérature bucolique qui avaient fourni un grand nombre de thèmes nouveaux contrastant avec le naturalisme auquel on associe souvent la peinture hollandaise de l'âge d'or.

### Émile Kirscht 8 octobre 1993 - 21 novembre 1993

Cette exposition était organisée à l'occasion du 80e anniversaire de la naissance de l'artiste luxembourgeois. Près d'une centaine d'oeuvres, principalement des peintures, documentaient le cheminement d'un de nos chefs de file de l'art abstrait.

# Puppenstuben als Spiegel der bürgerlichen Welt 11 décembre 1992 - 31 janvier 1993

Puppenstuben aus den Beständen des Rheinischen Freilichtmuseums Kommern und Landesmuseums für Volkskunde. L'exposition, qui a connue un grand succès auprès du public, à été accompagnée d'un catalogue rédigé par Mme Sabine Thomas-Ziegler et édité par le Musée national d'histoire et d'art.

Nusée

### 2.2 EXPOSITIONS ORGANISÉES HORS DU MUSÉE

- Au siège du Crédit Communal de Belgique à Bruxelles: "150 ans d'art luxembourgeois au Musée national d'histoire et d'art du Grand-Duché de Luxembourg". Cette exposition était présentée dans la capitale belge durant la même période que l'exposition "Cent ans d'art belge La collection du Crédit Communal de Belgique" au Musée national d'histoire et d'art à Luxembourg (Koltz).
- Montage et présentation d'une exposition sur les fouilles de **Diekirch** à l'église Saint-Laurent, Diekirch (*Bis-Worch*).
- A Remerschen, une exposition temporaire a présenté en juillet 1993 les données préliminaires découvertes lors des fouilles de sauvetage effectuées dans la sablière de "Schengerwis". Cette exposition, avec panneaux explicatifs et vitrines, a été complétée lors d'une "journée porte ouverte" le 25 juillet 1993 par une visite du site et une présentation d'activités préhistoriques (taille du silex, utilisation d'outils en os, en bois, raclage et découpage de peaux...) donnant au public interessé une vision vivante de notre passé, une "archéologie du geste" permettant de retracer quelques aspects de la vie quotidienne au Néolithique sur les fondations de l'un des plus anciens villages préhistoriques luxembourgeois (Le Brun-Ricalens).
- Réalisation d'une exposition "Le quartzite de Sierck à travers les âges, de la préhistoire à nos jours" avec panneaux et vitrines, présentée aux journées "ronde des trois frontières" réunissant l'Allemagne, la France et le Luxembourg les 14, 15, 28 et 29 août 1993 à Sierck-les-Bains (France). (Le Brun-Ricalens).
- L'exposition très spectaculaire "De kelteschen a gallo-réimeschen Kierfech vu Keespelt-Hohbuch" réalisée par l'association "D'Georges Kayser Altertumsfuerscher" de Nospelt en étroite collaboration avec le Musée National dans le cadre de la Salle Polyvalente de Keispelt-Meispelt a connu un succès inespéré. Du 16 au 29 septembre 1993, plus de 1500 personnes ont visité cette manifestation qui a été honorée de la visite de L.A.R. les princes Guillaume, Félix et Louis (Krier, Reinert).
- L'exposition "6 Joër Ausgruewungen am Tempelbezirk vum réimeschen Vicus vun Duelem" présentée du 26 mars au 25 avril 1993 dans le cadre du nouveau Musée local, aménagé dans l'ancienne école de Dalheim, a connu un grand succès auprès d'un public intéressé. A l'initiative de S.E.M. l'Ambassadeur du Grand-Duché de Luxembourg aux Pays-Bas, cette exposition très didactique a pu être montrée du 16 octobre au 15 décembre 1993 dans les locaux de la chancellerie de l'Ambassade du Luxembourg à La Haye (Wagner).
- Le Service archéologique ainsi que le responsable de la section "Armes et forteresse" ont participé en outre à l'organisation d'une exposition sur "La Forteresse de Luxembourg" réalisée par l'association "Frēnn vun der Festungsgeschicht" au Centre Commercial "La Belle Étoile" à Bertrange du 19 au 30 janvier 1993 (Wagner, Lanners).
- Exposition sur les fouilles archéologiques à Hautbellain dans l'ancien bâtiment d'école à Hautbellain (avril 1993) (Waringo).

#### 2.3 PARTICIPATION PAR DES PRÊTS AUX EXPOSITIONS SUIVANTES:

- Buste de la Grande-Duchesse Charlotte d'après C.A. Bermann prêtée à long terme au Musée de la Résistance à Esch-sur-Alzette.



- "Imago Luxemburgi" à Anvers (juin 1993-juillet 1993). Cette exposition nécessita la présence d'une équipe du Musée national d'histoire et d'art à Anvers pour le montage et le démontage.
- "Centenaire du Cercle artistique de Luxembourg" à Luxembourg-Limpertsberg (novembre 1993). Pour cette exposition jubilaire le Musée national d'histoire et d'art prêta près de soixante oeuvres.
- Contribution à l'exposition \*9 mai 1950, 18 H 00 Salon de l'Horloge Quai d'Orsay", Musée Jules Destrée, Charleroi, 5.11.1992 28.2.1993.
- "Soupert & Notting, rosiéristes", documents photographiques, Wallefer Rousefest 1993, Galerie municipale-Walferdange, 3 4.7.1993.
- "Goethe in Trier und Luxemburg", au Kunstkabinett Weimar, du 3 avril au 15 mai 1993.
- "Art Industrie Tradition Boch-Keramis", au Musée Félicien Rops, Namur, du 18 juin au 29 août 1993.
- Das Leben in der Bundesfestung Luxemburg, 1815-1867" au "Tutesall", Luxembourg, du 7 mai au 15 juin 1993.
- "Wāschdag" au Lycée Technique Nic-Biver, Dudelange, juin 1993.
- Collaboration à l'exposition "Rome et les Barbares" à l'abbaye de Daoulas, Bretagne.
- Collaboration à l'exposition "Vercingétorix et Rome" au Musée des Antiquités Nationales de Saint-Germain-en-Laye.
- Préparation d'une exposition sur la sépulture gauloise de Clemency au Landesmuseum de Trèves.
- Collaboration à l'exposition sur "Le monde celtique" au Mont Beuvray (Morvan).
- "Le cheval, son empreinte en Belgique" (3 avril 7 novembre) au Musée de Wéris (B).
- "L'Hippiatrie ou La Médecine du cheval à travers les âges" (1 mai 25 juillet) au Centre Touristique et Culturel à Vresse-sur-Semois (B).
- "Naître autrefois" (19 juin 17 octobre 1993) au Musée en Piconrue à Bastogne (B).
- "Le Triomphe du Trompe-l'oeil" (5 16 novembre 1993) au Grand-Palais à Paris (F).

# 2.4 COLLABORATION SCIENTIFIQUE INTERNATIONALE

- Participation et présentation d'une communication lors de la "Première Journée d'Archéologie Luxembourgeoise" en janvier à Saint-Hubert sur "Les premiers résultats de la fouille archéologique à Diekirch" (Bis-Worch).
- Participation à la Première Journée d'Archéologie namuroise" en février 1993 à Namur (Bis-Worch).
- Participation et présentation d'une communication à Gand au colloque "Archaeologia Medievalis" sur les résultats des fouilles de Diekirch (Bis-Worch).



- Participation et présentation d'une communication au "26. internationales Hafnerei-Symposium" à Soest sur la céramique carolingienne au Luxembourg (Bis-Worch).
- Participation et présentation de deux communications à la réunion annuelle de contact F.N.R.S. "Groupe Préhistoire" à Namur (Belgique). 16 janvier 1993 (Le Brun-Ricalens).
- Participation au stage de "technologie lithique" organisé par le Centre de Recherche Archéologique du C.N.R.S. à Sophia-Antipolis (France) du 21 au 30 septembre 1993 (Le Brun-Ricalens).
- Collaboration scientifique avec diverses institutions étrangères, en particulier avec la section Anthropologie et Préhistoire de l'Institut royal des Sciences Naturelles de Belgique (Fouilles de Remerschen-"Schengerwis" et étude du Néolithique ancien luxembourgeois), les Universités de Bruxelles, Gand, Liège, Louvain-la-Neuve, Paris I et X, l'E.R.A. 28 du C.N.R.S. à Meudon, le C.R.A.V.O. à Compiègne (Le Brun-Ricalens).
- Participation au "Schwerpunktprojekt" de la "Deutsche Forschungsgemeinschaft" sur "Kelten, Germanen, Römer im Mittelgebirgsraum zwischen Luxemburg und Thüringen. Archäologische und naturwissenschaftliche Forschungen zum Kulturwandel unter der Einwirkung Roms in den Jahrhunderten um Christi Geburt" (Krier, Reinert, Wagner, Weiller).
- Dans le cadre du colloque international "Rômerzeitliche Kelteranlagen an der Mosel" (9 11 septembre 1993) au Mosel-Weinmuseum à Bernkastel (RFA), présentation d' un exposé scientifique sur "Zeugnisse des rômischen Weinbaus an der luxemburgischen Mosel" (Krier).
- Dans le cadre du colloque interdisciplinaire "Der römische Westen" à l'Université de Trèves (RFA), présentation le 24 novembre 1993 d'un exposé scientifique sur "Das Reitergrab von Hellingen" (Krier).
- Participation au sein du conseil scientifique du groupe de recherche "Inscriptions Latines des Gaules" à l'édition des "Inscriptiones Latinae Galliae Belgicae (I.L.G.B.)" ( Krier).
- Collaboration à la réalisation du projet "VIA ANTIQUA MOSELLANA" du "Kuratorium Weinkultur" de Trèves (Krier).
- Rencontres de travail avec les responsables de la "Archāologische Denkmalpflege Amt Trier des Landesamtes für Denkmalpflege, Rheinland-Pfalz" à Trèves (Krier).
- Collaboration avec le Centre interuniversitaire d'Histoire et d'Archéologie médiévale qui regroupe l'Université de Lyon II et l'Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales, Lyon/Paris. Ce projet consiste en une échange de connaissances et d'expériences concernant les fortifications et plus spécialement celles de terres, situées d'une part dans l'ancienne Lotharingie, dont le Luxembourg, et d'autre part dans le Dauphiné (De Meulemeester).
- Collaboration avec la Casa de Velázquez (Madrid) : recherches en archéologie urbaine sur le site de la ville hispano-musulmane de Saltés (Andalousie occidentale). Cette collaboration nous permet de développer et d'appliquer de nouvelles méthodes de recherche en archéologie urbaine (De Meulemeester).
- Collaboration avec des groupes de recherches du C.N.R.S. français. Contributions à l'"Atlas des bourgs castraux de France" et l'"Atlas des résidences princières de France" avec des notices sur les anciennes entités territoriales belgo-luxembourgeoises (De Meulemeester).
- 1er colloque d'archéologie luxembourgeoise à Saint-Hubert (De Meulemeester).



- La morphogénèse du village médiéval à Montpellier (conférence sur l'origine de la ville de Luxembourg) (De Meulemeester).
- Tables rondes sur les bourgs castraux (réunion de Lyon et d'Angoulème) (De Meulemeester).
- Archaeologia Mediaevalis 16: organisation du colloque de Gand ("Archéologie médiévale aux Pays-Bas méridionaux et régions limitrophes"). Dans la Chronique, dont nous sommes l'éditeur avec l'aide financière et technique du Crédit Communal de Belgique, cinq articles traitent du Luxembourg (De Meulemeester).
- Château Gaillard 17 à Caen: assemblée du Comité Permanent du Château Gaillard (Etude de castellollogie européenne) (De Meulemeester).
- Colloque internationale des historiens des villes/Trèves-Luxembourg: dossier d'une douzaine de pages sur la ville de Luxembourg au Moyen Age et sur les fouilles au Grund et visite de la vieille ville et des chantiers de fouilles (De Meulemeester).
- Ve Congrès international d'Archéologie Médiévale à Grenoble: "L'homme et la nature au moyen âge". Nous y présentions une conférence sur le début de la féodalisation vu à travers l'archéozoologie de sites de Flandre (châteaux de Furnes et de Bruges) et de Luxembourg (châteaux du Bock, de Bourscheid et de Sugny) (De Meulemeester).
- Les responsables du Service de Protohistoire ont participé à des congrès, colloques et tables rondes à Paris, Nevers, Ribemont et, Namur et Saint-Hubert et présenté des exposés scientifiques, dont:
- "Le Titelberg et les sépultures gauloises des alentours à Saint-Hubert et Fond-de-Gras (R. Bis, J. Metzler).
- "Das Oppidum auf dem Titelberg und die Gräber der Umgebung" à Gerolstein et à Sarrebrück (J. Metzler).
- Dans le cadre de l'étude des oppida celtiques, la collaboration avec les équipes du C.N.R.S. français et de différentes universités européennes travaillant sur l'oppidum du Mont-Beuvray en Bourgogne s'est intensifiée. Collaboration au sein du Conseil scientifique (*J. Metzler*).
- Collaboration au sein du Comité scientifique de la fouille de l'important sanctuaire gaulois et galloromain de Ribemont-sur-Ancre dans la Somme (J. Metzler).
- Collaboration au sein de l'équipe de recherches archéologiques de l'U.M.R. 126-6 du C.N.R.S. Laboratoire d'Archéologie de l'Ecole Normale Supérieure (J. Metzler).
- Collaboration à un programme de recherche sur la romanisation des régions entre Moselle et Wetterau proposé à la "Deutsche Forschungsgemeinschaft" (J. Metzler).
- Rencontres de travail avec les responsables de l'"Amt für Bodendenkmalpflege" de Sarre et la Direction des Antiquités préhistoriques et historiques de Lorraine.
- Création d'une ligne de recherche "Gaule Belgique à l'intérieur de l'UMR 126-6 à l'Ecole Normale Supérieure (J. Metzler, R. Bis).
- Organisation en collaboration avec les universités d'Amsterdam et de Durham d'un colloque sur "l'idéologie de la romanisation" à Fond-de-Gras (J. Metzler, R. Bis).



- Cours de licence sur "l'urbanisme, l'architecture et la société en Gaule" donné à l'Université de Metz (J. Metzler).
- Collaboration à des échanges de vue entre différents dendrochronologues européens (J. Metzler, R. Bis).
- Encadrement scientifique d'étudiants des universités de Bochum et de Münster, préparant des thèses sur le Titelberg.
- Stages de formation sur le système de documentation informatique en topographie (STAR) (R. Bis).
- Collaboration à l'organisation du colloque international "Luxemburg und die Festungen des Deutschen Bundes 1815-1866", tenu le 15 mai 1993 par l'association "Frenn vun der Festungsgeschicht" à la Salle des Fêtes de la Fondation Pescatore à Luxembourg (R. Wagner).
- Collaboration à un programme de prospections archéologiques dans l'Oesling et les Ardennes belges avec les responsables du Ministère de la région wallonne (R. Waringo).
- Coopération aux travaux de la Commission Internationale de Numismatique, comme vice-président. Contribution à sa publication semestrielle International Numismatic Newsletter (R. Weiller).

#### 2.5 CONTACTS AVEC LE PUBLIC

#### 2.5.1 Généralités

Les expositions temporaires du musée ont été signalées au public par des communiqués à la presse et aux écoles. Le public a par ailleurs été informé de façon systématique sur les travaux de fouilles par des communiqués de presse, des exposés sur les chantiers et des émissions de radio et de télévision.

Accueil au Musée de nombreux chercheurs luxembourgeois et étrangers, notamment d'étudiants en archéologie préparant des thèses universitaires (doctorat, maîtrise) sur des objets des collections archéologiques du Musée. De nombreuses visites guidées pour groupes luxembourgeois et étrangers ont été faites au Musée ainsi que sur tous nos chantiers de fouilles et autres sites archéologiques.

4 journées 'Porte ouverte' ont été organisées du 27 au 30 avril 1993 sur le chantier de fouille de Hautbellain. 13 classes de l'école primaire et du 'Lycée technique du Nord' de Troisviergers ont pu bénéficier d'un enseignement d'histoire 'en herbe' (Waringo).

Contribution enfin à la réalisation d'une "Journée de la Fortresse", organisée le 3 octobre 1993 par l'association "Frēnn vun der Festungsgeschicht". Cette manifestation fut couronnée d'un succès extraordinaire, attirant plus de 1000 personnes (Wagner).

Le total des visiteurs du Musée national s'est élevé à environ 55.000.

#### 2.5.2 Conférences

Foni Le Brun-Ricalens: Plusieurs sorties-conférences avec excursions sur la préhistoire dans la vallée de la Moselle et au Müllerthal (mai, juin, juillet et août 1993) pour des groupes de chercheurs, des associations d'amateurs et le grand-public.

Foni Le Brun-Ricalens: Conférence au Centre National de la Recherche Scientifique française à Meudon-Bellevue (E.R.A. 28 du C.N.R.S.). Réunion sur la technologie aurignacienne. 7, 8 et 9 octobre 1993.

Jean Krier, Exposé sur: "D'Gemengen an d'Archāologie" au "Buurgermeeschterdag" à Mondorf-les-Bains le 8 juin 1993.

Jean Krier, Robert Wagner: Des conférences publiques sur des sujets archéologiques ont été présentées à Luxembourg et à Nospelt ainsi qu'à Dalheim.

Raymond Waringo: Résultats des fouilles archéologiques menées en 1992 à Diekirch - 'Deechensgaart'-l'occupation du site au Néolithique. 1ère Journée d'Archéologie Luxembourgeoise à Saint-Hubert le 30 janvier 1993.

Raymond Waringo: Les fouilles archéologiques sur la 'Place de la Paix' à Bettembourg - premiers résultats. Centre culturel à Bettembourg le 30 septembre 1993.

Raymond Weiller: Un symbole jovien sur un statère gaulois trouvé près de Hesperange, Rencontres scientifiques de Luxembourg 4 1955: «Roman Religion in Gallia Belgica & the Germaniae», organisées au Centre Jean XXIII par le Centre Universitaire de Luxembourg, Séminaire d'Études Anciennes, 8-10.3.1993.

Raymond Weiller: Méreaux et jetons, témoins d'un passé récent, D'Frenn vun der Donwer Geschicht, Niederdonven, 25.4.1993.

# 2.5.3 Aménagements des sites archéologiques

Le service de Protohistoire collabore activement au "Projet interdisciplinaire de mise en valeur des sites de Fond-de-Gras, Titelberg, Prênzeberg et Lasauvage."

Différents travaux de consolidation et d'aménagement du parc archéologique de Dalheim-"Pêtzel" ainsi que des travaux de consolidation et de reconstruction de la villa romaine de Walferdange-Helmsange-"Sonnebierg" ont été surveillés.

Aménagement définitif (panneaux, mobilier) de la chambre funéraire romaine reconstruite à Bech-Kleinmacher-"Frieteschwengert".

N.B.: Il faut souligner qu'en ce qui concerne l'aménagement d'une grande partie de nos sites archéologiques, de gros efforts restent à faire.

# 2.5.4 Aménagements et études des collections

Aménagement d'une vitrine spéciale pour le mobilier de la tombe B de Hellange et exposition de plusieurs pièces anciennes et de différentes acquisitions récentes dans les salles de la section galloromaine.

Les nouvelles acquisitions importantes ont été présentées au public dont les assiettes décorées par les frères Zens (deux vitrines). Au Fond-de-Gras deux salles d'expositions permanentes ont été installées sous le thème "Liewen a Wunnen am Fond-de-Gras".

L'étude du mobilier luxembourgeois en vue d'une exposition en 1995 a été poursuivie (inventaire de meubles chez des particuliers, identification d'ateliers).



Dans le cadre de sa bourse de recherche qui a pris fin en novembre, Madame Catherine Gaeng a dressé un premier relevé des menuisiers luxembourgeois au XVIIIe siècle. Parallèlement elle a consulté les inventaires après décès pour connaître la répartition des meubles chez la noblesse et la bourgeoisie du pays.

#### 2.6 Le service éducatif

#### 2.6.1 Visites commentées

Du 1er janvier au 31 décembre 1993, 424 visites commentées pour un total de 6277 personnes ont été organisées par le Service éducatif dans les expositions et les collections permanentes du musée. Parmi celles-ci, on compte 306 classes avec un total de 4727 élèves et 118 groupes d'adultes avec un total de 1550 personnes.

Le Service éducatif a accueilli de nombreux groupes et associations désireux de visiter le musée et a organisé régulièrement des visites commentées (une ou deux fois par semaine) dans les expositions temporaires. En outre, comme les années précédentes, l'Atelier des enfants a accueilli deux fois par semaine de jeunes handicapés physiques et/ou mentaux venant de différents instituts chargés de l'éducation différenciée.

Vu que les visites guidées de la section "Armes et forteresse" n'avaient plus le succès désiré, le responsable de ladite section a décidé de se rendre dans les bâtiments scolaires intéressés et d'yfaire des démonstrations sur l'acier damsquiné. Un deuxième sujet de visite "à domicile" sur "Le bois et l'armurerie" est en préparation.

#### 2.6.2 Programmes scolaires

La présentation des programmes scolaires a été la même que celle de l'année précédente, avec insertion d'une carte-réponse destinée à simplifier les procédures de réservation de la part des enseignants. A l'occasion des expositions temporaires, des informations spéciales ont été envoyées dans les écoles invitant les enseignants à visiter ces expositions avec leurs élèves.

#### 2.6.3 Dossiers pédagogiques

Outre les dossiers pédagogiques consacrés à l'époque romaine (La vie quotidienne dans une villa romaine, Les religions dans l'empire romain), de nouveaux dossiers sont en cours d'achèvement (La vie quotidienne dans nos campagnes aux XVIIIe et XIXe siècles, Maladies et traitements d'antan, L'industrialisation du Luxembourg). Une nouvelle édition des dossiers déja existants sur la préhistoire, les monnaies antiques et les métiers anciens est prévue pour 1994. Des unités dépassant le cadre de la visite commentée traditionnelle et demandant une plus grande participation de la part des élèves sont en cours d'élaboration et seront offertes, après une phase d'essai au printemps 1994, dès la rentrée 1994-95.

#### 2.6.4 Atelier des enfants

L'intérêt pour l'Atelier des enfants est en nette progression. Pour l'année scolaire 1993-94, 258 demandes nous sont déjà parvenues (le chiffre définitif pourra être fourni après les expositions du printemps; par ailleurs, les demandes provenant des instituts de l'éducation différenciée ne sont pas comprises dans ce chiffre). Il y aurait intérêt, dès que cela s'avère possible, de développer ces activités et surtout de mettre en place de meilleures structures d'accueil et de fonctionnement.

#### 2.6.5 Expositions

Le Service éducatif avait organisé son exposition annuelle de travaux d'élèves du 22 avril au 9 mai 1993. Cette exposition, intitulée *L'art vécu par les enfants*, avait été présentée cette fois au Konschthaus "Beim Engel" (Rue de la Loge, Luxembourg) et regroupait les travaux réalisés par les élèves des écoles primaires dans l'Atelier des enfants du musée, ainsi que quelques peintures exécutées par des adolescents de différents instituts chargés de l'éducation différenciée.

# 3. FOUILLES, DÉCOUVERTES ET PROSPECTIONS ARCHÉOLOGIQUES

# 3.1 PRÉ- ET PROTOHISTOIRE

Dalheim - "Pētzel". De nouvelles traces de l'habitat de l'époque de la Civilisation des Champs d'Urnes, découvert dès 1986, ont pu être analysées lors des fouilles de l'aire des temples (Resp.: Wagner).

Dudelange-Budersberg - "Village": voir époque gallo-romaine.

Goeblange-Nospelt - "Scheierheck": Dans le cadre d'un projet de recherche inscrit dans le "Schwerpunktprogramm 'Romanisierung' de la Deutsche Forschungsgemeinschaft les fouilles au site de la fameuse nécropole aristocratique gauloise de Goeblange-Nospelt - "Scheierheck" découverte en 1966 ont pu reprendre en 1993. L'enclos principal de cette nécropole ainsi que des enclos des tertres des tombes fouillées en 1966 ont pu être reconnus. A l'intérieur de cet espace entouré d'un fossé plusieurs tombes et dépôts sacrificiels, ainsi que des structures de combustion ont pu être situés. Une cinquième chambre funéraire d'une femme enterrée avec un mobilier extrémement riche a pu être étudiée en détail. Cette découverte a livré de précieux renseignements sur les rites funéraires à la fin de l'époque gauloise (Resp. Metzler, Bis).

Lamadelaine - "Plon". La dernière campagne de fouille de Lamadelaine avait pour objet l'analyse systématique de tombes d'un cimetière au pied du Titelberg. A l'aide de ces sépultures il est possible de cerner aussi le niveau social et économique des habitants de l'oppidum. La chronologie des 72 tombes fouillées à ce jour comporte tout le premier siècle avant J.-C. L'aménagement de ces sépultures à incinération et les mobiliers funéraires nous font connaître une population en pleine mutation culturelle et économique au passage de la protohistoire à l'histoire (Resp. Metzler, Bis).

Mersch - "Place-St-Michel". Une grande fosse à déchets du premier Age du Fer a été mise au jour en plein milieu de la nef principale de l'ancienne église de Mersch (Resp.: Krier, Biver)

Nospelt - "Krēckelbierg". De nouveaux vestiges de l'habitat de l'époque de la Civilisation des Champs d'Urnes situé sur le site de la nécropole proto-romaine ont été fouillés par l'équipe des "Georges Kayser Altertumsfuerscher" de Nospelt (Resp.: Reinert, Krier.)

Remerschen - "Schengerwis": En février 1993, 6 hectares de terrain devant être détruits par les travaux d'exploitation d'une sablière ont été sondés afin d'évaluer la superficie et la nature des vestiges et structures archéologiques menacés découverts à la fin de l'année 1992. De mars à novembre 1993, d'importantes fouilles de sauvetage ont été réalisées sur 4 hectares. Ont été découverts lors de ces travaux: les fondations de l'un des plus anciens villages luxembourgeois composé d'une quinzaine de maisons appartenant au Néolithique ancien (culture rubanée); quelques



tombes à incinération de l'âge du bronze final; de nombreuses structures (fosses, silos, fondations de greniers et d'habitations) de l'âge du fer (Hallstatt D, culture Hunsrück-Eifel) et quelques fosses, tombes, traces de parcellaires et un tronçon de voie gallo-romaine, (Resp. Le Brun-Ricalens).

Waldbillig - "Karelslé": Une troisième campagne de fouilles de sauvetage programmée a été réalisée au mois d'août 1993 dans la grotte-diaclase "Karelslé" sur la commune de Waldbillig. La poursuite de ces recherches a permis de dégager les niveaux archéologiques reconnus en place les années précédentes allant du Moyen-âge à la Préhistoire récente. Dans le secteur investi depuis la première opération de terrain en 1991, hormis une butte-témoin stratigraphique conservée en place, les niveaux d'occupations historiques (moyen-âge, gallo-romain) et protohistoriques (âge du fer, âge du bronze final et âge du cuivre) ont été entièrement fouillés. Reste à poursuivre la fouille d'un sol d'occupation du Néolithique moyen (culture "Rössen) en excellent état de conservation (poteries, outils en silex, structures aménagées, graines carbonisées, ossements d'animaux, etc...) (Resp. Le Brun-Ricalens).

# 3.2 ÉPOQUE GALLO-ROMAINE

Bastendorf - "Millewiss" (sanctuaire gaulois et romain): Faute de personnel et de crédits, la fouille de l'important site de Bastendorf, découvert en 1991 lors de travaux de terrassement, n'a pu être reprise et menée à bonne fin en 1993. Une ultime campagne de fouille est prévue pour 1994, (Resp.: Reinert, Biver).

Bettembourg - "Place de la Paix": voir Moyen Age et Temps modernes.

Bigelbach - "op dem Haischen": La fouille de la villa gallo-romaine a été poursuivie par un groupe de "Jeunes et Patrimoine" en collaboration avec le S.N.J. (Resp.: Linden).

Dalheim - "Pētzel" (temple): La fouille systématique du grand temple situé dans le coin nord-est de l'aire sacrée du vicus de Dalheim, a été poursuivie pendant plusieurs semaines de juillet à septembre 1993. La campagne de 1993 a notamment eu pour but d'analyser systématiquement une partie de la surface située à l'est du temple mis au jour depuis 1986. Les nouvelles recherches ont e.a. permis d'atteindre le mur d'enceinte de l'aire des temples. Plusieurs grandes fosses à offrandes en rapport avec l'édifice de culte de l'époque hadrienne ont été mises au jour dans cet espace. Ainsi, le plan d'ensemble de l'aire des temples a pu être complété. Le matériel trouvé dans les fosses à offrandes permettra d'élucider certaines pratiques cultuelles du 2e et du 3e siècle ap. J.-C. (Resp.: Wagner).

Dudelange-Budersberg - "Village": La destruction déjà entamée d'une nécropole gallo-romaine par des travaux de terrassement, en plein centre de Budersberg, a nécessité une fouille d'urgence pendant les jours de Pâques 1993. Dix tombes datant du 2e au 4e siècle après J.-C. furent fouillées. La spécificité de certains éléments du mobilier prouve que cette nécropole a aussi servi aux occupants de la fortification implantée au Bas-Empire sur les hauteurs du Mt. Saint-Jean. La fouille a également révélé l'existence de structures d'habitats appartenant à l'Age du fer ancien (8e au 5e siècle avant J.-C.) (Resp.: Waringo).

Goeblange - "Miécher" (ferme romaine): à l'occasion d'un camp archéologique organisé par les "Georges Kayser Altertumsfuerscher" de Nospelt à l'intention des jeunes du groupe les travaux de fouilles du bâtiment IV de la ferme ont été repris pendant plusieurs jours en août 1993. Le plan de l'édifice, qui comporte au moins trois phases de construction successives, a pu être complété. Les recherches ont montré que la fonction du bâtiment a changé au moins une fois au cours de son utilisation (Resp.: Krier).

Hautbellain - "Place du Marché": Du 29 janvier au 16 avril 1993, des fouilles ont été réalisées sur l'ancienne place du marché de Hautbellain, la Commune de Troisvierges ayant décidé le réaménagement de celle-ci. Ces fouilles ont permis de localiser les restes d'une villa gallo-romaine

sous forme d'une grande cave datant du 3e et du 4e siècle après J.-C. L'intérêt particulier de ces vestiges situés dans une région particulièrement sensible sur le plan archéologique est qu'ils appartiennent au Bas Empire, une époque pour laquelle l'Oesling ne connait que très peu de documents archéologiques. Ces fouilles ont également révélé l'existence à Hautbellain d'un bâtiment à deux travées datant du 15e, 16e et 17e siècles qui recoupait partiellement la construction galloromaine, et dont la destruction est à voir dans le contexte de la Guerre de Trente Ans (Resp.: Waringo).

Keispelt - "bei der Hohbuch". L'équipe de fouille des "Georges Kayser Altertumsfuerscher" de Nospelt a poursuivi et mené à bonne fin la fouille systématique de cette nécropole proto-romaine (dernières décennies av. J.-C. - 1er s. ap. J.-C.). Outre le mobilier de plus de 80 tombes à incinération, il a été possible d'analyser différentes structures en rapport avec les rites funéraires pratiqués par cette communauté rurale de l'époque de transition entre l'ère celtique et le monde gallo-romain (Resp.: Reinert).

Lullange- "Weierchen": Six tombes datant de l'époque gallo-romaine repérées en mars 1993 lors de labours entre Lullange et Stockem ont pu être fouillées fin août. En partie pillées et détruites par les travaux agricoles, ces tombes constituées par des plaques de schiste ont encore fourni quelques restes de mobiliers appartenant au 2e/3e siècle après J.-C. (Resp.: Waringo).

Nospelt - "Krēckelbierg". En automne 1993, l'équipe de fouille des "Georges Kayser Altertumsfuerscher" de Nospelt a repris les recherches sur le site de l'importante nécropole proto-romaine, découverte en 1969 par l'abbé Georges Kayser. Le but de ces nouvelles fouilles est de compléter en certains endroits, inaccessibles lors des recherches de 1990 et 1991, le plan d'ensemble de la nécropole. Jusqu'à présent, une seule tombe supplémentaire a été mise au jour (Resp.: Reinert).

Walferdange-Helmsange - "Sonnebierg": Les fouilles sur le site de l'importante villa romaine de Walferdange-Helmsange ont été poursuivies pendant deux mois et demi au cours de l'année 1993 (vacances de Pâques, juillet / août). Les recherches de la quatrième campagne de fouille étaient principalement orientées sur les parties du site menacées par les travaux du lotissement dont la réalisation a été poursuivie à un rythme soutenu, peu propice aux exigences d'une archéologie moderne.

La campagne de 1993 a permis de déterminer de façon précise l'extension nord et est du domaine. Il a été, en effet, possible de retrouver et de suivre le mur d'enceinte délimitant la propriété. Sur la base des nouvelles données, nous pouvons admettre une largeur totale de 168 m et une profondeur d'au moins 90 m pour la seule "pars urbana" de la villa, c.-à-d. une superficie d'1,5 ha. La résidence ellemême s'étendait sur environ 124 x 62 m.

L'arrêt provisoire (début mars - fin août) de la construction du bloc IV du lotissement a permis d'analyser méthodiquement une surface de près de 2 ares de l'habitat mérovingien installé au 7e siècle dans les ruines de l'ancien palais romain. Les vestiges de l'époque franque étaient caractérisés par une importante couche argileuse noirâtre, très compacte. Outre de nombreux restes organiques, cette couche d'occupation d'une épaisseur de 20 à 30 cm renfermait un abondant matériel archéologique, caractéristique du 7e et du 8e siècle. Malheureusement, à part deux foyers et différents alignements de pierres plates, aucune structure précise (fond de cabane, trous de poteau, silo) n'a été trouvée dans la surface fouillée, de sorte qu'il faut supposer que les constructions de l'habitat se trouvaient plus à l'ouest (Resp. Krier).

#### 3.3 MOYEN AGE ET TEMPS MODERNES

Bettembourg - "Place de la Paix": Le réaménagement de la 'Place de la Paix' décidé par le Conseil communal de Bettembourg a nécessité une fouille d'urgence sur ce site connu pour avoir abrité au fil des siècles les chapelles et églises de Bettembourg -la dernière église baroque (démolie en 1888)

ayant été construite par l'architecte epternacien Paul Mungenast. Des fouilles systématiques commencées en septembre 1993 ont permis de localiser e.a. des témoins archéologiques remontant à l'époque carolingienne (9e et 10e siècle). La présence sur le site de nombreux matériaux galloromains (pierres, tuiles etc.) demeure énigmatique pour le moment. Ces travaux seront poursuivis en 1994 (Resp.: Waringo).

Hautbellain - 'Place du Marché': voir époque gallo-romaine.

Luxembourg - "15 rue Plaetis" (ancien moulin, dit "Breitenwegsmühle"): La rénovation du bâtiment a rendu nécessaire une fouille d'urgence des structures archéologiques de l'ancien moulin, qui est nommé pour la première fois dans les sources écrites vers 1083. Ces recherches archéologiques ont permis de préciser la localisation du bâtiment et de mieux comprendre l'histoire architecturale de cet important moulin. Les fondations de ce moulin ont pu être sauvées sur place sous le nouveau bâtiment (Resp. Bis-Worch).

Luxembourg - "Bisserweg 7": Les travaux de construction d'un nouvel immeuble ont touché une latrine médiévale dont les dernières couches archéologiques ont pu être fouillées (Resp. Bis-Worch).

Luxembourg - "Pfaffenthal" (cour de l'hospice civil): Fouille en prévision des travaux relatifs à la construction une nouvelle canalisation à travers le rocher du Bock. Ces recherches archéologiques ont permis de mieux comprendre l'évolution de la céramique médiévale, spécialement la céramique du type "Autelbas" et de la céramique à dégraissant de coquillages, qui est encore assez mal connue (Resp. Bis-Worch).

Luxembourg - "24, rue de l'Eau": La restauration d'une maison bourgeoise a permis de fouiller une cave dont les résultats ont livré des informations précieuses pour l'histoire de la vieille ville (Resp. Bis-Worch).

Luxembourg - "Îlot du Rost": Les travaux d'aménagement de Îlot du Rost ont rendu nécessaire une fouille archéologique au coin de la rue Sigefroid et du Breedewee/rue de la Loge. Au cours des ces recherches on a trouvé une fosse médiévale du 11º/12º siècle avec un matériel céramique important (Resp. Bis-Worch).

Luxembourg - Grund "Hôpital Saint-Jean": Fouilles de sauvetage d'une cave post-médiévale (probablement XVIIe siècle), appartenant à un bâtiment postérieur. Il est probable que la cave fut créée à partir des deux murs latéraux appartenant à deux bâtiments déjà existants. Une nouvelle maison fut donc construite sur un terrain vague entre deux bâtisses. Autre constatation urbanistique: depuis le XVIIe siècle, les constructions ont gagné de l'espace sur la rivière (Resp. De Meulemeester).

Luxembourg - Grund "Kruedelspforte et fossé et la contrescarpe du mur de Wenceslas": Au printemps 1993, les travaux d'excavation du fossé devant la Kruedelspforte (porte urbaine sur la route primitive de Trèves), travaux qui se sont déroulés en l'absence d'un archéologue, furent arrêtés de justesse: les machines étaient en train d'arracher les restes d'une contrescarpe primitive et d'un pont de bois. Des fouilles furent entamées au mois de juillet (Resp. De Meulemeester).

Luxembourg - Grund "Abbaye de Neumunster, Cour du "Criminel": Les fouilles systématiques de la cour du Criminel comprennent pour l'instant, quatre zones. La première comprend un cimetière de plusieures inhumations en cercueils que nous attribuons provisoirement aux XVIIe/XVIIIe siècles. Une deuxième zone est occupée par les aménagements de la route de Trèves qui y rejoint la Kruedelspforte. Un mur de soutènement sépare la route de Trèves d'une troisième zone. Certains tessons dans cette zone pourraient indiquer la présence d'ateliers de potiers du haut Moyen Age sur le plateau du Rham. Dans la quatrième zone nous dégageons actuellement les premières traces de bâtiments, probablement ceux qui figurent sur la carte de Deventer du milieu du XVIe siècle (Resp. De Meulemeester).

Luxembourg - Grund "Abbaye de Neumunster, cloître: Pendant 4 semaines une équipe de l'université d'Amsterdam a repris les fouilles du cimetière paroissial de Saint-Jean. Actuellement, environ 300 tombes ont été fouillées. Une étude anthropologique a pris une importance internationale. Dans le contexte du Benelux et de ses régions limitrophes la population médiévale d'un quartier urbain artisanal et commercial n'a jamais été étudiée sur une échelle aussi importante (Resp. De Meulemeester).

Luxembourg - "Fort Thungen": En collaboration avec les membres bénévoles de l'association "Frenn vun der Festungsgeschicht Letzebuerg" un projet a été commencé en automne 1993 et qui consiste a faire un levé exact accompagné d'une étude approfondie de l'ensemble des éléments qui constituent le fort Thungen (Resp. Wagner).

Mersch - "Place St-Michel". les fouilles de grande envergure entamées en octobre 1992 sur le site de l'ancienne église de Mersch ont été poursuivies jusqu'à la fin du mois de novembre 1993. Malgré le mauvais état de conservation des substructions, il a été possible d'établir que l'église démolie en 1851 avait été agrandie et transformée à plusieurs reprises au cours des siècles.

En particulier, il y a lieu de mentionner la phase romane de l'édifice, qui est caractérisée par une construction à trois nefs comportant chacune un choeur en abside. Cette église avait à peu près les mêmes dimensions que le sanctuaire "gothique" démoli en 1851. Un élément très important pour l'histoire de l'édifice de culte de Mersch est la constatation que l'ouvrage de l'époque romane avait au moins deux prédécesseurs de dimensions plus réduites. La découverte au siècle dernier comme lors des fouilles récentes de sarcophages et de tombes maçonnées en pierre sèche appartenant sans doute à l'époque mérovingienne (7e siècle?) montre que l'église primitive de Mersch devance de plus de deux siècles sa première mention dans un document daté du 1er avril 853. Les travaux à Mersch seront poursuivis et terminés en 1994. (Resp.: Krier, Biver).

Walferdange-Helmsange - "Sonnebierg": habitat mérovingien: voir époque gallo-romaine.

#### 3.4 PROSPECTIONS ET SIGNALEMENTS

Les prospections archéologiques entamées en 1989 dans l'Oesling ont pu être poursuivies en accord avec les besoins du Service. En 1993 ces prospections ont porté une nouvelle fois sur le territoire des communes de Heinerscheid, Troisvierges et Weiswampach.

D'autres prospections ainsi que des surveillances de chantiers ont porté sur les alentours des communes de Welscheid, Heinerscheid, Frisange, Kayl, Soleuvre, Sanem, Mondercange et Luxembourg. Des collaborateurs scientifiques ont également effectué des prospections de surface systématiques. Plusieurs sites pré- et/ou protohistoriques ont ainsi pu être localisés. Les nombreux signalements relatifs aus sites préhistoriques, protohistoriques, gallo-romains, médiévaux et modernes ainsi que sur des trouvailles fortuites ont été enregistrés aux archives du Service Archéologique. Des cours ont été donnés aux jeunes gardes forestiers pour assurer une meilleure protection des sites archéologiques en forêt.

# 4. PUBLICATIONS

#### 4.1 OUVRAGES COLLECTIFS

Christiane Berns-Rodesch, Romain Bis, Christiane Bis-Worch, Véronique Biver, Albert Biwer (photographe), Rainer Fischer, Catherine Gaeng, Jean Luc Koltz, Jean Krier, Claude Lanners, Foni Le Brun, Debora Lenners-Ciccotti, Enrico Lunghi, Jeannot Metzler, Jean-Luc Mousset, Réjane Nennig Paul Reiles François Reinert. André Schoellen, Fernand Toussaint, Robert Wagner,

Raymond Waringo, Raymond Weiller, John Zimmer, MUSÉE-INFO, Bulletin d'information du Musée national d'histoire et d'art, Luxembourg, numéro 6 (juin 93), numéro 7 (décembre 93), Luxembourg 1993

### 4.2 ARCHÉOLOGIE

Christiane Bis-Worch, Neue mittelalterliche Befunde im Zentrum von Diekirch, dans: Hémecht 45, 1993.

Christiane Bis-Worch, Die Ausgrabungen im Dechensgaart, dans: 25 Jar Al Dikkrich, 1993.

Christiane Bis-Worch, Neue Befunde im Zentrum von Diekirch, dans: Archaeologia Mediaevalis 16, Gand 1993.

Foni Le Brun-Ricalens, Contribution à l'étude du Néolithique ancien, moyen et final du bassin mosellan : les fouilles urbaines de Diekirch-"Dechensgaart" (Grand-Duché de Luxembourg) dans: Notae Praehistoricae 12. Bulletin du groupe FNRS-Préhistoire.

Foni Le Brun-Ricalens, Les fouilles de la grotte-diaclase "Karelsié", commune de Waldbillig (Grand-Duché de Luxembourg) dans: Notae Praehistoricae 12. Bulletin du groupe FNRS-Préhistoire.

Foni Le Brun-Ricalens, A. Grisse, Contribution à l'étude du Néolithique ancien non rubané du territoire luxembourgeois: un tesson de céramique de "type Hoguette" découvert à Weiler-la-Tour-"Mēchel" dans: Bulletin de la Société préhistorique luxembourgeoise, 14, 1992.

Foni Le Brun-Ricalens, Ch. Bouvret P. Le Stanc, Les instruments perforés du Val sierckois et quelques exemplaires de la vallée de la Nied dans: Bulletin de la Société préhistorique luxembourgeoise, 14, 1992.

Foni Le Brun-Ricalens, Fern. Spier, Contribution à l'étude du Paléolithique supérieur ancien du territoire luxembourgeois : découverte d'une pointe foliacée à Hesperange-"Gestaid" dans: Bulletin de la Société préhistorique luxembourgeoise, 14, 1992.

Jean Krier, Der Raum Sassenheim - Zolwer in römischer Zeit, dans: Administration Communale de Sanem (éd.), Eng Gemeng an hir Geschicht. Bieles - Éileréng - Suessem - Zolwer, Bd. 1, Sanem 1993, 61-74.

Jean Krier, Der Raum Befort in römischer Zeit, dans: Administration Communale de Beaufort (éd.), Beaufort - Im Wandel der Zeiten, Bd. 1, Luxembourg 1993, 83-88.

Jean Krier, Der "Steinsal" - eine verfallene Römervilla, dans: Commune de Steinsel (éd.), Quinzaine Culturelle du 19 au 31 mai 1993. Inauguration Place de l'Eglise, Place Michel Rodange - Steinsel, Mersch 1993, 36-43.

Jean Krier, Le palais romain de Helmsange - Die römische Palastvilla in Helmsingen, dans: Administration Communale de Walferdange / Syndicat d'Initiative et de Tourisme (éd.), Walferdange, Histoire - Culture - Site Naturel, Walferdingen, Geschichte - Kultur - Natur, Luxembourg 1993, 45-76.

Jean Krier/François Reinert, Das Reitergrab von Hellingen. Die Treverer und das römische Militär in der frühen Kaiserzeit, Luxembourg 1993.

Jean Krier, Die letzten Lebensjahre Alexander Wiltheims und die Niederschrift der "Luciliburgensia Romana", dans: Le Luxembourg en Lotharingie. Luxemburg im Lotharingischen Raum, Mélanges Paul Margue. Festschrift Paul Margue, Luxemburg 1993, 339-344.

Jean Krier, Compte-rendu: Trierer Zeitschrift (für Geschichte und Kunst des Trierer Landes und seiner Nachbargebiete) 55. Jahrgang 1992, dans: Hémecht 45, 1993, 547.

Johny De Meulemeester, La fortification de terre et son influence sur le développement urbain de quelques villes des Pays-Bas Méridionaux, dans: Revue du Nord, t.LXXIV, n°296, 13-28, 1993.

Johny De Meulemeester, Mottekastelen in het graafschap Loon, dans: Archeologie in Limburg 55, 8-14, 1993.

Johny De Meulemeester, Le début du château à motte dans les Pays-Bas méridionaux, dans: Archaeologia Mediaevalis 16, vol.1, 22-25, 1993.

Johny De Meulemeester, Les fouilles du Neumünster à Luxembourg, dans: Archaeologia Mediaevalis 16, vol.1, 46, 1993.

Johny De Meulemeester, Archéologie de la troisième enceinte urbaine de Luxembourg-Ville, dans: Archaeologia Mediaevalis 16, vol.1, 74-76.

Johny De Meulemeester, **Pour une archéologie urbaine**, dans: Forum fir kritesch Informatioun iwer Politik. Kultur a Religioun, n° 143, 25-27, 1993.

Johny De Meulemeester, Aarden versterkingen in Noord-Vlaanderen, dans: 700 jaar Vier Ambachten, Hulst, 1993.

Johny De Meulemeester, John Zimmer, Bourgs castraux et abbatiaux de l'ancien duché de Luxembourg. Analyse archéologique des exemples d'Esch-sur-Sûre, Larochette, Vianden, Echternach, Arlon, Thionville et Luxembourg-ville, Aux origines du second réseau urbain. Les peuplements castraux, dans: Colloque de Nancy 1992, Nancy, 321-349, 1993.

Johny De Meulemeester, John Zimmer, Le château de Luxembourg, dans: Archaeologia Mediaevalis 16, vol.1.26-28, 1993.

Johny De Meulemeester, A. Matthhys, Greniers fortifiés médiévaux arabo-berbères d'Espagne et du Maroc, dans: Archaeologia Mediaevalis 16, vol.II, 4-8, 1993.

- J. Metzler, Les sépultures de l'aristocratie en Gaule Belgique, dans: Revue archéologique de l'ouest 6.
- J. Metzler, L'aristocratie celtique en Gaule au 1er siècle avant J.-C., dans: Catalogue d'exposition Abbaye de Daoulas, France, 1993.
- J. Metzler, Das Oppidum auf dem Titelberg und die Adelsgräber der Umgebung, Archäologie in Deutschland.
- R. Boura, J. Metzler, A. Miron (éd.) Actes du Colloque de l'Association Française pour l'Etude de l'Age du Fer, Archaeologia Mosellana 2.

François Reinert, Frühkaiserzeitliche "Fürstengräber" im westlichen Treverergebiet, dans: M. Struck (éd.), Römerzeitliche Gräber als Quellen zu Religion, Bevölkerungsstruktur und Sozialgeschichte, Archäologische Schriften des Instituts für Vor- und Frühgeschichte der Johannes Gutenberg-Universität Mainz, Mayence 1993, 345-360.

François Reinert, Nécropoles rurales romaines précoces dans l'ouest du pays trévire (Grand-Duché de Luxembourg et régions limitrophes), dans: Monde des morts, monde des vivants en Gaule rurale, Actes du colloque ARCHÉA/AGER (Orléans 7-9 février 1992), Tours 1993, 177-184.

François Reinert, Compte-rendu: R. Brulet, La Gaule septentrionale au Bas-Empire. Occupation du sol et défense du territoire dans l'arrière-pays du limes aux IVe et Ve siècles, dans: Hémecht 45, 1993, 421-425.

François Reinert, Compte-rendu: A. Wigg, Grabhūgel des 2. und 3. Jahrhunderts n.Chr. an Mittelrhein, Mosel und Saar, Trierer Zeitschrift Beiheft 16, Trèves 1993, dans: Hémecht 45, 1993, 548-550.

François Reinert, Compte-rendu: M. Frey, Die römischen Terra-Sigillata-Stempel aus Trier, Trierer Zeitschrift Beiheft 15, Trèves 1993, dans: Hémecht 45, 1993, 551.

Raymond Waringo, Die 'Aleburg' bei Befort, dans: Beaufort - Im Wandel der Zeiten (1993), 55-82.

Raymond Waringo, Commentaire archéologique, dans: Raymond Weiller, Le trésor de Steinfort 1991, Hémecht 45, 1993, 315-317.

#### 4.3 BEAUX-ARTS

Enrico Lunghi, **Het gedroomde Land**, catalogue de l'exposition, Musée national d'histoire et d'art, Luxembourg, 1993.

Enrico Lunghi, Emile Kirscht, catalogue de l'exposition, Musée national d'histoire et d'art, Luxembourg, 1993.

#### 4.4 NUMISMATIQUE

Raymond Weiller, Coins from Features found by the Missouri Excavations on the Tetelbierg, dans: Horizons and styles, Studies in early Art and Archaeology in honour of Professor Homer L. Thomas, Studies in Mediterranean Archaeology, vol. Cl, Jonsered (Paul Astroms forlag) 1993, 269-289.

Raymond Weiller, Le trésor de Steinfort 1991. Antoniniens et imitations de la fin du Ille siècle, dans: Hémecht 45 1993, 315-361.

Raymond Weiller, Monnaies liégeoises des XIIe et XIIIe siècles découvertes sur le territoire de l'ancien duché de Luxembourg, dans: Le Luxembourg en Lotharingie, Mélanges Paul Margue, Luxembourg, 1992, 723-730.

#### 4.5 ARMES ET FORTERESSE

Claude Lanners, Waffentechnik und Munition zur Zeit der Bundesfestung, dans le catalogue de l'exposition: Das Leben in der Bundesfestung (1815-1867), Luxembourg, 1993.

Claude Lanners, **Umrüstung**, dans le catalogue de l'exposition: Das Leben in der Bundesfestung (1815-1867), Luxembourg, 1993.



# 5. TRAVAUX DE RESTAURATION, D'ATELIER ET DE LABORATOIRE

Les ateliers continuent à être débordés et la restauration des poteries et céramiques accuse des retards, cela d'autant plus que la multiplication des chantiers archéologiques au cours de l'année 1993 a donné lieu à une "moisson" exceptionnellement riche. Notons que pendant les vacances scolaires et universitaires l'atelier de restauration des poteries et céramiques a pu recourir à la collaboration d'un certain nombre d'étudiants.

Le travail de l'atelier de restauration était consacré essentiellement aux résultats des fouilles de la villa romaine de Walferdange, du site de Diekirch, du vicus romain de Dalheim, des sites de Clemency, de Goeblange, de Keispelt et de l'Îlot du Rost à Luxembourg-Ville. La restauration de certains objets a été confiée à des instituts spécialisés à l'étranger.

Les responsables des ateliers ont apporté leurs soins aux oeuvres figurant dans les différentes expositions temporaires: nettoyage, restauration des cadres ou restauration d'oeuvres. Les oeuvres du Musée figurant dans des expositions à l'étranger, telles qu'Imago Luxemburgi à Anvers, ont bénéficié de soins particuliers. Il va sans dire que les peintures et objets des collections permanentes ont également reçu les soins que leur état exigeait.

Signalons que le service a bénéficié pendant un mois de la collaboration bénévole de deux restaurateurs roumains. Le nombre de chantiers archéologiques dont il faut documenter l'évolution ainsi que les résultats des fouilles ont également eu des répercussions sur le travail du photographe du Musée qui comme d'habitude, a fait de son mieux pour venir à bout des nombreuses tâches qui lui incombent.

# 6. CONCLUSIONS ET DESIDERATA

- 1. L'année 1993 a été particulièrement difficile en raison de l'organisation simultanée de plusieurs expositions, au musée même et "hors les murs" (siège du Crédit Communal de Belgique à Bruxelles, Imago Luxemburgi à Anvers, etc.). L'absence prolongée pour cause de maladie du conservateur des beaux-arts a été péniblement ressentie.
- 2. Comme au cours des années précédentes, le service archéologique s'est essentiellement limité à entreprendre des fouilles d'urgence aux endroits où de telles fouilles se sont avérées nécessaires suite à des travaux de lotissement ou de construction (Mersch, Remerschen, Neumūnster). Il est regrettable que depuis des années les sites archéologiques traditionnels et hautement importants comme le Titelberg doivent être négligés.
- 3. L'année 1993 constitue sans doute une année-charnière dans l'histoire du Musée national d'histoire et d'art. En effet, la loi du 29 juillet 1993 a créé un établissement public appelé "Fonds pour la rénovation de la Vieille Ville" qui a pour objet "la restauration, la transformation, la construction ou l'adaptation d'immeubles" en vue de la revitalisation et de l'animation du quartier dont le Musée fait partie. Il est impossible de se prononcer d'ores et déjà sur les répercussions de cette initiative mais

Musée :

il ne fait pas de doute que l'activité du Fonds qui s'étalera sur dix ans aura un impact profond sur le fonctionnement du Musée. Il faudra veiller à ce que cette activité nous soit bénéfique et qu'elle se traduise par une amélioration des conditions de fonctionnement du Musée, même si cet objectif ne figure pas parmi ceux de la loi du 29 juillet 1993.

- 4. La disproportion entre le budget d'acquisition du Musée et les prix pratiqués sur le marché de l'art continue à être préoccupante. Certes, il a été possible d'acquérir quelques pièces exceptionnelles, comme par exemple un pot à oille en faïence fine de Septfontaines et un bel ensemble de "portraits" d'Imi Knoebel, mais il est incontestable que le crédit devrait être sérieusement étoffé. Signalons dans ce contexte l'aide généreuse des Amis du Musée National d'Histoire et d'Art grâce auxquels la collection permanente du Musée a pu s'enrichir d'une oeuvre importante d'Olivier Debré.
- 5. Il y a lieu de rappeler les deux "manques" qui affectent le musée de façon pérenne, à savoir le manque de place et plus particulièrement l'absence de salles destinées aux expositions temporaires, et le manque de personnel. Il est vrai que le numerus clausus de 1994 permettra l'engagement de l'archéologue-préhistorien prévu par la loi du 28 décembre 1988 et celui d'un assistant scientifique, décision qui a été accueillie avec vive satisfaction, mais les besoins réels du Musée ne sont pas satisfaits pour autant.

# Le Musée national d'Histoire naturelle

Musée national d'histoire naturelle

#### 1. LES ACTIVITES ÉDUCATIVES

#### 1.1. LE SERVICE EDUCATIF

Le Service Educatif du Musée national d'histoire naturelle participe activement aux efforts de revalorisation de l'éducation relative à l'environnement dans notre pays.

En 1993 le Service Educatif disposait du personnel pédagogique suivant:

8 professeurs avec un total de 34 leçons hebdomadaires de transfert de tâche accordées par Monsieur le Ministre de l'Education Nationale. Il s'agit des professeurs suivants:

Mme Christiane Brauch M. Robert Dondelinger

M. Jean-Marie Mangen Mme Cecile Majerus Mme Denise Schweitzer M. Gilbert Zangerlé

M. Robert Dondelinger M. Jean-Claude Felten M. Camille Peping

1 instituteur détaché pour les 3/4 de sa tâche hebdomadaire au Musée national d'histoire naturelle, M. Marc Biey. Une partie des visites guidées fut exécutée par 12 collaboratrices et collaborateurs : Mmes Monique Arendt-Aldringer, Martina Becker, Maggy Bleser, Renée Noesen, Alix Reusch, Thessy Schintgen, Françoise Theisen-Kayser, Tonie Wennig-Battin, Denise Weimerskirch, Lucienne Weydert, Martine Wilmes et M. Constant Arendt.

#### 1.1.1. VISITES GUIDEES POUR CLASSES SCOLAIRES

En tout 962 classes préscolaires, primaires, spéciales et complémentaires du pays entier avec un total de 15434 élèves, ainsi qu'un certain nombre de classes postprimaires ont participé à des visites guidées. Le Service éducatif a proposé au personnel enseignant 16 sujets différents, s'adressant de façon sélective aux classes des différents degrés:

1) "E Besuch am Musée"

2) "Mir gin an de Musée"
3) "Vullen am Wanter"
4) "Ons Fliedermais"
5) "Ons Päiperlécken"
6) "Ons Lurchen"

7) "Afen a Leit"

8) "Déieren am Bēsch I"

9) "Kleng Déieren a Planzen ennert der Lupp"

10) "Déieren am Bësch II"

11) "Steng vun Letzebuerg an hire Notzen"

12) "Astronomi"

13) "Kleng Déieren am Buedem"

14) "Paleontologi"

15) "Gräifvullen an Eilen"

16) "Mir schaffe mam Mikroskop"

préscolaire

1ère année scolaire 2e année scolaire 2e et 3e année scolaire 3e et 4e année scolaire 3e et 4e année scolaire 4e année scolaire 4e année scolaire 4e et 5e année scolaire

5e année scolaire 5e année scolaire

à partir de 5e année scolaire à partir de 5e année scolaire à partir de 5e année scolaire à partir de 5e année scolaire 6e année scolaire et compl. 6e année scolaire et compl.

Malgré le nombre important de visites guidées nous n'avons pas pu satisfaire toutes les demandes. Un certain nombre de visites (environ 560) n'a pu être exécuté pendant l'année scolaire 1992/93 vu le manque de salles équipées et d'heures de décharge des enseignants guidant les visites.

Comme les demandes pour visites guidées provenaient de 845 enseignants différents (de 93 communes), il va sans dire que bon nombre de classes ont assisté à deux, voire même plusieurs visites différentes.

Musée national d'histoire naturelle

#### NOMBRE DE VISITES PAR SUJET

Tableau récapitulatif des visites guidées au Musée national d'histoire naturelle 1993

Sujets	Classes	Elèves
1) "E Besuch am Musée" (préscolaire)	141	2271
2) "Mir gin an de Musée" (1e)	125	1946
3) "Vullen am Wanter" (2e)	56	909
4) "Ons Fliedermais" (2e et 3e)	81	1309
5) "Ons Päiperlécken" (3e et 4e)	40	643
6) "Ons Lurchen" (3e et 4e)	124	2210
7) "Afen a Leit" (4e)	18	293
8) "Déieren am Besch I" (4e)	60	976
9) "Kleng Déieren a Planzen ënnert der Lupp" (4e et 5e)	- 12	193
10) "Déieren am Bēsch II" (5e)	13	237
11) "Steng vun Lètzebuerg an hire Notzen" (5e)	68	1085
12) "Astronomi" (5e, 6e et compl)	60	897
13) "Kleng Déieren am Buedem" (5e, 6e et compl)	43	633
14) "Paleontologi" (5e, 6e et compl.)	55	836
15) "Grāifvullen an Eilen" (6e et compl.)	27	408
16) "Mir schaffe mam Mikroskop" (6e et compl.)	39	588
TOTAL:	962	15434

#### 1.1. 2. ACTIONS DECENTRALISÉES

### \* "Mir schaffe mam Mikroskop" (6e année d'études)

Le musée met à la disposition des classes scolaires (ou autres groupes) un certain nombre de microscopes y compris les accessoires et le matériel nécessaire pour les observations.

Ont profité de cette offre:

Le Lycée Technique du Nord, le Centre Complémentaire de Steinfort, 4 écoles complémentaires de la ville de Luxembourg ainsi que l'école primaire de Bettembourg.

#### 1.1.3. VISITES A LA FERME

Ces visites permettent aux titulaires de familiariser leurs élèves avec la ferme et la vie quotidienne de ses habitants, phénomènes qui échappent de plus en plus aux enfants habitant la ville. 2 fermiers ont ouvert leurs portes à 40 classes primaires (degré moyen) et 64 classes préscolaires de la ville de Luxembourg. (Total: 104 classes avec 1560 élèves)

#### 1.1.4. SENSIBILISATION ET FORMATION CONTINUE DES ENSEIGNANTS

L'action entreprise par le service éducatif du Musée national d'histoire naturelle vise non seulement les élèves, mais par l'intermédiaire des programmes pédagogiques (réunions préparatoires, dossiers pédagogiques, journées de formation ...) également et au même titre les enseignants.

Musée national d'histoire naturelle

#### 1.1.4.1. DOSSIERS D'INFORMATION PÉDAGOGIQUE

Afin de permettre aux enseignants, soit de préparer ou de compléter les sujets entamés lors des visites guidées, soit de traiter eux-mêmes ces sujets en classe, le Service Educatif du Musée national d'histoire naturelle met à la disposition des intéressés un certain nombre de dossiers pédagogiques (comprenant informations, curriculum avec aspects pédagogiques, fiches de contrôle). Ces dossiers font l'objet d'une mise à jour continuelle.

#### 1 1.4.2. FORMATION CONTINUE DU PERSONNEL ENSEIGNANT

Pour certains sujets proposés, les enseignants ont été convoqués à une réunion préparatoire au cours de laquelle des informations scientifiques et pédagogiques furent transmises. Ces réunions ont amené bon nombre d'enseignants à collaborer de façon active lors des visites avec leurs classes, voire même à effectuer eux-mêmes ces visites.

#### 1.1.4.3. FORMATION DES AGENTS ÉDUCATIFS FREE-LANCE

La formation a pour but de transmettre aux futurs agents éducatifs du MNHN des connaissances approfondies sur la nature et l'environnement et spécialement sur les sujets figurant au programme officiel du service éducatif du MNHN. Les professeurs responsables de la formation présentent en outre les méthodes et techniques relatives à l'éducation dans un Musée d'Histoire Naturelle. En juin et en juillet 1993 6 personnes ont été formées dans 2 des 17 sujets différents.

#### 1.1.4.4. SERVICE DES PRETS

Le service des prêts met à la disposition des enseignants du matériel divers pouvant servir à illustrer des leçons d'initiation à l'environnement, d'étude du milieu local ainsi que des unités de géographie, de biologie etc. Un catalogue est à la disposition des personnes intéressées. Le matériel est acheminé aux emprunteurs par les soins du Musée national d'histoire naturelle.

En particulier les Centres d'enseignement complémentaire, manquant en général de matériel adéquat pour le cours de biologie, ont la possibilité d'emprunter des appareils souvent coûteux et par là inaccessibles, tels microscopes, loupes binoculaires, appareils de projection ....

Suite à une visite guidée au Musée national d'histoire naturelle sur le sujet des amphibiens, 10 titulaires de classe ont bien voulu profiter du matériel mis à leur disposition pour élever des têtards en classe (aquariums, pompes à air, oeufs de grenouilles).

#### 1.2. ACTIVITES ÉDUCATIVES DES SECTIONS SCIENTIFIQUES

#### 1.2.1. VISITES GUIDEES

Le personnel scientifique du Musée national d'histoire naturelle a guidé plusieurs groupes et classes à travers les galeries d'exposition, les collections et les laboratoires : 3 groupes (section Ecologie), 4 groupes (sect. Paleo. & Geol./Min.).

Le conservateur de la section Zoologie a donné un cours de base sur la connaissance des invertébrés dans le cadre de la formation guide-nature.

La section Anthropologie/Biologie Humaine a organisé ou participé à différentes activités éducatives du Panda-Club.

#### 1.2.2. CONFERENCES, COURS ET EXCURSIONS

Les sections du musée et leurs collaborateurs ont organisé ou ont participé aux conférences suivantes:

- 18.1.93: Insectes de deux sites remarquables en Lorraine par M. Meyer (Société des Naturalistes Luxembourgeois)
- 19.11.93: Orchidées du Luxembourg par E. Medernach (Arbeitsgemeinschaft Einheimische Orchideen Rheinland-Pfalz/ Saarland)
- conférence sur le thème "haies" dans le cadre d'une semaine spéciale du Lycée technique agricole en octobre 1993 (section Ecologie)
- Champignons en trois dimensions, Luxembourg Musée (G. Marson)
- Stereofotografie von Ascomyceten, Gillenfeld, D (G. Marson)

Les sections du musée ont organisé ou ont participé aux cours suivants:

- organisation d'un cours sur le thème "Les Vertébrés" dans le cadre de la formation "Guide-Nature" le 7.3.1993 (section Anthropologie/Biologie Humaine)
- Introduction à la connaissance et la détermination des insectes au Centre de Formation Professionelle à Ettelbruck le 25 juin 93 (Conservateur de la Section Zoologie)
- cours d'écologie dans le cadre de la préparation au permis de chasse (section écologie)
- cours sur le thème "haies" dans le cadre de la Formation professionelle continue à Ettelbruck (section Ecologie)
- cours de phytosociologie à l'école forestière à Lintgen (section Ecologie)
- participation à une journée d'orientation professionelle à Hollenfels le 28.2 (sect. Ecologie)
- Le conservateur de la section Zoologie a participé à la conférence de presse annonçant une nouvelle campagne pour la conservation des papillons, campagne lancée par l'initiative de l'association "Euregio Natur Natur- und Umweltschutz in de Europäischen Regionen" sous le titre: Europa '93: Ein Garten für Schmetterlinge.

#### 1.2.3 SEMINAIRES, JOURNEES D'ETUDES, COLLOQUES ET ATELIERS

- La réunion annuelle des collaborateurs scientifiques du MNHN du 13 mars 1993 à Bourglinster fut placée sous le thème: "Aspects de la recherche sur le patrimoine naturel". Les communications scientifiques suivantes ont été présentées:

Harbusch C.: Die Verbreitung von Fledermäusen im Luxemburger Moselraum

Mercatoris N.: Ecologie et biogéographie des peuplements de carabides (coléoptères) des forêts seminaturelles luxembourgeoises

Werner J.: Moosflora und -vegetation der Mesobrometen über Steinmergelkeuper im Luxemburger und im Bitburger Guland (présentation du tome XVIII des Trav. Scient. du Mnhn)

Meisch C.: Ostracoda (présentation du tome XIX des Trav. Scient. du Mnhn)

Junck C.: Nachweis der Sumpfspitzmaus (Neomys anomalus) in Luxemburg

Moes M. & G. Bechet: Habitatansprüche von Neuntöter (Lanius collurio) und Raubwürger (Lanius excubitor)

Peltzer R.: Probleme einer ornithologischen Datenbank und deren Lösung Helminger T. & J. Meisch: Un programme de saisie pour observations floristiques et faunistiques sur PC

La section Géologie/Minéralogie a organisé avec l'AGMP (Amis de la Géol. Min. et Pal.) et le Service Géologique une exposition sur les minéraux et surtout les minéraux luxembourgeois au Lycée technique Michel Lucius du 3 au 19 mars 1993. Lors des festivités du XXe anniversairte de l'AGMP trois conférences ont eu lieu dans le même cadre: M. Closset sur les méthodes de forage, G. Heinen sur les micro-mounts et Z. Glabelica sur les Zéolites. G. Kronz a présenté 3 ateliers de détermination des minéraux. (panneaux explicatifs, exposition de minéraux, diashow, 12 visites guidées, spot télévisé).

La section Paléontologie a organisé avec l'AGMP, le Quai des Sciences, Thionville et le Service Géologique une exposition "La Lorraine tropicale" sur une péniche au quai de la Moselle à Rémich en juin 1993 (panneaux explicatifs, exposition de roches et fossiles, sculpture dans le Grès, vidéo, 15 visites guidées, spot télévisé).

Les sections Paléontologie & Géologie/Minéralogie ont réalisé les activités éducatives suivantes: 11.2.: Panda Club, 28.4.: Athenée, 13.5.: Rallye Nature, 30.7. Jeunesse Pompiers, 11.10.: Formation continue de la Sarre, 23.,25 & 30.11.: Panda-Club et plusieurs visites du Circuit Géologique.

### 1.2.4. CAMPAGNES DE SENSIBILISATION

#### 1.2.4.1. AKTIOUN KARBLUMM

L' "Aktioun Karblumm", action pluriannuelle, destinée à sensibiliser le grand public aux menaces pesant sur la flore sauvage (cf. rapports d'activités '85 à '92) portait en 1993 sur les lisières et berges en insistant sur leur rôle de biotope-refuge respectivement de biotope-corridore pour de très nombreuses espèces. Dans ce contexte le MNHN a publié plusieurs articles sur le thème, contribué à la réalisation d'un court-métrage (Hei elei) et présenté une affiche spécifique.

### 1.2.4.2 "OP DER ROUDER LËSCHT"

En 1992 le Musée National d'Histoire Naturelle a fait démarrer une nouvelle campagne de sensibilisation "Op der rouder Lëscht". Cette campagne est destinée à sensibiliser le grand public à la disparition des espèces de la flore et la faune dans notre patrimoine naturel. La dégradation progressive des biotopes naturels provoque un déclin rapide des populations. En 1993 la famille des loirs a été choisie pour attirer l'attention du grand public sur le sort de ces animaux peu connus. Dans le cadre de cette campagne differentes activités ont été réalisées.

- le service muséologique technique et la section Anthropologie/Biologie humaine (responsable scientifique de la campagne 1993) ont élaboré une exposition sur la biologie et l'écologie des loirs " Vu Schléifer a Schlofmais" destinée aux écoles. L'affiche "Op der rouder Lëscht: de Gaardeschléifer" en couleurs, avec un texte explicatif, et une brochure "Vu Schléifer a Schlofmais" et une feuille "Wanted" ont accompagnés cette exposition.
- réalisation d'un court métrage dans le cadre de l'émission Hei elei sur l'exposition, l'affiche et la brochure concernant les loirs.
- réalisation d'une émission sur l'antenne RTL 92,5 sur les loirs.

Pour l'année 1994 les reptiles seront présentés dans le cadre de cette campagne, une exposition sur ce sujet sera préparée en collaboration avec le service muséologique technique.

### 1.2.4.3 EXTENSIFICATION AGRICOLE ("Naturschutz mat der Landwirtschaft")

Dans le cadre d'un projet-pilote pluriannuel d'extensification agricole (prés, pâturages, labours) le MNHN a continué et intensifié en 1993 sa campagne de sensibilisation auprès des agriculteurs. Les contrats conclus pendant cette année totalisent quelques 17 km de bords de champs (Ackerrandstreifen), 3 km de berges de ruisseaux et 10 ha de prés et pâturages. La somme totale des contrats atteint les 700.000,- flux. Le suivi scientifique et administratif de ce programme a été assuré par un jeune agronome diplômé, engagé par le MNHN à ces fins.

Un échantillon des diverses parcelles a pu être présenté à Mme le Ministre de l'Agriculture et aux responsables des administrations compétentes lors d'une visite sur le terrain le 1er juin.

## 1.2.4.4. AKTIOUN FIR SUPPEN, DEMPELEN A WEIEREN

Cette campagne se poursuit en collaboration avec le Service Conservation de la Nature de l'Administration des Eaux et Forêts. Un inventaire de biotopes humides a été réalisé dans quatre communes (Bettborn, Bissen, Boevange, Rambrouch et Useldange) par le bureau Lanius. Des étangs ont été amenagés dans les communes de Feulen et Grosbous et une présentation publique du projet a eu lieu en décembre.

#### 1.2.4.5. FREIJOERS-CONCOURS

Le concours qui s'adressait à des jeunes de 8 à 18 ans a été organisé en mars 93 (le concours a été publié dans le journal Panewippchen 1/94). 200 jeunes ont répondu aux questions concernant la biologie de 4 animaux (escargot, bourdon, crapaud et bruant jaune) afin de remporter un des 25 prix (d'une valeur totale de 40 000 francs).

# 1.2.4.6. NATURTELEFON: "RUF UN AN D'NATUR"

Une ligne téléphonique spéciale, le numéro 46 44 33, reliée à un répondeur téléphonique permet de diffuser 24/24 heures des informations sur le patrimoine naturel en utilisant des enrégistrements sonores pris dans le règne animal. Ces diffusions qui ont démarré au mois de mars 1990 ont continué en 1993 et de nombreux appels ont été enregistrés depuis.

#### 1.2.5. LE "PRIX HELLEF FIR D'NATUR"

En 1993 le prix "Hèllef fir d'Natur", fondé par règlement ministériel en 1985 par le Minsistère des Affaires Culturelles et la Fondation "Hèllef fir d'Natur" et doté de 200.000.- francs, avait de nouveau été ouvert à toutes sortes de réalisations ou d'engagements remarquables dans les domaines:

- protection de la nature et de l'environnement
- recherches et études scientifiques sur le patrimoine naturel
- utilisation du sol
- aménagmenet du territoire
- planification et conservation du paysage
- réserves naturelles

Le jury du prix, présidé par M. Norbert Stomp avait attribué:

- un 1er prix au montant de 150.000.- francs à Monsieur Nicolas Knoch, président des Amis de la Nature d'Ettelébrück pour ses activités depuis plus de 30 ans en tant que fondateur et président des "Naturfrēnn Ettelbréck".
- un 2e prix ex aequo au montant de 25.000.- francs à Madame Charlotte Everard pour son jardin éducatif de l'école préscolaire de Differdange

- un autre 2e prix ex aequo au montant de 25.000.- francs à Monsieur Camille Lehners et à Madame Marie-Louise Jodocy pour leur jardin éducatif de l'ecole primaire de Rédange/Attent
- le 3e prix ex aequo aux communes de Steinsel, Troisvierges, Heiderscheid, Beckerich, Rédange/Attert, Roeser et les communes du SIAS (Niederanven, Schuttrange, Contern, Sandweiler, Weiler-la-Tour), qui toutes prévoient dans leur budget communal des moyens pour mettre en œuvre des mesures concrètes en faveur de leur patrimoine naturel.

Des mentions spéciales ont été attribuées respectivment à la Famille Hoeser de Bergem, première ferme luxembourgeoise qui a installé une "Stählerne Milchkuh", et à Monsieur Jean-Pierre Weyrich de Mondercange qui a contribué d'une façon exemplaire au réaménagement de biotopes naturels par la plantation de haies et l'entrretien de saules têtard.

La remise officielle des Prix par Madame Marie-Josée Jacobs, Ministre délégué aux Affaires Culturelles et Monsieur Alex Bodry, Ministre de l'Environnement a eu lieu le 9 décembre 1993. La bonne ambiance fut assurée par des chansons et des ballades présentées par Guy Schons et Alexandra Ley.

#### 1.3. ACTIVITES DE LOISIR

#### 1.3.1. PANDA-CLUB

Dans le cadre du Panda-Club "Vakanz- a Frāizāitaktivitéiten fir jong Leit an hir Emwelt" des activités de sensibilisation à l'environnenement sont organisées et animées pendant les temps de loisirs. Ce sont des journées et après-midis éducatifs, des visites guidées, des vacances-natures, etc., où les jeunes de 6 à 18 ans se familiarisent avec les sciences de la Vie et de la Terre. Toutes les activités comprennent des travaux pratiques (observations de formes vivantes sous loupes ou microscopes, travaux sur le terrain, ...). Certaines activités ont été réalisées en collaboration avec des associations privées, notamment la LNVL.

Cette année 2977 jeunes ont participé aux 196 activités. Très nombreuses étaient les demandes de participation qui n'ont pu être satisfaites faute de personnel permanent. Une réunion de réflexion sur les activitées passées et futures a été organisée afin de pouvoir déterminer la situation actuelle et le rôle futur de l'association.

## 1.3.2. LE JOURNAL POUR JEUNES "De Panewippchen"

Afin d'atteindre un plus grand nombre de jeunes (classes, associations, ..), le Panda-Club édite quatre fois par année un journal gratuit, le "Panewippchen". Ce journal, qui paraît actuellement à 25.000 exemplaires, informe ses lecteurs sur les activités du Panda-Club, présente des faits actuels des domaines de l'environnement et offre des jeux éducatifs et amusants. Les numéros issus en 1993 totalisent soixante-huit pages (format DIN A3). Plus de 1000 classes scolaires y sont abonnées gratuitement. Les activités de sensibilisation et le journal sont réalisés par le personnel de l'a.s.b.l. Panda-Club, en collaboration avec le MNHN (auxiliaires temporaires, bénévoles, sections scientifiques, Service muséologique technique), le Service National de la Jeunesse, l'Administration des Eaux et Forêts et l'Administration de l'Environnement.

Les activités du Panda-Club sont placées sous le patronage des ministères suivants: Ministère des Affaires Cuturelles, Ministère de le Jeunesse, Ministère de l'Environnement, Ministère de l'Education Nationale.

### 1.3.3. RALLYES NATURE et VACANCES NATURE

Dans le cadre du Groupe Mésologique, les sections scientifiques ainsi que l'équipe du Service éducatif et Panda-Club ont participé à l'organisation des rallyes nature suivants: 4 mai 93: Hollenfels

6 mai 93: Hosingen 11 mai 93: Lasauvage 13 mai 93: Grevenmacher

#### **ACTIVITES MUSEALES** 2

#### SERVICE MUSEOLOGIQUE TECHNIQUE 2.1.

Le service muséologique technique, qui est installé dans l'annexe de l'Hospice St. Jean, comprend:

un atelier graphique fonctionnant avec 1 graphiste et 2 auxiliaires temporaires. L'atelier graphique accompagne la présentation médiatique des campagnes de sensibilisation, des données scientifiques et éducatives. Grâce à un matériel perfectionné, l'atelier graphique peut réaliser des mises au net prêtes à imprimer.

un atelier artisanal fonctionnant avec un menuisier. L'atelier artisanal (menuiserie) joue un rôle important dans la production des supports pour les expositions, comme des panneaux, des murs amovibles, des cadres et des piliers en bois etc... .Entre autre il s'occupe de divers travaux de réparation et d'aménagement dans les locaux du musée, de la fabrication de matériel pour la recherche scientifique et de meubles spécialisés pour les différentes sections.

- un atelier technique fonctionnant avec un commis technique. L'atelier technique joue un rôle important en tant que conseiller technique de la section. Il réalise entre autres des plans d'aménagement pour le nouveau musée, des conceptions de stands d'exposition, des maquettes, différents modèles scientifiques, des cartes topographiques etc. De plus l'atelier technique assure la surveillance technique dans les locaux du musée, la réparation du matériel électronique et la production d'installations audio-visuelles accompagnant les expositions et les conférences.
- une équipe de montage d'expositions fonctionnant avec deux auxiliaires temporaires. L'équipe de montage assure le transport, le montage et le démontage des expositions temporaires et itinérantes. La même équipe surveille et entretient les dépôts à Howald et Belair (collections scientifiques, matériel d'exposition et atelier de sérigraphie).

#### EXPOSITIONS: RÉALISATON, MONTAGE ET DIFFUSION 2.1.2.

# - "Vu Schléifer a Schlofmais"

Le service muséologique a réalisé cette nouvelle exposition en collaboration avec la section Anthropologie dans le cadre de la campagne de sensibilisation "Op der rouder Lëscht". La campagne a été lancée en mai 93. Dans le même contexte le service muséologique a réalisé une affiche, une brochure, un set de fiches didactiques et un décor spécial pour la FIL en automne 93. Diffusion:

18.10 - 26.11.93 au service éducatif du musée 29.11 - 15.12.93 à la Commune de Dudelange

#### - "Mineralien"

Cette nouvelle exposition a été réalisée pour la section Géologie-Minéralogie.

Lycée Michel Lucius à l'occasion du 25e anniversaire de l'asbl "Les Amis de la Géologie, Minéralogie et Paléontologie".

- "Orchideen Luxemburgs"

Exposition réalisée dans le cadre de la présentation du livre "Orchideen Luxemburgs" au Musée National le 10 mai 1993.

# - "Rettet den Regenwald"

Cette exposition a été entièrement restaurée au cours de l'été 93. Diffusion:

4.1.-18.1.93 Commune de Hespérange

18.1.-1.2.93 Commune de Mondercange

1.2.-15.3.93 Commune de Differdange

15.3.-29.3.93 Commune de Walferdange

9.4.-13.4.93 Eaux et Forêts, foire de Pâques à Grevenmacher

19.4.-30.4.93 Commune de Wasserbillig

30.4.-10.5.93 Lycée Technique Ettelbrück

10.5.-21.5.93 Commune de Mersch

24.5.-14.6.93 Commune d'Ettelbrück

14.6.-21.6.93 Commune de Wincrange

21.6.-28.6.93 Commune de Troisvierges

29.6.-14.7.93 Commune de Steinfort

5.11.-15.11.93 Commune de Betzdorf (Roodt-Syre)

#### - "Eine Welt steht auf dem Kopf" (Fledermäuse)

Diffusion:

janvier 93-mars 93 service éducatif du musée

7.8.-10.8.93 Panda-Club

14.9.- 19.9.93 association des parents d'élèves de Sanem

#### - "Vu Fräschen a Mouken"

Diffusion:

1.3.-15.7.93 service éducatif du musée

19.7.-23.7.93 musées provinciaux de St. Hubert Belgique

### - "Vun Hecken an Hoen"

Diffusion:

22.10.-2.11.93 Lycée Technique Agricole Ettelbrück

#### 2.1.3. De Panewippchen

En étroite collaboration avec le rédacteur en chef (Panda-Club a.s.b.l.), l'atelier graphique réalise chaque année 4 numéros du journal pour jeunes "Panewippchen". Ce travail comprend la mise en page, les illustrations, la composition du texte et une partie de la rédaction; de plus le service muséologique assure la distribution du journal.

#### 2.1.4. Panda-Club

L'atelier graphique organise chaque année diverses séances Panda-Club de nature artistique (dessin d'après nature, travaux manuels).

#### 2.1.5. Divers

- le service muséologique assiste aux différents groupes de travail pour l'aménagement du nouveau musée
- affiches ("Op der rouder Lescht: de Gaardeschleifer", Aktioun Karblumm: E Reech laanscht Stéck a Wiss...
- brochures ("Vu Schléifer a Schlofmais", "Déieren a Planzen op der rouder Lëscht 2"
- Musée-Bus (plans d'aménagement et de décors d'intérieur)
- projet Loutre (mise en page, composition du texte et illustration pour l'édition "Actes du séminaire international sur la loutreau Luxembourg", dépliants)

# 2.2. AMÉNAGEMENT DE L'HOSPICE ST. JEAN AU GRUND

En début février les responsables du musée et les spécialistes en muséologie de la firme Dickhover Museum Design (DMD) ont développé les idées des premiers projets d'aménagement et de mise en scène présentés par DMD en 1992. Tout en attendant de la part de la firme Dickhover les propositions d'esquisses de panneaux et de vitrines relatives aux résultats des réunions de février, les détails de présentation ont parallèlement été élaborés par notre service muséologique en étroite collaboration avec les groupes de travail des différentes salles.

En vue d'organiser la présentation audiovisuelle des différents sujets, tout en limitant les dépenses excessives, une collaboration avec le Centre National de l'Audiovisuel (CNA) a été recherchée. Pour les bornes interactives prévues dans les différentes salles ainsi que pour la présentation des paysages luxembourgeois, des séquences de films et des photos ont été sélectionnées. Afin de faire poursuivre le développement des applications interactives et de pouvoir installer un système d'information multimédia, une première prise de contact avec le CRP Henri Tudor a eu lieu.

Etant donné qu'après la pésentation des plans de détail, les dépenses prévues par DMD ont nettement dépassé les limites du cadre budgétaire relatif à la muséologie, la firme DMD a demandé de résilier le contrat.

Afin de pouvoir soumettre toutes les idées élaborées au remplaçant de la firme DMD, un bureau d'ingénieurs et d'architectes français "Répérages", tous les documents décrivant les différentes salles ont été traduits en français. Après une première réunion de travail en octobre à Bourglinster, le nouveau partenaire nous a présenté son style de présentation qui diffère nettement de celui de la firme DMD et nous a demandé en outre de pousser à l'extrème l'hierarchisation des thèmes scientifiques.

Le premier projet d'aménagement proposé par "Répérage" ne sera présenté qu'en début février 1994.

# 2.3. SERVICE DE DÉTERMINATION

Les demandes de renseignement ou de détermination (fossiles, minéraux, espèces animales et végétales) et des conseils pratiques (aménagement d'étangs, prés naturels...) de la part de particuliers, de collectionneurs, d'étudiants, etc. sont toujours nombreux.

La section Zoologie a dû satisfaire à une forte demande de déterminations d'animaux trouvés dans les habitations (surtout invertébrés): au cours de l'année 1993 plus de 150 cas ont été traités. La section Zoologie a été sollicité plusieurs fois par des spécialistes luxembourgeois et étrangers pour effectuer ou confirmer des identifications dans son domaine.

A la suite de la campagne de sensibilisation "Op der rouder Lĕcht d'Fliedermaus" et "Vu Schléifer a Schlofmais" le nombre des demandes de détermination par la section Anthropologie/Biologie humaine a augmenté considérablement. Au cours de l'année 1993, 211 cas (amphibiens, serpents, chauves-souris,loirs, martres etc.) ont été traités.

Les conservateurs des sections Antrophologie/Biologie humaine et Zoologie sont souvent sollicités par l'administration des Douanes pour des expertises concernant des animaux ou produits d'animaux protégés par CITES (Convention on International Trade in endangered species of Wild Fauna and Flora).

#### 2.4. AMENAGEMENT ET ENTRETIEN DES COLLECTIONS

#### 2.4.1. L'HERBIER NATIONAL

Travaux de restauration de l'herbier

Un certain nombre de spécimens de phanérogames collectés par des collaborateurs scientifiques et des spécimens collectés lors de projets actuellement en cours (projet sur les bordures de champs non traités et l'étude phytosociologique des rochers de l'Oesling) ont été examinés et déterminés. Dans le cadre de la publication du livre sur les Orchidées du Grand-Duché de Luxembourg, les orchidées de l'herbier Koltz ont été examinées et déterminées avec l'aide de M. L. Reichling et M. E. Medernach. Une recherche bibliographique a été effectuée afin d'essayer de valider l'indigénat de *Orchis tridentata*.

En vue de l'informatisation de l'herbier un travail taxonomique préparatoire a été nécessaire. En effet, la table des espèces standardisée de LUXNAT ne contenait que les noms d'espèces usuellement rencontrées sur le terrain lors de l'établissement de listes floristiques. Or, les fiches de l'herbier contiennent des espèces rares, des sous-espèces et des formes non reprise dans cette liste. Il faut donc retrouver ces noms dans la litérature afin de pouvoir intégrer ces taxons dans la table des espèces de LUXNAT. Ce travail est encore actuellement en cours.

Les informations de l'herbier sont, dans une première phase saisies dans le programme SPECIES développé par la section Botanique. Jusqu'à présent les Astéracées ont été saisies. Ce travail va être effectué pour toutes les familles de phanérogames et de ptéridophytes de l'herbier, mais le manque de personnel pour la saisie grêve fortement l'avancement des travaux.

Ainsi une première analyse des informations contenues dans le fichier de l'herbier a été effectuée. Il semble, que les spécimens actuels de l'herbier représentent mal la diversité des différents substrats du pays.

L'inventaire systématique des ouvrages présents dans les anciens locaux de l'herbier au Marché-aux-Poissons n'a plus été poursuivi vu le manque de place pour l'aménagement d'une bibliothèque botanique dans l'annexe du Grund. Un inventaire de tous les périodiques botaniques arrivant par l'échange avec d'autres instituts scientifiques a néanmoins débuté.

Dans le cadre de l'élaboration de l'atlas de la Flora Europaeae, les données de répartition de la deuxième partie des Brassicaceae ont été communiqué au comité de l'atlas à Helsinki. Ces données sont basées essentiellement sur les cartes de répartition de M. Léopold Reichling.

#### **PERSPECTIVES**

Début 1994, la plupart des nouveaux taxons seront saisis. Après cette étape, il faudra éventuellement contacter des spécialistes pour les noms douteux qui ont été saisies pour permettre l'analyse de l'état actuel de l'herbier.

Des cartes de répartition de toutes les espèces d'astéracées vont être établies. En outre un rapport sera rédigé montrant les différentes applications possibles du programme SPECIES. On pourra par exemple dresser une liste de tous les astéracées trouvées dans l'Oesling ainsi que la liste des spécimens d'herbiers y relatifs. On pourra comparer cette liste avec les données floristiques de LUXNAT afin de vérifier s'il existe de toutes les espèces présentes au moins quelques spécimens dans l'herbier.

Les ouvrages récents et les périodiques touchant de près la floristique, la phytosociologie, la taxonomie et la géobotanique vont être transférés dans l'annexe du Grund si possible. Même si la place pour stocker ces ouvrages fait actuellement défaut, on essayera de dresser une liste des périodiques les plus intéressants.

Les données sur la dernière partie des brassicaceae seront également recherchées et envoyées à Helsinki. Pour ce travail on pourra déjà profiter de la table des espèces de LUXNAT (cf. 2.3.1.) en cours d'élaboration pour rechercher des taxons ne figurant pas sur les cartes de M. Reichling mais dont des spécimens existent dans l'herbier.

Les personnes suivantes s'occupent à temps partiel du travail dans l'herbier: Guy Colling, ing. agronome et Jan Schotel, écologue (Bureau ERSA); Thierry Helminger, biologue (bourse formation recherche).

Le groupe d'accompagnement botanique comprend les personnes suivantes: Paul Diederich, Jean-Marie Mangen, Leopold Reichling, Guy Colling, Thierry Helminger, Jan Schotel.

# 2.4.2. LES COLLECTIONS ZOOLOGIQUES

- L'entretien des collections entomologiques se poursuit:
Encodage des lépidoptères et orthoptères de la collection nationale; établissment d'une collection de plusieurs familles de micro-lépidoptères: Micropterigidae, Eriocraniidae, Incurvariidae, Tineidae, Ochsenheimeridae, Gracillariidae, Oecophoridae, Coleophoridae, Momphidae, Scythiridae, Gelechiidae, Epermeniidae, Yponomeutidae, Choreutidae, Alucitidae, Pterophoridae; maintenance des autres collections entomologiques; catalogisation de la famille des Staphylinidae (coléoptères);

- Tous les animaux ou produits d'animaux saisis par la douane sont entreposés au Musée National d'Histoire Naturelle, jusqu'à ce que le parquet décide de leur destination.

# 2.4.3. LES COLLECTIONS PALÉONTOLOGIQUES, MINÉRALOGIQUES ET PÉTROGRAPHIQUES

La collection J.A. Valentiny a été inventarisée et partiellement intégrée dans la collectiuon du musée. Les pièces exposées ont été prêtées à la commune de Dudelange pour assurer la continuité de l'exposition paléontologique du Musée Municipal de Dudelange, le musée le plus proche des sites d'où proviennent les plus précieuses spécimens.

Les fouilles entrepris par le musée ensemble avec l'institut royal des Sciences naturelles de Belgique ont permis de découvrir de nouvelles pièces, dont plusieurs ailes d'insectes fossilisées. Après préparation et analyse les pièces ont ou seront intégrées dans notre collection.

Le musée a reçu en don plusieurs fossiles de R. Haas, M. Cez, J. Simon, K. Meiers, M. Schroeder, D. Delsate, G. Kronz et L. Wilmes.

La collection minéralogique est en plein déménagement du Marché-aux-Poissons vers le Grund. Le musée profite de cette occasion pour faire actualiser les déterminations et l'inventaire et pour faire une mise en valeur (nettoyage, conservation, restauration, classification, ..). En 1993 la plus grande partie des minéraux ont été déménagés. Plusieurs centaines spécimens ont été déterminés et l'inventarisation est à ca. 30%. Ce déménagement peut être effectué dans des conditions satisfaisantes grâce au soutien des Amis du Mhn (M. Alexandrova) et des collaborateurs scientifiques.

Le musée a acquis quelques pièces d'exposition pour les nouvelles expositions permanentes. Il a reçu en don des minéraux de G. Kronz, L. Wilmes, M. Cez, G. Heinen, N. Schroeder et J. Schoellen.

La collection pétrographique, bien que peu développée, s'est enrichie d'une pièce unique: un météorite du Namibia de 62 kg

#### 2.5. DOCUMENTATION

En 1993 le programme de bibliographie sur ordinateur a été restructuré et sera opérationnel au début de 1994. Comme LUXNAT, ce programme est basé sur le logiciel ORACLE et l'interface utilisateur tourne sous MS-WINDOWS 3.1. Il permet la gestion générale des bibliothèques de l'ensemble des sections et services du Musée, la mise à jour et la production de listes de références bibliographiques à l'aide de mots-clefs et le lien direct vers la banque de données biogéographiques (LUXNAT). En attendant son encodage la bibliothèque des sciences de la terre est accessible sur base de fichier (nom d'auteur, systématique).

#### 3. ACTIVITÉS SCIENTIFIQUES

#### 3.1. COLLABORATION INTERNATIONALE

Le Musée National d'Histoire Naturelle collabore à certains programmes de recherche internationaux et coopère au sein de plusieurs organismes internationaux en vue de contribuer à l'avancement des sciences naturelles et à l'étude de l'environnement dans le Grand-Duché et les régions limitrophes.

- La section Zoologie a initié des contacts avec l'Institut Royal des Sciences Naturelles de Bruxelles en vue d'une coopération officielle. En 1993 l'identification et la révision systématique des collections et échantillons de Staphylinidae (Coleoptera) par un spécialiste de l'IRSNB (D. DRUGMAND) ont été complétées.
- L'Office National des Forêts de France et le Parc Naturel Régional de Lorraine ont demandé à plusieurs reprises la participation du conservateur de la section Zoologie à des séminaires et conférences en Lorraine.
- Le conservateur de la section Zoologie a participé à deux excursions entomologiques en Rhénanie-Palatinat, destinées à des projets de protection d'espèces menacées et de sites importants.
- La section Anthropologie/Biologie Humaine participe au projet de l'**Atlas des mamifères européens**, initié par la Societas Europaea Mammalogica. Le conservateur de la section est coordinateur pour le recherches au Luxembourg
- Collaboration avec l'**Université d'Oxford** (Grande-Bretagne) afin de déterminer l'âge de deux crânes mésolithiques, Atzebach I et Atzebach II, par la Méthode C14
- Le 10 octobre 1992 l'Association pour la protection transfrontalière des Chauves-souris a.s.b.l., avec siège à Luxembourg au Musée Nationale d'Histoire Naturelle a été fondée. Des chiroptologues belges, allemands, français, hollandais et luxembourgeois se regroupent dans cette association pour mieux coordonner leurs recherches et les mesures de protection dans cette region. Le conservateur de la section Anthropologie/Biologie humaine est membre fondateur de cette a.s.b.l. et participe aux réunions de travail.
- La section Ecologie participe à un programme international (B-D-L), soumis également à la CE, concernant l'étude et la **protection de la Gélinotte des bois** (Bonasa bonasia) dans ces pays.
- La section Ecologie participe à **Corine-biotopes**, programme de la CE visant la protection des sites remarquables au niveau européen.
- Le conservateur de la section Ecologie collabore à un **programme international sur l'étude et la protection des Lanidae** (pies-grièche) et a organisé resp. participé les/ aux réunions de ce groupe à Lake Placid, Hollenfels, Virton et Bad Kreuznach.

Le personnel du MNHN et les collaborateurs scientifiques auprès du MNHN ont participé à des congrès et réunions internationaux suivantes:

- Jahrestagung der Gesellschaft deutschsprachiger Odonatologen am 20. und 21.3.93 in Kaiserslautern (R. Proes)
- "Maîtrise des Adventices par voie non chimique Non chemical weed control" à Dijon du 5 au 9 juillet 1993 (C. Ries)
- "Colloque International sur la syntaxonomie et la synsystématique europénne, comme base typologique des habitats" à Bailleul du 2 au 3 décembre (C. Ries)
- Organisation des/participation aux journées luxembourgeoises de mycologie vernale (12-18.4.1993) à Gillenfeld; Allemagne (G. Marson, M.T. Tholl & M.J. Duprez)
- First International Workshop On Ascomycetes Systematics; Séminaire de recherche avancée de l'OTAN, Paris (G. Marson)
- Journées mycologiques de St. Cirgues, F (G. Marson)
- Exposition de champignons frais à l'Athenée, Luxembourg (G. Marson, M.T. Tholl & M.J. Duprez)
- 2. Deutscher Raumbildtag, Neu-Isenburg, D (G. Marson)
- Rencontre mycologique organisée par l'Université de Gand en novembre 93 à Ter Helme en Belgique (M.J. Duprez)
- International Conference on Groundwater/Surface Water Ecotones, UNESCO MAB and IHP Programmes, 5-9 July 1993, Lyon (T. Battin)
- Réunion annuelle du Groupe Jurassique, Commission internationale de la Stratigraphie, à Lyon en juillet 1993 (A.Hary)
- Voyage d'études de l'OCIM (Office de coopération et d'Information Muséographique) en Suisse, février 1993 (A. Faber)
- Réunion annuelle de l'Ass. Géol. du Luxembourg sur le thème de l'hydrologie (N. Schroeder, R. Heintz, A. Faber)
- Tagung der Aktionsgruppe Geotopschutz in deutschsprachiugen Ländern in Otzenhausen (L. Franck, A. Faber)

### 3.2 COLLABORATION NATIONALE

Le Musée national d'histoire naturelle participe régulièrement aux sessions et travaux des organismes suivants:

- Conseil supérieur pour la protection de la nature et des ressources naturelles (conservateurs des sections Ecologie et Botanique),
- commission chargée de l'implémentation du règlement CE 2078 (conservateur de la section Ecologie),
- conseil scientifique de la fondation "Hëllef fir d'Natur" (directeur, conservateurs des sections Zoologie et Ecologie)
- conseil technique du syndicat intercommunal pour la protection de la nature SICONA (section Ecologie),
- groupe de travail pour la protection du Mullerthal (directeur, section Ecologie),
- comité luxembourgeois pour le programme MAB de l'Unesco (directeur, conservateur de la section Ecologie),

- La section Ecologie participe aux travaux du groupe de travail du Ministère de l'Environnement sur les directives CE "habitats" et "oiseaux".
- Le MNHN (sections Zoologie et Ecologie) a collaboré à la définition des zones spéciales de protection en exécution de la directive CE "oiseaux".
- Le MNHN (section Ecologie) collabore à un groupe de travail du Ministère de l'Environnement pour la coordination de l'implémentation des cartographies de biotopes et des plans verts.
- Le conservateur de la section Ecologie participe régulièrement aux travaux du groupe ornithologique de la I NVI.
- La section écologie a participé à l'organisation d'un groupe de travail national sur la Gélinotte des bois visant la protection et l'aménagement des biotopes de cette espèce en étroite collaboration avec l'administration des Eaux et Forêts et les propriétaires privés.
- La section Ecologie a été saisie en 1993 de plusieurs demandes de communes, administrations et organisations concernant des projets concrets d'aménagement resp. d'entretien de haies, étangs, prés, vergers et circuits-nature
- Le conservateur de la section Zoologie a organisé 8 réunions des membres du Groupe de Travail Entomologique de la Société des Naturalistes Luxembourgeois.
- Le conservateur de la section Zoologie représente le Musée national d'histoire naturelle au sein du Groupe de travail interministériel concernant le plan de gestion globale des eaux au Luxembourg.
- Le MNHN participe aux travaux du groupe Loutre, qui fait la coordination des recherches et de la protection de ce mammifère (section Anthropologie/Biologie humaine).

#### 3.3 RECHERCHE APPLIQUÉE

- Réserves naturelles.

Les sections Zoologie et Ecologie avec leurs collaborateurs scientifiques, ont participé aux travaux de révision de la liste des réserves potentielles et à leurs inventaires floristiques et faunistiques.

- Aménagement et gestion de biotopes.

Les sections du Musée National d'Histoire Naturelle ont poursuivi leurs études sur l'aménagement de biotopes et ont contribué aux projets d'aménagement du Service Conservation de la Nature de l'Administration des Eaux et Forêts respectivement de la Fondation "Hellëf fir d'Natur".

- Inventaire des biotopes

L'inventaire systématique des types et stations de biotopes intéressants a été poursuivi en 1993 (sections écologie, zoologie et botanique)

- Taillis de chêne

Le MNHN, par la section écologie, collabore, conjointement avec l'administration des Eaux et Forêts et le syndicat d'initiative du Kiischpelt, à un projet local de revitalisation du "Louschleissen", qui d'une part doit profiter aux espèces menacées (gélinotte des bois, chat sauvage etc.) et qui d'autre part fera revivre une tradition culturelle centenaire.

- \* Dans le cadre des applications de la banque de données LUXNAT la section Zoologie du Musée National d'Histoire Naturelle collabore étroitement avec les administrations publiques en vue de la mise en forme d'informations floristiques / faunistiques / écologiques concernant les biotopes luxembourgeois.
- \* Fouilles paléontologiques sur le site "Bommelscheier"

Pour la deuxième année consécutive le Mnhn (section Paléontologie, les collaborateurs scientifiques, les étudiants) ont effectué avec l'Institut Royal des sciences Naturelle de Belgique des fouilles dans les terrains toiarciens de la zone industrielle de Bascharage. Ces fouilles ont permis de compléter les collections et de faire avancer l'étude de ces couches.

#### 3.4. CENTRE DE RECHERCHE SCIENTIFIQUE (règl. grand-ducal du 10 novembre 1982)

#### 3.4.1. LUXNAT

En 1993 le Musée a décidé de créer une version décentralisée et actualisée de LUXNAT au sein du Centre de Recherche. L'installation d'un réseau local et l'amélioration de l'équipement informatique permettent désormais une gestion autonome de la banque de données (serveur ORACLE), d'autant plus nécessaire que, depuis des années déjà, les services offerts par le Centre Informatique de l'Etat ne correspondent plus aux standards actuels. Le transfert des données anciennes dans la nouvelle structure a été effectué et un contrôle minutieux des informations a eu lieu. LUXNAT se présente actuellement sous une seule forme cohérente et la migration vers une version décentralisée est ainsi facile à réaliser.

Par l'intermédiaire d'un conseiller informatique la banque de données sera restructurée (en gardant une pleine compatibilité avec les versions antérieures!) pour augmenter les performances ainsi que pour permettre une migration aisée vers un GIS. L'objectif principal, c-à-d. une banque de données universelle aussi bien au niveau des organismes qu'au niveau de l'espace géographique, reste inchangée. Ceci permet l'extension de la banque de données biogéographiques vers la gestion de la bibliographie et des collections scientifiques.

#### 3.4.2. PROJETS DE RECHERCHE NATIONAUX

Dans le cadre du centre de Recherche Scientifique les recherches suivantes sont actuellement pousuivies:

#### **BOTANIQUE**

- Etude de la répartition et de l'écologie de Rubus L subgenus rubus dans la flore luxembourgeoise

L'objectif principal était d'effectuer un certain nombre de relevés phytosociologiques et d'analyses du sol au cours de cette période de végétation afin de mieux connaître l'autécologie des différentes espèces de ronces les plus répandues à Luxembourg. Parallèlement l'inventaire des ronces à été complété.

Les collections de ronces de 1992 ont été préparées et étiquetées.

Quatre espèces nouvelles pour le Grand-Duché ont encore été trouvées au cours de cette période de végétation, à savoir:

Rubus oreades P. J. MÜLLER & WIRTGEN, R. integribasis P. J. MÜLLER ex BOULAY R. gracilis J. & C. PRESL

dans la section Rubus, qui compte maintenant 46 espèces, et

R. baruthicus WEBER ined.

dans la section Corylifolii, qui compte maintenant 7 espèces.

Avec *R. caesius*, le nombre total d'espèces du genre *Rubus* L. subgenus *Rubus* présentes à Luxembourg s'élève donc actuellement à 54, sans tenir compte de quelques taxons inédits inventoriés par le Dr. Matzke-Hajek et moi-même dans l'Eifel et le Grand-Duché. Parmi celles-ci, *R. treverorum* MATZKE-HAJEK prov., est une des ronces les plus répandues dans l'est du Gutland.

Les résultats de la présente étude seront publiés dans les traveaux scientifiques du MNHN, probablement en 1994.

- base de données SPECIES

Au mois de juin une vingtaine de copies de la base de données SPECIES ont été distribuées aux

collaborateurs scientifiques du MNHN et à des bureaux d'études. Un certain nombre de petites corrections ou modifications ont dû être effectuées avant celà.

Les utilisateurs s'engagent à mettre leurs données saisies avec SPECIES à la disposition du MNHN pour qu'elles puissent alimenter la base de données faunistique et floristique LUXNAT.

#### ZOOLOGIE

- Achèvement de la révision complète de la faune des Staphylinidae luxembourgeois par la catalogisation des collections existentes et des échantillons provenants des pelouses sèches (collaboration avec l'IRSnB de Bruxelles)
- Inventaires spéciaux concernant certaines espèces de lépidoptères et d'orthoptères ainsi que quelques sites à classer comme réserves naturelles
- Inventaire éco-faunistique de certains groupes de macroinvertébrés dans les ruisseaux de l'Ösling (étude pilote en vue d'un projet de recherche limnologique)
- Travaux de prospection et de détermination en vue de la publication d'une faune des collemboles du Luxembourg (Dr Wanda Weiner, Académie des Sciences de Pologne, Cracovie)

#### ANTHROPOLOGIE / Biologie humaine

Inventaire des petits mammifères et des chauves-souris du Luxembourg.

Dans le cadre de ce projet de recherche, qui a démarré en 1991, les travaux ont continué dans d'autres communes. Cette étude aura une durée proposée d'au moins 5 ans et permettra d'approfondir les connaissances sur les groupes de mammifères dont nos connaissances sont insuffisantes, en vue de protéger les espèces en cause et établir une liste rouge des mammifères du Luxembourg.

- Inventaire des petits mammifères (Claudine Junck)

Dans cette partie du projet de recherche il s'agit de réaliser un inventaire des Soricidae et des Muridae. Pendant l'année 1993 l'inventaire fut réalisé dans 14 communes à l'ouest du pays. Une publication des résultats est en préparation.

- Inventaire des chauves-souris (Christine Harbusch)

Dans cette partie du projet de recherche il s'agit de réaliser un inventaire des espèce de chiroptera et des sites de reproduction. Pendant l'année 1993 l'inventaire fut réalisé dans 14 communes de l'est du pays. Une publication des résultats est en préparation.

## ÉCOLOGIE

- Extensification agricole (Frank Elsen)

  Cette étude d'accompagnement scientifique du programme d'extensification agricole (cf. 1.2.4.2) a vérifié par des relevés floristiques l'efficacité des méthodes de gestion proposées et fourni un apport précieux à la zonation des associations ségétales.
- La structuration des habitats de la pie-grièche grise (Lanius excubitor) (Georges Bechet)
  Cette étude pluriannuelle s'inscrit dans le cadre d'une coopération internationale (cf. 3.1) pour la protection de cette espèce gravement menacée.
- Monitoring des populations de Lanidae (pies-grièche) au Luxembourg (Marc Moes)
  Cette étude fait partie intégrante de la mise en oeuvre du monitoring global du genre Lanius, dont les espèces sont pratiquement toutes menacées par les changements d'utilisation du sol, et vise l'organisation de ce monitoring au Luxembourg

#### **PALÉONTOLOGIE**

- Étude des fossiles toarciens, notamment des ammonites, des sites de Soleuvre et Foetz (K. Meiers, H. Meier)
- Étude des vertébrés du Jurassique inférieur du Luxembourg (P. Godefroit)
- Étude des chondrichtyens mésozoïque du Luxembourg (D. Deisate)

#### GÉOLOGIE/MINÉRALOGIE

- Les terrasses de la Sûre en amont d'Esch-sur-Sûre: analyse des échantillons, séparation des fractions (l. Hoffmann)
- Étude et mise en valeur de la collection minéralogique du Mnhn (M. Alexandrova)

# RECHERCHES DES COLLABORATEURS SCIENTIFIQUES

#### ANTHROPOLOGIE/Biologie humaine

- Histoire des sciences de la médécine au Luxembourg (J.A. Massard & G. Massard-Geimer)

#### BOTANIQUE

- Cartographie des bryophytes de l'Ösling sur base de 100 kilomètres carrés (J. Werner)
- Excursions bryologiques dans le Gutland (J. Werner)
- Récolte de bryophytes en Sarre, dans les Vosges, au Canada et en Bretagne occidentale (J. Werner)
- Publication de la check-list des bryophytes du Luxembourg dans la revue "Journal of Bryologie" (J.Werner)
- Excursions ptéridologiques dans les Grisons et les Vosges du Nord (R. Thorn)
- Constation de Aldrovanda vesiculosa dans le Metmenhaslibachsee près de Zurich (R. Thorn)
- Etude des biotopes du gamétophyte de Trichomanes speciosum dans le grès vosgien (R. Thorn)
- Ackerunkrautvegetation Luxemburgs: Soziologie, Ökologie, landwirtschaftliche Bedeutung (C. Ries)
- Révision du genre Claussenomyces Kirschstein; Leotiales; Ascomycotina (G. Marson)
- Etude d'espèces du genre Dactylospora; Ascomycotina; du genre Orbilia, Orbiliaceae, Leotiales, Ascomycotina (G. Marson)
- Etude des ascomycètes sur Prunus spinosa (G. Marson)
- Etude des ascomycètes sur Pinaceae et sur résine de P. en Europe (G. Marson)
- Etude des ascomycètes en culture pure (G. Marson)
- Etude de la cytologie des ascomycètes (G. Marson)

- Recherches en collaboration avec le Centraalbureau voor Schimmelcultures à BAARN, NL (G. Marson)
- Inventaire des champignons du "Bongert Altenhofen" à Bettembourg (G. Marson & M.T. Tholl)
- Collaboration au: "Verbreitungsatlas der Großpilze Deutschlands (West). Band 2: Schlauchpilze. Auteur: German J. Krieglsteiner. Verlag Ulmer, 1993, 596 pages (G. Marson & M.T. Tholl)
- Participation aux Journées mycologiques du Cercle mycologique d'Anvers dans l'Eifel (M.T. Tholi)
- Inventaire mycologique de quelques sites au Mullerthal (M.T. Tholl)
- Collaboration au "Guide des champignons d'Europe" Auteur: R. Courtecuisse (sous presse), (M:T: Tholl)
- Etudes mycologiques à Steinsel "Plakigebierg/Goepsweier", Mersch "Hunnebur" et Gonderange "Schéiferei" (M.J. Duprez)
- Participation aux réunions mensuelles du Groupe Mycologique Longlier/Neufchâteau (M.J. Duprez)
- Organisation d'une sortie mycologique au Mamerthal le 11 novembre 93 (M.J. Duprez)

#### **ZOOLOGIE**

- Inventaire des sites d'hibernation des chauves-souris au Luxembourg (J. Pir, F. Roesgen)
- Participation à un projet de recherche du Ministère de Santé des Pays- Bas sur la répartition de la rage dans les populations d'Eptesicus serotinus au Luxembourg (C. Harbusch, P. Lina)
- Inventaire des terriers sur le territoire du G.-D. de Luxembourg (M. Schaul, N. Differding)
- Check-list delle specie di Psocottieri della fauna italiana (N. Schneider)
- Inventar der Rindenläuse der Naturwaldreservate Neuhof und Schotten in Hessen (N. Schneider)
- Erfassung von Libellenvorkommen an stehenden und fließenden Gewässern in Luxemburg (R. Proes)
- Systématique et écologie des Ostracodes d'eau douce d'europe et des îles atlantiques (C. Meisch)
- Bryozoaires d'eau douce (J.A. Massard & G. Massard-Geimer)
- Aspects historiques de la zoologie et de la botanique au Luxembourg (J.A. Massard & G. Massard-Geimer)
- Etude de la population hivernale de Falco tinnunculus (J. Diederich, A. Weis.& E. Melchior)
- Contrôle de Phylloscopus collybita en passage automnal dans la réserve naturelle Schifflange "Brill" (J. Diederich)
- Etude de l'avifaune de la réserve naturelle Schifflange "Brill" (J. Diederich, E. Melchior et al.)
- Etude des habitats d'oiseaux menacés au Sud de Luxembourg (E. Melchior)
- Etude de l'avifaune le long du ruisseau Troine (E. Melchior, P. Felten et al.)

- Etude des biotopes de Triturus marmaratus, T. helveticus et Salamandra s. terrestris dans les Landes (R. Thorn)
- Mikrobielle Ökologie eines Ökotons: Bakterielle Biozönose und organisches Material in einem Gebirgsbach (T. Battin & M. Leichtfried)

#### **ÉCOLOGIE**

- Inventaire des oiseaux dans les futures réserves naturelles "Ramescher" près de Wincrange et "Hannerhassel" près de Troine (C. Heidt & F. Kinnen)
- Etude de l'avifaune et de la végétation des roselières situées dans la vallée de la Syre (C. Heidt)
- Collaboration à l'IWRB Goose Research Group (C. Heidt)
- Bestandserfassung der Obstwiesen Luxemburgs (R. Aendekerk)
- Pollenanalyse des luxemburgischen Honigs (R. Aendekerk)

#### PALÉONTOLOGIE:

- Recherche et étude des vertébrés du Dévonien, du Trias et du Jurassique du Luxembourg (D. Delsate)
- Poissons "Ostracodermes" de l'Emsien, Faune de Sélaciens du Muschelkalk (D. Delsate & C. Duffin)
- Reptiles et Requins du Jurassique (D. Delsate et al.)

# 3.5. LE LABORATOIRE SOUTERRAIN DE WALFERDANGE ET LE CENTRE EUROPEEN DE GEODYNAMIQUE ET DE SEISMOLOGIE.

#### 3.5.1. OBJECTIFS

Les objectifs généraux du Centre sont le développement de la coopération européenne au niveau de la recherche scientifique en Géodynamique et en Séismologie, appliquée à la prévention des catastrophes naturelles. Les deux risques naturels majeurs explicitement visés sont les tremblements de terre et les éruptions volcaniques. Le Centre participe à la recherche scientifique et à son application à la prévention des risques et cherche à diffuser des Techniques peu coûteuses permettant de multiplier les points de surveillance en zones à risque.

Dans le cadre de l'Accord Partiel Ouvert des projets ont été développés avec d'autres Centres Européens comme ceux de Strasbourg, de Moscou et d'Athènes.

Le Centre poursuit un but d'éducation: les Journées Luxembourgeoises de Géodynamique, réunions multidisciplinaires, qui existent depuis plus de 20 ans, permettent aux chercheurs européens de concerter leurs projets et de partager leur expérience de facon rapide et informelle. A côté de cela le Centre organise chaque année deux workshops sur des sujets d'actualité dans le domaine de la Géodynamique et de la Séismologie.

Le Centre développe également des programmes de recherche étroitement liés à l'aspect éducatif. Par l'intermédiaire du Laboratoire Souterrain de Géodynamique de Walferdange il a accès à un grand potentiel scientifique et technique dans le domaine de l'étude des déformations de la croûte terrestre. L'expérience qui a été acquise au Laboratoire dans le développement d'appareils pour mesurer les déformations dues aux forces des marées terrestres est transmise dans différents projets. Ainsi la collaboration avec l'Instituto de Astronomia y Geodesia (Université de Madrid) concernant le développement d'un Laboratoire de Géodynamique à Lanzarote aux îles canaries est très étroite. Deux workshops ont été spécialement consacrés à ce problème. Des contacts ont été noués avec d'autres Instituts Européens intéressés aux mesures de déformation en zone volcanique ce qui a amené une collaboration avec le Nordic Volcanological Institute (Islande) et l'Osservatorio Vesuviano (Naples).

De même l'expérience acquise au Laboratoire de Walferdange dans l'étude des variations de la pesanteur dans le temps (marées gravimétriques) est à l'origine de projets concrets d'observations des variations de pesanteur en zone volcanique (Timanfaya à Lanzarote, Piton de la Fournaise (Réunion) et Etna en Sicilie).

En Séismologie, le Centre cherche à diffuser les techniques modernes d'acquisition, de transmission et d'exploitation de données mises au point dans divers laboratoires européens. Deux workshops ont été organisés à ce sujet. Le Centre a également organisé deux workshops sur l'application des techniques dites l'"Intelligence Artificielle" au traitement des données séismiques et géophysiques. Il encourage la coopération européenne dans l'installation de réseaux régionaux pour l'étude de problèmes spécifiques. Tel fut le cas après le séisme de Roermond. Des projets sont en cours entre la Belgique, le Luxembourg et la Russie. Cette coopération a été élargie à la Géorgie.

En collaboration avec le GeoForschungsZentrum Potsdam (D) il est proposé d'installer une station séismique "broadband" du réseau européen GEOFON à Walferdange. Le réseau GEOFON sera intégré dans le réseau broadband global avec un équipement qui garantie un enrégistrement standardisé de la plus haute qualité. Comme chaque participant de ce réseau disposera d'un accès directe par ordinateur aux données digitales des autres stations, le système assurera non seulement la coopération internationale dans la recherche scientifique, mais fournira aussi la possibilité d'information publique directe dans le cas d'un séisme.

#### 3.5.2. Perspectives Générales

Une scéance académique rehaussée par la présence du Grand Duc Jean et de la Grande Duchesse Charlotte "est tenue le 17 juin pour commémorer 30 années de collaboration belgo-luxembourgeoise en géophysique, le 25e anniversaire de la création du Laboratoire Souterrain de Géodynamique et l'organisation des 75e Journées Luxembourgeoises de Géodynamique.

Le Président et le Sécrétaire ont participé à la réunion des Directeurs des Centres Européens réunis dans le cadre de l'Accord Partiel Ouvert et des Représentants Permanents qui s'est tenue à Paris En mai, le Président s'est rendue en Chine à l'invitation du Bureau d'Etat de Séismologie (BES) pour discuter de la collaboration entre le Laboratoire Souterrain de Géodynamique et le BES.

Lors d'un voyage en Islande , le Président a signé un accord de coopération avec le Nordic Volcanological Institute.

En décembre le Président et le Trésorier ont visité le Laboratoire de Lanzarote dont les activités s'élargiront et seront reprises en 1994 dans le cadre du projet EVOP-Teide.

#### 3.5.3. Activités d'Education

L'ECGS a participé à l'organisation de quatre conférences scientifiques en 1994:

- Workshop "The Roermond Earthquake of April 13,1992: Seismotectonics and seismic hazard in the Rhinegraben system" (20-22 janvier)
- Workshop "New Challenges for Geodesy in Volcanoes Monitoring" (14-16 juin): 22 participants
- 75e Journées Luxembourgeoises de Géodynamique (18-19 octobre): une cinquantaine de participants
- Workshop "Dynamical systems and artificial intelligence applied to data banks in geophysics" (15-17 novembre): 20 participants

#### 3.5.4. Activités de Recherche

Dans le cadre de l'ECGS et par l'intermédiaire du Laboratoire Souterrain de Géodynamique et de Séismologie en collaboration avec L'Observatoire Royal de Belgique (ORB) les recherches suivantes ont été poursuivies:

- 1. Laboratoire de Géodynamique en zone volcanique à Lanzarote (lles Canaries). Achèvement de la standardisation des électroniques et des systèmes d'acquisition de données. Ces activités sont intégrées dans le cadre du projet EVOP-Teide qui débutera en 1994.
- participants du projet (autres que les surnommés):
- Instituto de Astronomia y Geodesia (CSIS-UCM), Madrid (IAG)

- Casa de los Volcanos (Cabildo Insular de Lanzarote)
- Institute of Seismology, Wuhan (State Seismological Bureau, Chine)
- Nordic Volcanological Institute (NVI), Reijkjavik, Islande
- 2. Développement do prototype d'une station sismique avec séismomètre à très large bande pour l'étude de la séismicité et de la structure profonde des zones intercontinentales le long d'un profil allant du sud de l'Angleterre au Caucase.
  participants du projet:
- International Institute of Eathquake Prediction Theory and Mathematical Geophysics (IIEP), Moscou
- European Center for Non Linear Dynamics and Seismic Hazard Theory (ECNT)
- 3. Etude Géodynamique de la Baie de Naples.

  Transfert de technologie pour le développement d'un laboratoire de Géodynamique et pour l'interprétation des données. Modernisation de l'électronique des gravimètres enrégistreurs et du système d'acquisition des données.

participants du projet:

- Département de Géophysique et de Volcanologie "Federico II" (Naples)
- Osservatorio Vesuviano (Naples)
- 4. Surveillance de volcans en Islande Teste de stabilité à long terme et de résolution d'instruments développés en collaboration avec le Nordic Volcanological Institute (NVI), Reijkjavik, Islande
- 5. Etude à haute résolution des variations séculaires des champs de la pesanteur pour la surveillance de l'activité tectonique en zones à forte activité séismique ou volcanique. Gestion d'un gravimètre absolu de nouvelle génération.

participants du projet:

- Instituto de Geodesia y Astronomia (Madrid)
- Institut de Physique du Globe (Strasbourg)
- Observatoire Midi-Pyrénées (Toulouse)
- Osservatorio Astronomico Monte La Virgen (Portugal)
- 6. Modernisation du réseau séismique en Géorgie en coopération avec L'Institut de Géophysique, Académie des Sciences, Tbilissi, Géorgie. Instruction d'un scientifique géorgien à l'Observatoire Royal de Belgique afin de le familiariser avec l'équippement séismique avant de l'installer en Géorgie.
- 7. Coopération dans le domaine des mesures thermiques à haute résolution entre l'Observatoire Royal de Belgique (responsable: M. Van Ruymbeke) et le GeoForschungsZentrum de Potsdam.

# 3.6. PUBLICATIONS DU CENTRE DE RECHERCHE SCIENTIFIQUES

# 3.6.1. PUBLICATIONS DU MUSEE NATIONAL D'HISTOIRE NATURELLE

\* Les TRAVAUX SCIENTIFIQUES DU MUSEE NATIONAL D'HISTOIRE NATURELLE (ISSN 0251-2424) paraissent à intervalles irréguliers.

Liste des numéros parus en 1993:

Volume 19: Ostracoda, avec trois contributions séparées:

MEISCH, C. & BROODBAKKER, N. W.: Freshwater Ostracoda (Crustacea) collected by Prof. J. H. Stock on the Canary and Cape Verde islands. With an annotated checklist of the freshwater Ostracoda of the Azores, Madeira, the Canary, the Selvagens and the Cape Verde islands.

PETKOVSKI, T. K., MEISCH C. & WOUTERS, K.: Taxonomic revision of the freshwater Ostracoda species *Cypridopsis lusatica* Schäfer, 1943 (Crustacea).

MARTENS, K.: The ostracod fauna of the Lake Hula (Israel) (Crustacea, Ostracoda).

Volume 20: Les haies au Grand-Duché de Luxembourg, avec quatre contributions séparées:
Marc MOES: Floristische und phytosoziologische Beschreibung der Heckentypen Luxemburgs.
Claudio WALZBERG: Etude des invertébrés des haies luxembourgeoises, notamment en relation avec la présence de la pie-grièche écorcheur (Lanius collurio). Didier DRUGMAND: Approche écologique des communautés de Coléoptères Staphylinidae des haies du Grand-Duché de Luxembourg.
Konjev DESENDER: Carabid beetles (Coleoptera, Carabidae) from hedgerows in the Grand Duchy of Luxemburg: species inventory, additions to the fauna and data on species with special biogeographic interest.

\* Le volume 7 des Cahiers du Centre Européen de Géodynamique et de Séismologie a permis de publier l'"European Macroseismic Scale 1992" (updates MSK-scale).

# 3.6.2 AUTRES PUBLICATIONS

BATTIN, T. (1992): Geographic variation analysis among populations: the case of Platycnemis pennipes (Pallas, 1771), Insecta Odonata Zygoptera in the Aegean. Journal of Biogeography 19: 391-400.

BATTIN, T. (1993): Revision of the puella group of the genus Coenagrion Kirby, 1890 (Odonata Zygoptera) with emphasis on morphologies contributing to reproductive isolation. Hydrobiologigia 262: 13-29.

BATTIN, T. (1993): The odonate mating system, communication and sexual selection: a review. Boletino de Zoologia 6 (in press).

BECHET, G. (1993): Status and habitat structures of the Great Grey Shrike (Lanius excubitor) in Luxembourg. Archbold Biological Station, Lake Placid (in press).

DELSATE, D. (1993 a): La Lorraine : un berceau des Mammifères primitifs? - Geolor Mag., Thionville, 4.

DELSATE, D. (1993 b): Synthèse des faunes d'Elasmobranches du Trias et du Jurassique de Lorraine. - Cossmanniana, Paris, Vol. h.-s. 2: 52-55.

DELSATE, D. (1993 c): Elasmobranches du Bajocien inférieur de Longwy (Meurthe-et-Moselle). - Cossmanniana, Paris, Vol. h.-s. 2: 56-58.

DELSATE, D. & C.J. DUFFIN (1993): Chondrichthyens du Sinémurien de Belgique. - Belg. Geol. Survey, Prof. Paper, 264: 103-136.

DUFFIN, C.J. & D. DELSATE (1993 a): A new myriacanthid holocephalan (Chondrichthyes) from the Early Jurassic of Luxembourg. - N. Jb. Geol. Palãont. Mh., Stuttgart, 11: 669-680.

DUFFIN, C.J. & D. DELSATE (1993 b): The age of the Upper Triassic vertebrate fauna from Attert (Province of Luxembourg, Belgium). - Belg. Geol. Survey, Prof. Paper, 264: 33-44.

DRUGMAND, D. (1993): A propos d'*Aleochara haematoptera* KRAATZ, 1858 et d'*Aleochara ripicola* MULSANT & REY, 1874 (Coleoptera Staphylinidae Aleocharinae), Bull. Annls. Soc. r. belge Ent. 129(1993):145-150.

DURAND, J., KELLER, N., GILLES R., THORN, R. & POULIQUEN, Y. (1993): Residual cornea and the degenerate eye of the cryptophtalmic *Typhlotriton spelaeus*, Cornea 12/5 (1993):437-447.

FAIN, A. & DRUGMAND, D. (1992): Présence au Grand-Duché de Luxembourg de *Crassicheles greeni* EVANS,1980 (Acari: Eviphidiidae) phorétique sur *Oxytelops tetracarinatus* (BLOCK, 1799) (Coleoptera: Staphylinidae), Bull. Annls. Soc. r. belge Ent. 128(1992):290-291.

GODEFROIT, P. (1993): Les grands ichthyosaures sinémuriens d'Arlon. - Bull. Inst. Roy. Sc. Natur. Belg., Sc. Terre, Bruxelles, 63: 25-71.

HARBUSCH, C. (1993): Erfassung der Fledermäuse in ausgewählten Gemeinden im Osten Luxemburgs (unveröff, Studie im Auftrag des MNHN)

HARBUSCH C. & E. ENGEL (1993): Distribution and status of bats (chiroptera) in Saarland and South-Luxemburg, Myotis 1994

HARY, A. & A. MULLER (1992): Trace fossil assemblages and ichnofacies as tools to test the sedimentological model of the Luxembourg Sandstone. Zbl. Geol. Palaont., Teil I, 5: 569-587

HARY, A., S. GUÉRIN-FRANIATTE & A. MULLER (sous presse): Paléoenvironnements et facteur temps: Observations dans le Lias inférieur du NE du Bassin Parisien.

JUNCK, C. (1993): Kleinsäugerkartierung Luxemburgs. Teil 2: Westen (unveröff. Studie im Auftrag des MNHN)

KRONZ, G. & G. HEINEN (1993); Die Mineralien des Oeslings. - Publ. de l'AGMP, Luxembourg, h.-s. 1

LIENHARD, C. & N. SCHNEIDER (1993): *Dorypteryx longipennis* SMITHERS, un psoque domicole nouveau pour l'Europe (Psocoptera : Psyllipsocidae). - Bull. Annis Soc. r. belge Ent., 129: 129-137.

MARSON, G. (1993): Warum man Pilzfotos in 3-D Bildern publizieren sollte. Rheinl.- Pfälz. Pilzjournal, 3 (2):146-155, 1993.

MASSARD, J.A. (1993): Geschichte der Erforschung der Orchideen Luxemburgs. - in: J.M. Mangen et al.: Die Orchideen Luxemburgs. Luxemburg: 9-15 [Bibliographie: 135-139].

MASSARD, J.A. (1993): Medizinhistorische Notizen über die Pfarrei Niederdonven. - in: Nidderdonven 1993. Luxembourg, Impr. V. Buck: 225-256.

MASSARD, J.A. & G. GEIMER (1993): Initiation à l'écologie. Principes généraux de l'écologie et notions sur le milieu naturel luxembourgeois ainsi que sur les problèmes de l'environnement au Grand-Duché de Luxembourg. 2e éd. - Luxembourg, Min. de l'Educ. natl., 297 p.

MAUBEUGE, P.L. (1992): Stratigraphie sur l'âge des Argiles de Levallois (Rhétien supérieur) dans le Bassin de Paris. - Bull. Acad. Soc. Lorr. Sc., Nancy, 31: 105-130.

MAUBEUGE, P.L. (1993): Observations détaillées sur les alluvions à l'amont du Val de l'Ane (capture Meuse Moselle). - Bull. Acad. Soc. Lorr. Sc. , Nancy, 32: 83-92.

MEISCH, C. (1993): Heterocypris reptans (Kaufm.), a rare freshwater ostracod new to France (Crustacea, Ostracoda). - Bull. Soc. Nat. luxemb., 94: 209-218.

MEISCH, C. & N.W. BROODBAKKER (1993): Freshwater Ostracoda (Crustacea) collected by Prof. J.H. Stock on the Canary and Cabo Verde Islands. With a review of the Ostracoda fauna of the Azores, Madeira, the Canary, Selvagens and Cape Verde Islands. - Trav. Sci. Musée natl. hist. nat., Luxemb., 19: 3-47.

MERSCH J., F. GUEROLD, P. ROUSSELLE & J.C. PIHAN (1993): Transplanted aquatic mosses for monitoring trace metal mobilization in acidified streams of the Vosges Mountains, France. Bull. Environ. Contam. Toxicol. 51: 255-259 (1993).

MERSCH, J. & L. JOHANSSON (1993): Transplanted aquatic mosses and freshwater mussels to investigate the trace metal contamination in the rivers Meurthe and Plaine, France. Environmental Technology, vol.14. pp 1027-1036.

MERSCH, J., E. MORHAIN & C. MOUVET (1993): Laboratory accumulation and depuration of copper and cadmium in the freshwater mussel Dreissena polymorpha and the aquatic moss Rhynchostegium riparioides. Chemosphere, Vol. 27, No 8, pp 1475-1485, 1993.

MERSCH, J. & J.C. PIHAN (1993): Simultaneous assessment of environmental impact on condition and trace metal availability in Zebra Mussels Dreissena polymorpha transplanted into the Wiltz river, Luxembourg. Comparison with the Aquatic Moss Fontinalis antipyretica. Arch. Environ. Contam. Toxicol. 25, 353-364 (1993).

MEYER, M. (1992): LUXNAT: Banque de données biogéographiques, in: Faunal inventories of sites for cartography and nature conservation, Proc. 8th Intern. Coll. of EIS, Brussels, 9-10 Sept. 1991, Bruxelles p. 51-56.

MEYER, M. (1993): LUXNAT - From a biogeographic database to a relational museum documentation system, in European Museum Documentation Strategies and Standards, Proceedings of an International Conference (D. A. Roberts ed.), The Museum Documentation Association, Cambridge (GB), pp. 218-226.

MOES, M., (1993): Habitatnutzung beim Neuntöter (Lanius collurio). Regulus Wiss. Berichte 12,1993.

PETKOVSKI, T., C. MEISCH & K. WOUTERS, (1993): Taxonomic revision of the freshwater ostracod species Cypridopsis lusatica Schäfer, 1943 (Crustacea). - Trav. sci. Mus. natl. hist. natl., Luxemb., 19: 46-66.

PROESS, R. (1993): Ungewöhnliches Fortpflanzungsverhalten bei der Erdkröte (*Bufo bufo* L.). - Bull. Soc. Nat. luxemb., 94: 119-121.

PROESS, R. (1993): Die Libellen von 2 stehenden Gewässern im Eischtal. - Bull. Soc. Nat. luxemb., 94: 173-189.

SCHNEIDER, N. & A. JACOB-REMACLE, (1992): Contribution à la connaissance de l'entomofaune d'Ettelbruck et de ses environs : Psocoptères et Hyménoptères Aculéates. - Et. Biol., Publ. CUL, 2: 29-61.

SCHNEIDER, N. & J. WEISS (1993): Wildbienenhaltung im Garten. - Schweiz. Bienen-Zeitung, 116(3): 138-141.

STEICHEN, J. (1993): Die Flora der Gemeinde Leudelingen. - Bull. Soc. Nat. luxemb., 94: 89-102.

SZEPTYCKI A. & WEINER, W. M. (1993): Eosentomon stompi sp. n., a new Protura from Luxembourg (Eosentomonidae), Acta zool. cracov. 35(3):413-421.

THOEN, D., G. SCHMIDT & J. WERNER, 1993: Flore et végétation de la future réserve naturelle du Bruch (Grumelange, Oesling, Grand-Duché de Luxembourg). - Bull. Soc. Nat. luxemb., 94: 3-32.

WERNER, J. (1993 a): Check-list of the bryophytes of Luxembourg. - J. Bryol., 17: 489-500.

WERNER, J. (1993 b): Observations bryologiques au Grand-Duché de Luxembourg. 9e série: 1992. - Bull. Soc. Nat. luxemb., 94: 103-110.

WERNER, J. (1993 c): Bryophytes observées en Haute-Savoie aux environs de Chamonix (juillet 1988) et d'Annecy (juillet 1990). - Bull. Soc. Bot. Centre-Ouest, 24: 545-554.

WERNER, J. (1993 d): Une seconde localité d'Oxystegus hibernicus (Mitt.) HILP. en France. - Cryptogamie, Bryol., Lichénol., 14(4): 405-406.

WERNER, J. (1993 e): Zum Wiederfund von *Tortula cuneifolia* (With.) TURN. (Musci) in Deutschland und einige weitere Moosbeobachtungen im unteren Moseltal (Rheinland-Pfalz). - Decheniana (Bonn) 146: 127-130.

WERNER, J. & I. HOLZ, 1993: Einige bemerkenswerte Moose aus dem Osburger Hochwald (Westlicher Hunsrück, Rheinland-Pfalz). - Decheniana (Bonn) 147: 120-126.

#### 4. PROJETS ET PERSPECTIVES

#### 4.1. ACTIVITÉS MUSÉALES

#### 4.1.1. L'AMENAGEMENT DE L'HOSPICE SAINT-JEAN AU GRUND

Plusieurs groupes de travail ont pour mission de mettre au point le détail de l'aménagement des nouvelles expositions (aspects thématiques, didactiques et techniques) des différentes salles et de finaliser les dossiers muséographiques, ceci en étroite collaboration avec le service muséologique technique.

Toutefois la mise en route et la gestion d'un nouveau Musée national d'histoire naturelle nécessite un personnel qualifié en nombre suffisant. Actuellement le musée dispose de dix-huit personnes dont neuf universitaires. Il est clair que le nombre du personnel devra être augmenté progressivement pour permettre au musée d'accomplir sa mission prévue par la loi et ceci dans le cadre d'une programmation pluriannuelle. En l'absence d'une telle programmation il sera impossible de continuer les multiples activités muséales.

éducatives et scientifiques actuelles.

Un grand nombre d'objets des collections actuelles ne se prêtant plus guère à une exposition permanente dans le nouveau bâtiment, l'acqusition de nouvelles collections devra être programmée en vue de l'aménagement des salles à l'Hospice Saint-Jean. Cette acquisition se fera par voie budgétaire normale et une fois de plus, dans le cadre d'une programmation pluriannuelle.

En outre, l'équipement audio-visuel et la réalisation de montages audio-visuels destinés au nouveau musée devront être préparés d'urgence. Aucun crédit n'ayant été prévu par le projet de loi autorisant l'aménagement du nouveau musée, le budget ordinaire devra prendre en considération ces besoins impératifs. D'autre part il faut constater que les nouveaux locaux du Grund ne suffisent pas, ni pour loger le personnel actuel (et futur) ni pour abriter les collections, le matériel d'exposition et l'équipement scientifique. Le manque de surface disponible pour les activités administratives et éducatives de même que pour le stockage et la recherche scientifique sont de nature à bloquer le développement normal du musée, voire même à rendre impossible l'aménagement et la gestion du nouveau bâtiment.

#### 4.1.2. EXPOSITIONS TEMPORAIRES

Une grande exposition sur les insectes est en préparation pour 1995 lorsque le Luxembourg sera la ville européenne de la culture.

#### 4.2. ACTIVITES SCIENTIFIQUES

Le Centre de recherche scientifique du Musée d'Histoire Naturelle, dont les structures et la mission devront être précisées, règle la participation des collaborateurs scientifiques aux projets de recherche. Les programmes de recherches mettront l'accent sur l'étude des biotopes à haute valeur écologique, sur l'établissement d'une base de données informatisée et sur l'inventaire systématique de notre patrimoine naturel et sur l'établissement et l'évaluation scientifique d'un réseau de bio-indicateurs. Le Centre de recherche scientifique est habilité à réaliser des recherches au titre 1 de la loi du 27 mars 1987. Pour un certain nombre de projets il devra s'associer aux centres de recherche publics créés à la suite de ladite loi. Dans ce contexte la collaboration avec le CRP du Centre Universitaire (CRP-CU) va être intensifiée.

#### 4.3. ACTIVITÉS ÉDUCATIVES

#### 4.3.1. SERVICE EDUCATIF

Le service éducatif développera plusieurs nouveaux programmes et collaborera aux activités de sensibilisation au patrimoine naturel. Pour assumer cette tâche nouvelle il est indispensable d'augmenter le nombre de leçons du personnel enseignant détaché et de doter le service éducatif enfin de personnel permanent à tâche complète et à durée indéterminée.

# 4.3.2. LE PROJET "MUSEE-BUS 2000 - FIR D'LEIT AN D'NATUR"

Le Musée national d'histoire naturelle et l'association sans but lucratif "Les Amis du Musée d'Histoire Naturelle" se sont engagés dans un projet de grande envergure, le "Musée-Bus 2000 - fir d'Leit an d'Natur".

Il s'agit de l'acquisition d'un espace mobile, véritable salle d'exposition et d'animation ambulante, qui permettra de porter la culture et la sensibilisation à notre patrimoine national au coeur même de nos communes et villages. Ce projet d'espace mobile est préparé par l'a.s.b.l. Les Amis du Musée d'Histoire Naturelle en étroite collaboration avec le service éducatif du Musée national d'histoire naturelle, et permettra de lancer une vaste gamme d'activités décentralisées, s'étendant des expositions sur notre patrimoine aux programmes éducatifs et aux conférences - démonstrations sur la science et la culture.

Il s'adresse à toutes les couches de la population y compris celles des régions les plus défavorisées et apportera ainsi au travail culturel de nos associations ainsi qu'aux instituts culturels de l'Etat, une dimension nouvelle.

A la suite de plusieurs campagnes de sponsoring, l'association "Les Amis du Musée d'Histoire Naturelle" a recueilli d'importants fonds (4 millions de francs) qu'elle a déjà investis dans l'acquisition du camion proprement dit. L'Etat contribuera par une somme forfaitaire de 8 millions de francs, inscrits au budget de 1993.

Pour couvrir au moins une partie des fonds nécessaires à l'équipement intérieur du Musée-Bus 2000, c'est-àdire l'équipement scientifique tels que loupes, microscopes, caméras vidéo, l'association "Les Amis du Musée d'Histoire Naturelle" va lancer une nouvelle campagne de sponsoring.

Si tous les problèmes pouvaient être résolus, le bus serait opérationnel dès le mois de mars 1994.

# 4.3.3. SENSIBILISATION AU PATRIMOINE NATUREL / CENTRE DE DOCUMENTATION, D'ANIMATION ET D'INFORMATION

En étroite collaboration avec d'autres administrations du secteur public, ainsi qu'avec les administrations communales et après une concertation minutieuse avec les associations non-gouvernementales, le Musée national d'histoire naturelle continuera son activité dans ce domaine. Dans le cadre d'un Centre de documentation, d'animation et d'information, l'accent sera mis sur une diversification de la campagne nationale "d'Natur an der Gemeng". Géré en collaboration avec les a.s.b.l. "Amis du Musée d'Histoire Naturelle" et "Panda-Club", ce centre aura comme missions, entre autres, de réaliser ou de créer:

- une bibliothèque de documentation sur notre patrimoine naturel
- des campagnes d'information et de senbilisation (par exemple l'Aktioun Karblumm) avec brochures, dépliants, affiches, autocollants, films télévisés, campagnes de presse, etc...
- des activités d'animation (concours, sorties guidées, sentiers-nature, circuits culturels, etc...)
- le service téléphonique "Ruff un an der Natur Naturtëlëfon"
- un fichier de documentation sur support informatisé concernant la nature dans nos villages et communes
- des expositions itinérantes et des unités pédagogiques
- à partir de mars 1994; le "Musée-Bus 2000 Fir d'Leit an d'Natur"

#### 4.3.4. NOUVELLES CAMPAGNES

#### 4.3.4.1. AKTIOUN KARBLUMM

Cette action aura en 1994 comme thème la protection des haies. Le suivi des actions des années précédentes sera assuré (1986: flore des bords de route; 1987: flore ségétales; 1988: prés et vergers; 1989: villes et villages; 1990: forêts; 1991: murs et rochers; 1992:prés humides; 1993 bords de champs).

# 4.3.4.2. CAMPAGNE POUR LA PROTECTION D'ESPECES ANIMALES MENACEES PAR LES ACTIVITES DE L'HOMME

\* les reptiles

Les espèces indigènes de repties sont menacées par des activités humaines (destruction de biotopes, pesticides, agriculture intensive, etc...)
La préparation didactique de cette nouvelle campagne de sensibilisation est entamée. (exposition, affiche, brochure, campagne de presse, etc.)

# 4.3.5. PANDA-CLUB

Les activités de vacances et de loisir Panda-Club connaissent un succès éclatant. Beaucoup de jeunes n'ont pu être acceptés pour ces activités faute de personnel et de crédits. Le Ministère des Affaires Culturelles continuera à soutenir l'a.s.b.l. Panda-Club - Vakanz a Frāizaitaktivitéiten fir jong Leit an hier Emwelt.

# 4.3.6. RALLYES-NATURE ET SEMAINES DE L'ENVIRONNEMENT

Comme dans le passé le Musée national d'histoire naturelle participera à l'organisation de rallyes nature destinés aux classes du cycle inférieur de l'enseignement postprimaire ainsi qu'à la mise en route de semaines de l'environnement dans les différentes communes du pays. Toutes ces activités se feront en collaboration avec l'administration des Eaux et Forêts, de l'Administration de l'Environnement et du Service National de la Jeunesse.

# Service des Sites et Monuments nationaux

Depuis deux ans, le SSMN attache une attention particulière à l'échange d'informations qui émanent des sites historiques. Partant de l'idée qu'il ne suffit pas seulement de restaurer et de conserver mais aussi de diffuser les connaissances acquises, des programmes audio-visuels ont été installés aux châteaux de Bourscheid et de Clervaux. D'autres suivront dans un proche avenir à Larochette et à Beaufort.

Forts de ces expériences, les responsables du SSMN ont élaboré, avec des experts étrangers, un programme de grande envergure qui sera présenté en 1995 sous forme d'un interaire culturel portant le nom de \*1000 ans en 100 minutes". Cet intéraire évoluera en grande partie sur le tracé de la 3e enceinse, plus connue sous le nom de "mur de Wenceslas", à Luxembourg-Grand.

数据的特别的是是<sub>第一</sub>一个

Ce circuit, qui se développe dans le temps et dans l'espace, nous invite à nous efforcer à mettre à la disposition de nos contemporains, surtout des nouvelles générations, de quoi réfléchir et se référer au phénomène de la durée.

Ainsi, la mise en valeur d'une partie de la ville prend de plus en plus le caractère d'un patrimoine symbolique, d'un mémorial qui n'est rien d'autre qu'un support de mémoire collective.

Pour nos compatriotes, mais également pour les très nombreux touristes (200,000 personnes sont guidées par le S.I. de Luxembourg-ville), le message des "civilisations stratifiées" est primordial. L'histoire de notre capitale, mais aussi en grande partie celle du pays, est une superposition des différentes périodes d'occupation qui ont laissé leurs empreintes. C'est ce phénomène unique qu'il faudra mettre en exergue et concrétiser sous forme d'un matériel titudactique de première qualité.

Plansiement, culture et nature auront l'occasion de se coloyer en ces mêmes lieux sur un itinéraire écologique et biologique sur lequel dans des niches, des murs et dans deux jardins la végétation des temps névolus, autant que ce coli possible commentaire.

Nos circuits apposi donc pour but de documenter et d'informer valablement et significativement ceux qui veuient entrer en relation avec notre passé et par là, découvrir notre pass et ses caractéristiques.

### PATRIMOINE RURAL



#### **ACTIVITES COMMUNALES**

Binsfeld: La ferme adjacente au musée rural est en voie de transformation pour servir de gite d'étape pour jeunes. Le Service des Sites et Monuments nationaux prend à charge les travaux de gros oeuvre et d'enduit.

**Troisvierges**: Actuellement une entreprise de charpente est en train de réduire les dimensions du jubé. Au cours de cette année, une décision quant au plafond de la nef centrale doit être prise.

Weicherdange: Réaménagement du village et surtout remise en valeur du centre et de la partie située autour de l'église baroque par l'Administration des Ponts & Chaussées. Participation du Service des Sites et Monuments nationaux quant au pavage et quant à l'éclairage. Proposition comme village pilote.

Noertrange: La commune étant devenue propriétaire d'un complexe agricole derrière le "Palsbau" est en train d'y aménager des locaux pouvant servir pour les festivités se déroulant dans le village. Le programme et l'architecture s'intègrent bien dans le site.

Berlé : Un plan de réaménagement du centre du village prendra une forme concrète dans un proche avenir.

Goesdorf: Les travaux de réaménagement au centre du village sont achevés. Participation du Service des Sites et Monuments nationaux.

Esch-sur-Sûre: L'ancienne fabrique Demuth est devenue l'objet d'une nouvelle affectation qui vise surtout le tourisme; une participation adéquate se rapportant à l'enveloppe extérieure est prévue.

Martelange: Le Service des Sites et Monuments nationaux, qui participe à la mise en valeur du site des ardoisières de Martelange vient d'élaborer un dossier relatif à la mine Johanna. Dans des réunions de concertation, il sera décidé du sort futur du site.

Vianden : La commune envisage la restauration, resp. la reconstruction partielle de l'enceinte médiévale. Une étude est en cours.

Deux étages de la maison Victor Hugo seront restaurés au cours de cette année.

Grosbous: La ferme "Prommen" devenue centre communal est achevée, tandis qu'une salle de gymnastique qui est implantée à la place des anciennes étables est en voie d'achèvement. A l'exception du mobilier urbain dans la cour, l'ensemble est une réussite.

**Rédange** : L'aire située devant la commune sera définitivement aménagée au cours de cette année.

Kapweiler: La petite chapelle inaugurée en novembre 1993 sera munie d'un système d'alarme dans un très proche avenir. L'ensemble est une réussite, à l'exception du plafond.

Koerich: La restauration de l'église baroque est achevée; une réussite incontestable mais une charge énorme pour le budget su Service des Sites et Monuments nationaux. La participation fut dépassée de 300 %.



Niederpallen : Le projet des "Jhängelisfrenn" qui s'étaient proposés de restaurer une ancienne gare de la ligne Noerdange-Martelange touche à sa fin. A présent un groupe de fervents s'occupe de wagons qui seront déposés sur des rails devant la gare.

Echternach : La restauration de l'hôtel de ville "Denzelt", un travail de longue haleine, est achevée pour ce qui est de son aspect extérieur. L'aménagement et l'équipement intérieur seront achevés d'ici le mois de juillet. Actuellement, des essais pour l'éclairage extérieur sont en cours.

Pour des raisons budgétaires la démolition partielle de la maison "Leitz", appartenant à l'Etat, a dû être retardée. Il est prévu d'entamer ces travaux durant les premiers mois de l'année prochaine.

Les pierres provenant de cette démolition pourront servir utilement pour les réparations à faire sur l'enceinte médiévale.

Le pavillon au parc municipal qui fut à nouveau l'objet de vandalisme nocturne sera muni d'un système d'alarme et d'un éclairage extérieur.

Junglinster: C'est avec quelque retard que les travaux de façade de la maison "Weis", à charge du Service des Sites et Monuments nationaux ont été achevés. La maison fonctionnera sous peu comme crêche pour la commune.

Ansembourg: Les jardins historiques du château en voie de restauration, furent dotés d'une subvention de la part des Communautés Européennes, DirectionGénérale X, de Bruxelles. Dans les temps à venir, le Service des Sites et Monuments nationaux devra s'occuper des statues baroques déposées dans les jardins.

La restauration de la partie gauche du château est achevée.

Beckerich: Les efforts extraordinaires de cette commune sont incontestables et exemplaires. Un des derniers villages de l'Administration communale, à savoir celui de Noerdange, est en train d'être réaménagé par l'Administration des Ponts et Chaussées. Le Service des Sites et Monuments nationaux se joindra à cette initiative le moment venu, pour subsidier le mobilier urbain.

Roodt-sur-Syre: L'aménagement intérieur de l'ancienne église paroissiale avance normalement, si bien, que la salle pourra servir pour le mois de mai 1994.

Lenningen: Malgré les promesses de la commune de ne pas démolir une maison datant du XVIIIe siècle et située en face de l'église, il semble que celle-ci envisage à nouveau la disparition de l'immeuble. Une intervention de la part des institutions publiques s'impose.

Hautcharage : Les façades de l'église baroque sont en voie de restauration. La participation de l'Etat est assurée.

Manternach : Au cours de cette année commencent les travaux de mise en valeur de l'ancien presbytère qui recevra les bureaux de l'Administration communale.

Reckange/Mess: Les travaux de mise en valeur d'une ferme qui remonte au XVIIIe siècle avancent bien. Le centre culturel adjacent est conçu dans un style contemporain et s'y intègre parfaitement.

Sanem : La chapelle du château recevra sous peu un nouveau toit.

Rumelange : L'assainissement des deux fours à chaux a dû être retardé pour des raisons budgétaires. Le projet sera repris en cours de l'année 1994.



: La restauration des peintures murales dans la nef centrale est clôturée. Elle constitue un bel exemple d'un art, qui fut pendant des décennies méprisé. La restauration du choeur et des orgues seront l'objet d'activités futurs.

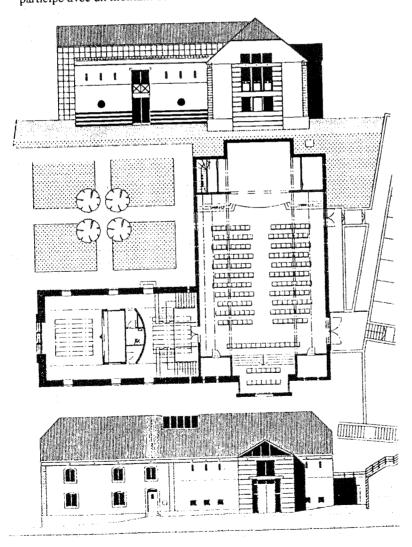
Roeser -

Le musée rural de Peppange pose des problèmes. La façade centrale des étables et granges est devenue caduque. Une mesure de sauvetage s'impose. Un bureau d'ingénieurs-conseils soumettra sous peu une solution.

La maison de maître "Koch", propriété communale depuis 1992, est l'objet d'une restauration étendue pour servir finalement de café-restaurant.

Les restaurations des maisons "Marnach" et Rollingstone et Fredonia (U.S.A.): "Sünnen" (des constructions qui remontent au milieu du dernier siècle), sont achevées. Cette action a pu être menée à bien, grâce aux nombreux sponsors luxembourgeois et américains. La participation de l'Etat s'est limitée en 1993 à 50.000,- F.

Le couvent de Leubus, qui a hébergé des prisonniers politiques luxembourgeois pendant la 2e guerre mondiale, est en voie de restauration. L'Etat Lubiance (Leubus), Pologne participe avec un montant de 2 millions.



La nouvelle affectation de la substance architecturale traditionnelle pose souvent des problèmes. Dans ce cas précis, les dimensions de l'ancienne grange furent trop limitées et un nouveau volume respectant cependant les caractéristiques du architectural milieu fut implanté rural dans le tissus villageois. Programme : centre sociétaire et fêtes salle des Reckange/Mess.

# REAFFECTATION DE BATIMENTS HISTORIQUES

#### Récapitulation

#### CENTRES CULTURELS

Localité Arsdorf Belvaux Bech

Beringen (Mersch) Bertrange

Bettembourg Bivange Buschdorf Contern

Erpeldange/Ettelbruck

Feulen Feulen Grosbous Heffingen Helmdange Hoffelt Holler Larochette Noertrange Reckange/Mess Reisdorf Roodt/Syre Schuttrange Steinfort Tétange

Useldange

Weiler-la-Tour

Vianden

Vichten

Ancienne fonction ferme "A Prossen" ferme "Battin" .grange "Hanner Bra" .laiterie ancienne église .Schauwenburg .ferme au centre du village

château Collart ferme au centre du village

grange "Monnier" ferme du 18e siècle ancienne grange ancienne école tannerie, moulin à écorce

ferme "A Prommen" commices agricoles ancienne école ancienne maison Andel

ancienne forge fabrique Ginter grange "Paalsbau" ferme Hames ancienne ferme Gillen

ancienne église

ancienne école ancienne forge fabrique de chaussures complexe moulin et tannerie

ferme ferme

Nouvelle affectation

centre culturel centre sociétaire centre culturel maison pour jeunes salle culturelle

galerie d'art et salles de réunion

PTT et pharmacie

adm. communale et centre culturel

maison sociétaire salle culturelle centre culturel salle de musique salle de musique centre culturel et café centre culturel et sociétaire salle culturelle

école de musique, centre culturel

centre sociétaire et logements

centre polyvalent centre culturei centre culturel centre culturel

centre culturel et adm. communale

salle culturelle salle de musique centre culturel centre culturel

centre communal et sociétaire salles culturelles et sportives

centre culturel centre culturel

# SERVICES PUBLICS

Larei (fabrique de cuir)

Localité Beckerich Dudelange Eschdorf Grevenmacher

Grosbous Junglinster

Koerich Luliange Manternach Mersch Mertzig Mompach Noerdange Rosport Schieren Schifflange Tuntange

Wasserbillig

**Ancienne fonction** 

presbytère maison Lorraine ancienne école maison d'Osbourg presbytère maison Wais ancienne école maison Baltes ancienne ferme/café ferme Lambert (18e siècle) presbytère château tannerie Weis

presbytère ancienne gare château Tudor villa bourgeoise moulin Bestgen ancien presbytère commices agricoles ancienne gare

Nouvelle affectation

banque Raiffeisen école gardienne adm. communale bibliothèque municipale PTT et banque crèche pour enfants adm. communale home pour scouts maison communate centre pour handicapés adm, communale adm. communale adm. communale adm, communale PTT adm. communale

adm. communale centre pour jeunes adm. communale centre pour jeunes adm. communale



#### 3. CENTRES POUR POMPIERS

Localité
Christnach
Grosbous
Lieler
Mertzig
Reuland
Septfontaines

Ancienne fonction commices agricoles ancienne école ancienne école ancienne grange laiterie

grange

Nouvelle affectation centre pompiers centre pompiers centre pompiers centre pompiers centre pompiers centre pompiers

# 4. INSTALLATIONS TOURISTIQUES

Localité
Behlenhof (Junglinster)
Binsfeld
Bourglinster
Buschdorf
Echternach
Esch-sur-Sûre
Hollenfels
Kalborn
Schengen
Schleif
Urspelt
Vianden
Wellenstein

Ancienne fonction
grande ferme du 18e siècle
ferme
ancienne ferme
ferme Ollinger
3 tours de l'enceinte
fabrique Demuth
château
ancienne école
maison Koch
ancienne gare
ancienne école
maison 18e siècle
3 maisons de vignerons
ancienne brasserie

Nouvelle affectation
club-house golf
appartements pour touristes
auberge de jeunesse
auberge pour écoles de la ville
appartements pour touristes
programme touristique
auberge de jeunes et école écologique
gite d'étape
café-restaurant
réception camping
gite d'étape
auberge de jeunesse
appartements pour touristes
auberge de jeunesse

#### 5. MUSEES

Localité Binsfeld Clervaux

Dalheim

**Ehnen** 

Dudelange

Echternach

Echternach

Fond de gras

Munshausen

Niederpallen

Peppange

Wiltz

Ancienne fonction ferme "A Schiewesch" château

ancienne école
ancienne gare
Hihof
pavillon du parc
abbaye
domaine viticol Würth
maisons ouvrières et gares

grange "Robbesscheier" gare ferme Nouvelle affectation
musée rural
musées maquettes châteaux,
.musée de la 2e guerre mondiale
.musée Edward Steichen
musée Ricciacus -Frênn
musée de l'immigration
musée archéologique
musée d'architecture rurale
musée de l'abbaye
musée du vin
parc industriel
musée du cheval de trait ardennais
musée Jhangeli
musée agricole

Près d'une soixantaine de maisons en milieu rural ont été aménagées afin de servir de séjour de vacances. 30 de ces bâtiments ont été subsidiés, vu leur substance architecturale intéressante et leur restauration réussie.

Jusqu'à ce jour, 89 immeubles à caractère historique ont trouvé une nouvelle affectation en milieu rural. Il s'agit notamment de fermes, de laiteries, de commices agricoles, de gares, de presbytères qui sont devenus centre culturel, administration communale, centre pour jeunes etc..

Par ce changement d'affectation, la substance architecturale a pu être sauvegardée, tandis que l'infrastructure sur le plan communal a pu être améliorée.



# RESTAURATIONS PRIVEES

# 7000 maisons historiques restaurées depuis 1977

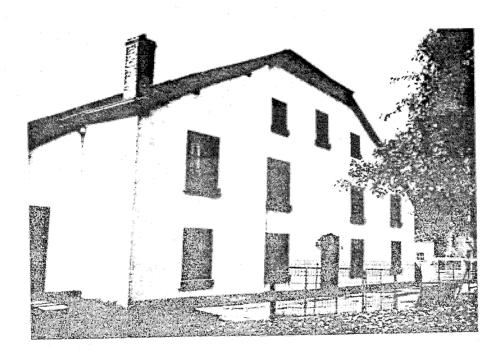
# Restaurations privées en 1993

Janvier:	30
Février:	35
Mars:	63
Avril:	51
Mai:	48
Juin:	55
Juillet:	86
Août:	34
Septembre:	43
Octobre:	45
Novembre:	41
Décembre :	16
	547

Au cours d'une cérémonie sympathique, qui s'est déroulée récemment dans les locaux de l'ancien presbytère de Mompach (act. administration communale), Madame Marie-Josée JACOBS, Ministre délégué aux Affaires culturelles, a remis 20 diplômes et plaquettes aux meilleures restaurations réalisées en 1993 (voir carte sur les lauréats 1993). Trois communes furent également dotées de ces prix.

A cette occasion aussi la 7000e restauration privée a été présentée, un record sur le plan européen. (voir photo ci-dessous).

Les responsables du Service des Sites et Monuments nationaux ne cachent pas leur légitime fierté pour cette performance.



7000e maison restaurée (Hoffelt)



#### Janvier

Alzingen: Godart; Basbellain: Schaus; Bech: Bohnenberger; Bettendorf: Kirsch; Boulaide: Meyers; Brouch / Wecker: Weiwers; Buschdorf: Schoos; Christnach: Henx; Christnach: Koster; Colpach-Haut: Lecomte; Dellen: Meyers; Filsdorf: Steichen; Herborn: Spautz; Mensdorf: Mallinger; Mondorf: Planta; Niederanven: Germeaux; Niederfeulen: Weyden, Nospelt: Bernard; Remich: Petesch; Ringel: Pax; Rippweiler: Girardi; Roodt/Syre: Stammet; Selscheid: Renckens; Stockem: Bourg; Strassen: Pir; Tarchamps: Neu; Wahl: Ney; Waldbredimus: Gaasch; Welfrange: Biwer; Wintrange: Kayl

#### **Février**

Bavigne: Stomp; Bech/Macher: Mannes; Berchem: Wolwert; Bigonville: Heiser; Binsfeld: Kohnen; Boulaide: Thys; Crauthem: Klein; Cruchten: Arendt; Dahl: Weyrich; Esch/Sûre: Sanavia; Essingen: Monen; Grevenmacher: Angelsberg; Grevenmacher: Hary; Grevenmacher: Simon; Grevenmacher: Wagener; Hellange: Thull; Huldange: Bastin; Hupperdange: Haas; Lenningen: Barten; Lenningen: Entringer; Leudelange: Mootz; Limpach: Ballarini; Limpach: Fux; Lorentzweiler: Schwachtgen; Luxembourg: Gaspar; Manternach: Scholtes; Mecher: Weiler; Mensdorf: Peiffer; Mersch: Weiter; Olingen: Wildgen; Peppange: Kieffer; Reckange/Mess: Bosseler; Roeser: Geiben; Weiswampach: Eiffener; Weiswampach: Schmit

#### Mars

Ahn: Schmit; Aspelt: Kieffer; Basbellain: Bosch; Basbellain: Antony; Beaufort: Mariany; Bech/Macher: Reding; Beckerich: Krein; Belvaux: Magnoni; Bergem: Bous; Bettendorf: Kraemer; Betzdorf: Graas; Boevange/Attert: Hansen; Bourglinster: Calteux; Buschdorf: Grethen; Colpach/Bas: Schuh; Diekirch: Mergen; Differdange: Bei; Differdange: Sobczyck; Ellange: Peter; Esch/Alzette: Buchler; Esch/Alzette: Greenwood; Everlange: Neuhengen; Greiveldange: Bahlen; Heiderscheid: Neven; Heiderscheid: Wallers; Heinerscheid: Eilenbecker; Helmsange: Engel; Hollenfels: Wagner; Hollenfels: Weber; Hoscheid: Schmit; Junglinster: Bock; Kalborn: Freichel; Kayl: Lentz; Luxembourg: Scherer; Luxembourg: Trurkfeld; Marner: Knepper; Medernach: Larochette; Mersch: Rommelfanger; Mertzig: Traufler; Michelau: Reuter; Mondorf: Soyka; Niederpallen: Block; Nommern: Petry; Ospern: Pletgen; Pissange: Schroeder; Redange: Berg; Reichlange: Gilbert; Remerschen: Knepper; Remich: Enriques; Rippweiler: Harpes; Roodt/Syre: Hoffmann; Rumelange: Allegrucci; Schrondweiler: Pütz; Schwebsange: Geimer; Senningen: Stemper; Stadtbredimus: Hensgen; Syren: Sauber; Tandel: Weis; Trintange: Frisch; Troisvierges: Helten; Wecker: Etringer; Welfrange: Limpach; Wormeldange: Waldbillig

#### Avril

Arsdorf: Schaack; Bech/Macher: Da Carvalho; Bech/Macher: Mousel; Beckerich: Welfring; Bertrange: Ollinger; Bettendorf: Goergen; Bourglinster: Clemen; Bourglinster: Georges; Brandenbourg: Wintersdorff; Christnach: Schmitz; Contern: Medinger; Cruchten: Reckinger; Cruchten: Walch; Diekirch: Mousel; Ell: Felten; Esch/Alzette: Mahowald; Esch/Sûre: Streumer; Eschweiler / Wiltz: Zenner; Ettelbrück: Goergen; Goeblange: Kemp; Goetzingen: Peiffer; Gostingen: Kratzenberg; Herborn: Schneider; Koerich: Liasse; Larochette: Spitters; Lellig: Clemen; Lellig: Rippinger; Lenningen: Barten; Lintgen: Larsel; Luxembourg: Becker; Luxembourg: Olinger; Mensdorf: Barthel; Mondorf: Berger; Niederpallen: Muller; Nospelt: Zeyen; Pissange: Haine; Rambrouch: Weber; Reckange/Mersch: Arendt; Reckange/Mersch: Meyer; Redange: Scholten; Remerschen: Schmit; Remich: Albert; Remich: Serres; Schwebach: Wiltgen; Stegen: Langertz; Tadler: Walisch; Vianden: Hentges; Vichten: Jaeger; Wellenstein: Wilhelmy; Wiltz: Oestreicher; Wormeldange: Oly;

#### Mai

Ahn: Magnus; Altrier: Neumeier; Beaufort: Dussier; Bettembourg: Friedrichs; Bigonville: Meyers; Blaschette: Besch; Boulaide: Blasius; Colpach/Bas: Hilbert; Cruchten: Noesen;



Dippach: Dondlinger; Dudelange: Lutgen; Ehnen: Bardal Ruevo; Ehnen: Loutro; Ehnen: Simoes Mendes; Erpeldange / Ettelbruck: Bodeving; Ersange: Heuertz; Fennange: Steinmetzer; Finsterthal: Catuhe; Flaxweiler: Roeser; Gostingen: Schmit; Harlange: Frising; Harlange: Kieffer; Heiderscheid: Einsweiler; Heiderscheid: Kirsch; Herborn: Wagener; Holtz: Jones; Kayl: Thill; Lenningen: Molitor; Moutfort: Kaizer; Nagem: Alzin; Nagem: Faber; Peppange: Kieffer; Pétange: Maccarini; Platen: Hutmacher; Pratz: Ferber; Rambrouch: Majerus; Redange: Alzin; Remerschen: Schmit; Remich: De La Fuente; Remich: Rodriguez; Remich: Schmitz; Rolling: Muller; Saeul: Ooms: Schouweiler: Peltier; Schwebsange: Risch; Strassen: Schaus; Waldbredimus: Bintner; Wellenstein: Ferreira

#### Juin

Angelsberg: Feltus; Buschrodt: Gereke; Dellen: Agnes; Dickweiler: Lamborelle; Dickweiler: Leonardy; Eschdorf: Kessler; Ettelbrück: Kayser; Ettelbrück: Ney; Fentange: Thill; Filsdorf: Kieffer; Grevenmacher: Wagner; Hagen: Todd; Haller: Marnach; Hassel: Engelberg; Heffingen: Phillips; Heffingen: Sauber; Helmsange: Engel; Kaundorf: Bauler; Kaundorf: Nickels; Kayl: Donven; Larochette: Ackels; Larochette: Linden; Lintgen: Herr; Luxembourg: Henx; Neunhausen: Reuter; Oberfeulen: Braquet; Oberfeulen: Kayser; Osweiler: Prosperi; Osweiler: Stein; Perlé: Mohimont; Reckange/Mess: Kohl; Reisdorf: Kiesch; Remich: Dennewald; Remich: Schmit; Rippig: Lipski; Rumelange: De Schreyver; Rumelange: Krier; Rumelange: Molitor; Saeul: Arend; Saeul: Gaasch; Schandel: Weber; Schoenfels: Faber; Schwebsange: Lorang; Useldange: Bock; Useldange: Kauthen; Vianden: Bras; Vianden: Henriques; Vianden: Wilmes; Welfrange: Biever; Wellenstein: Gales: Wellenstein: Hoffmann; Wellenstein: Seny; Wiltz: Glodt; Wormeldange: Idems

#### Juillet

Altlinster: Frisch; Arsdorf: Reuter; Arsdorf: Thicltges; Basbellain: Hentgen; Baschleiden: Neu; Bastendorf: Frommes; Bastendorf: Toussaint; Bastendorf: Wampach; Beckerich: Foggon; Bergem: Klees; Bertrange: Lorang; Bertrange: Reisch; Bilsdorf: Bastin; Bissen: Arendt; Bissen : Labate; Bissen: Peters; Biwer: Mc Kay; Biwer: Rudbach; Boevange/Attert: Regenwetter; Boulaide: Lefeber; Boulaide: Schroeder; Breinert: Petry; Burden: Nosbusch; Christnach: Bous; Clemency: Rauen: Cruchten: Lommel; Dudelange: Kuffer; Ell: Diederich; Ellange: Bichler; Esch/Sûre: Ripp; Fingig: Schmit; Fischbach / Clervaux: Lanners; Godbrange: Schiltz Gosseldange: Thill: Gostingen: Kratzenberg; Grevenmacher: Back; Hagelsdorf: Reckinger Herborn: Wegener; Hobscheid: Hack; Hoesdorf: Engel; Holtz: Plier; Hupperdange: Schanck; Kaundorf: Lorang; Kautenbach: Kneip; Knaphoscheid: André; Larochette: Beckerich; Larochette: Decker; Larochette: Dostert; Limpach: Fiorino; Luxembourg: Feyereisen Luxembourg: Pitt; Manternach: Schaeffer; Manternach: Schumacher; Medernach: Dostert; Mersch: Dickes; Mersch: Elcheroth; Mertert: Biver; Mertzig: Mayer; Moestroff: Welfring Mompach: Weber; Niederpallen: Mairet; Niederwampach: Simon; Oberanven: Weirig Oberwampach: Reuter; Pétange: Perrard; Reckange / Mersch: Mousel; Reckange / Mersch: Steichen; Redange: Trossen; Remich: Haan; Remich: Schott; Remich: Scurri; Reuland: Kohl; Reuland: Nicolay; Sanem: Jeitz; Septfontaines: Noesen; Septfontaines: Spautz; Stegen: Hoffmann; Steinsel: Kapgen; Stockem: Bourg; Troisvierges: De Sousa; Weidingen: Penning; Weiler-la-Tour : Schlentz ; Wilwerwiltz : Mayer ; Winseler : Binsfeld ; Winseler : Oestreicher ; Wolwelange: Borges Da Silva

#### Août

Arsdorf: Jacques; Bech/Macher: Schumacher; Beckerich: Feyenklassen; Belvaux: Schockmel; Bigonville: Flickinger; Bilsdorf: Mergen; Canach: De Geyter; Cap: Risch; Dippach: Dondlinger; Ehnen: Greiveldinger; Ell: Weber; Elvange / Mondorf: Wilwert; Emerange: Jank; Eschweiler / Junglinster: Schmit; Flaxweiler: Fischer; Gilsdorf: Zenner; Hagen: Wirth; Hollenfels: Weber; Holzem: Ruden: Junglinster: Als; Larochette: Perrard; Leudelange: Origer; Lintgen: Kerzmann; Mensdorf: Feipel; Niederdonven: Duhr; Oberpallen: Binsfeld; Peppange: Lenners;



Remerschen: Knepper; Remich: Hornung; Remich: Schneider; Saeul: Schmit; Sandweiler: Schroeder: Waldhredimus: Kieffer; Welfrange: Boss

#### Septembre

Arsdorf: Dolizy; Arsdorf: Rosseljong; Beckerich: Welfring; Biwer: Wraight; Born: Essling; Born: Leucker; Born: Wirth; Brandenbourg: Hartz; Brouch / Wecker: Winandy; Buschrodt: Wagner; Canach: Uhres; Christnach: Weydert; Dalheim: Schneiders; Ehnen: Pundel; Esch/Alzette: Lebon; Eschweiler / Wiltz: Angelsberg; Girst: Marth; Grevenmacher: Urso: Heinerscheid: Theissen; Holler: Ludwig; Holler: Meintz; Hostert / Niederanven: Pauly; Hostert / Redange: Wagener; Hostert / Redange: Wio; Larochette: Borges; Leithum: Ludwig; Luxembourg: Hutmacher; Luxembourg: Scharff; Medernach: Barthelmes; Medernach: Konnen; Mertzig: Wolter; Pratz: Hesse; Pratz: Martiny; Remich: Fisch; Reuland: Collard; Rosport: Feltes; Schoos: Pletschet; Schoos: Simon: Sprinkange: Krack; Tandel: Gillen; Vianden: Steffen; Vianden: Theis; Wecker: Stoffel

#### Octobre

Bascharage: Weber; Beaufort: Lanotte; Beringerberg: Kramp; Bourglinster: Weber; Cessange: Olivetti; Contern: Doetsch; Dippach: Birong; Dippach: Dondlinger; Dippach: Muller; Erpeldange/Ettelbruck: Leider; Fouhren: Kremer; Greiveldange: Entringer; Grosbous: Ewertz; Grosbous: Linden; Halter: Diderich; Hautcharage: Irrthum; Hupperdange: Haas; Kayl: Herr; Kayl: Kemp; Kayl: Laux; Knaphoscheid: Hubin; Lenningen: Crolla; Linger: Lorang; Luxembourg: Deutsch; Luxembourg: Hilbert; Medernach: Nober; Merscheid: Koch; Niederdonven: Funck; Peppange: Moser; Reckange/Mersch: Matgé; Reichlange: Goedert; Sanem: Dabée; Stegen: Merkes; Steinsel: Klein; Vianden: Addé; Vianden: Wolter; Wahl: Wagener; Walbredimus: Grethen; Waldbredimus: Ruppert; Waldbredimus: Werner; Wecker: Olinger; Weicherdange: Bewer; Weiswampach: Henrotte; Wolwelange: Kettels; Wormeldange: Schmit

#### Novembre

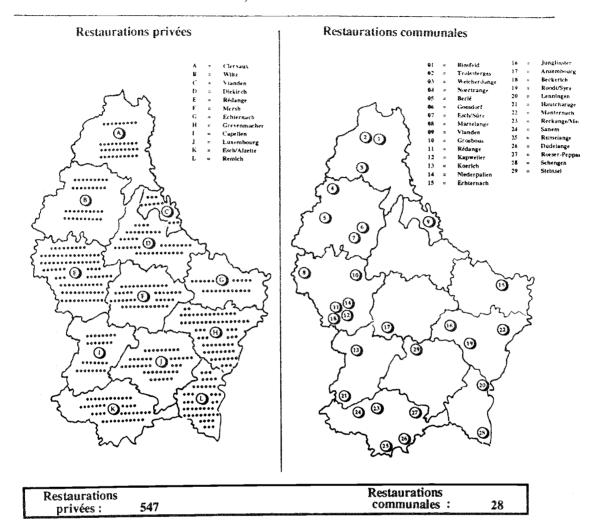
Bettborn: Stirn; Bourscheid: Hilger; Breidfeld: Johanns; Clervaux: Molitor; Contern: Elsen; Esch/Alzette: David; Flaxweiler: Feipel; Flaxweiler: Schiltz: Itzig: Cortina; Junglinster: Rodier; Kautenbach: Kieffer; Kayl: Backes; Keispelt: Konrath; Larochette: Caldas; Larochette: Ribeiro; Levelange: Ries; Lintgen: Larsel; Luxembourg: Breier; Luxembourg: Gillander; Luxembourg: Goergen; Luxembourg: Hardt; Luxembourg: La Marca; Luxembourg: Stoffel; Luxembourg: Zeimes; Mamer: Gilson; Manternach: Duhr; Mersch: Schaal; Mertert: Leonardy; Niederdonven: Funck; Osweiler: Schneider; Rambrouch: Scheeck; Rippig: Kremer; Schuttrange: Spender; Selscheid: Majerus; Steinfort: Konrath; Tétange: Marso; Waldbillig: Feller; Waldbillig: Wagener; Weidingen: Fetler; Wiltz: Biver; Wintrange: Kayl

# Décembre

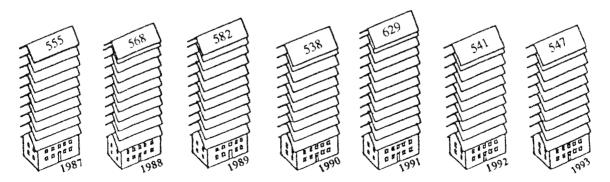
Altwies: Steichen; Aspelt: Raus; Beaufort: Lux; Ernster: Kugener; Erpeldange / Ettelbrück: Oliveira; Esch/Sûre: Streumer; Eschdorf: Weiler; Harlange: Koeune; Hautbellain: Flammang; Hautbellain: Wagener; Kaundorf: Backes; Nospelt: Van Wissen; Remich: Rennel; Tétange: Zwank; Troisvierges: Thinnes; Weiler: Delaporte



# **ACTIVITES PRIVEES, COMMUNALES**



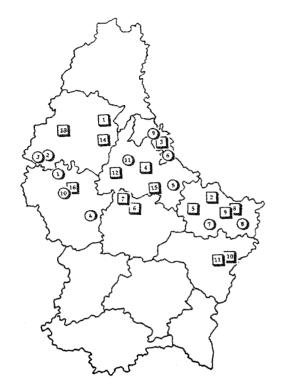
# Evolution des Restaurations privées



Fin 1993, le nombre total des restaurations privées s'élève à plus de 7000 unités



#### TOURISME ET RURALITE



Gites à la ferme		Gites ruraux			
		0			
01 =	Alscheid	01	==	Arsdorf	
02 =	Rerdorf	02	=	Boulaide	
03 =	Bettel	63	=	Boulaide	
04 =	Bürden	04	=	Everlange	
05 =	Christnach	05	=	Eppeldorf	
<b>6</b> 6 =	Cruchtem	66	=	Fouhren	
07 =	Colmar-Berg	07	==	Hersberg	
08 =	Echternach	08	=	Osweiler	
09 =	Echternach	69	=	Vianden	
10 =	Manternach	10	=	Wahl	
11 =	Manternach	11	=	Welscheid	
12 =	Niederfeulen				
13 =	Nothum				
14 =	Ringel				
15 =	Stegen				
16 =	Wah!	BINSFELD			



#### **BUDGET**

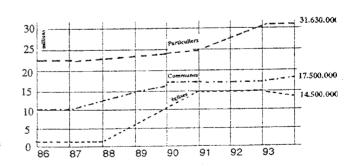
#### Répartition des subventions

# (50.0%) Subside aux particuliers

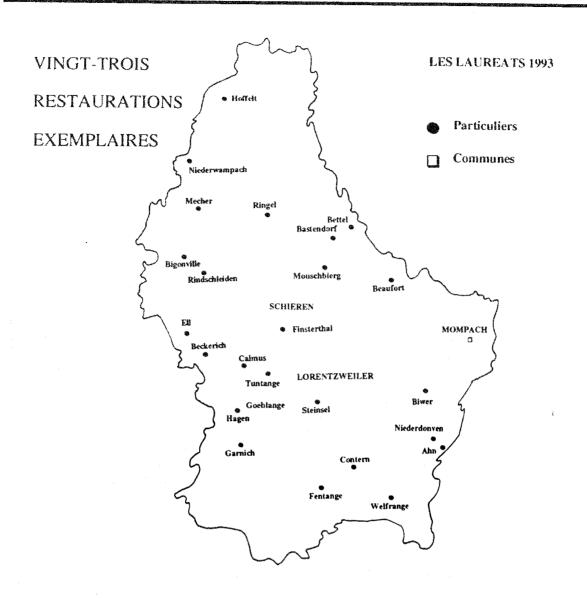
(27.0%) Subside aux communes

(23.0%) Subside aux églises

## Progression des subventions







HOFFELT AHN BASTENDORF BEAUFORT BECKERICH BETTEL BIGONVILLE BIWER CALMUS CONTERN EILL FENTANGE FINSTERTHAL Pascal Mathay Marc Mehlen Hubert Berckes Henri Dussier Roger Feyder Félix Eischen Nicolas Nickels Rudy Peters Jean-Paul Mousel Eugène Mangen Raymond Behm Willems Rudy Gansen

GARNICH
GOEBLANGE
HAGEN
MECHER/WILTZ
MOUSCHBIERG/D.
NIEDERDONVEN
NIEDERWAMPACH
RINDSCHLEIDEN
RINGEL
STEINSEL
TUNTANGE
WELFRANGE

Roland Millen Richard Kemp Peter Fraser Henri Schumacher Patrick Schirtz Jos Godart Hubert Stroesser Ed. Gricius Pax Charles Schroeder Marcel Erpelding Justin Limpach



#### PATRIMOINE FEODAL



#### Le château de Bourscheid

La reconstitution des toitures de trois des quatre tours est terminée. Il en est de même des fouilles archéologiques à l'intérieur du château primitif. La construction de la caisse d'entrée, avec un débit de boissons, a été achevée au printemps 1992. Quelques murs, qui avaient été mis à jour en 1991 et 1992, ont été reconstruits, et d'autres doivent être consolidés d'urgence.

#### Le Château de Vianden

Un avant-projet pour l'aménagement de l'entrée principale derrière la 3e porte de l'enceinte a été présenté au Service des Sites et Monuments nationaux. Ces travaux se feront en 3 étapes :

la construction d'une nouvelle caisse est achevée;

la reconstruction du bâtiment derrière l'entrée-caisse actuelle, permettant l'aménagement d'un logement pour le gardien (les fouilles en cet endroit sont poursuivies);

la restauration de l'ancienne brasserie avec l'établissement éventuel d'un débit de boissons (les travaux à l'intérieur sont en cours). La recherche historique et archéologique est entamée.

#### Le château de Larochette

HISTORIQUE ET RESULTATS DES FOUILLES DE 1986-1990

#### Restauration

La restauration du logement du gardien (entrée principale) est en cours. La construction d'un bloc sanitaire doit être achevée d'urgence à côté du logement. L'évacuation des eaux usées sera réalisée par la commune. Une grande partie des murs et substructions, dégagée lors des fouilles, a été restaurée. Des fouilles archéologiques ont permis de retrouver un pavement ancien devant l'entrée du château principal. La reconstruction de ces structures va permettre d'y installer une nouvelle caisse d'entrée avec débit de boissons ; les travaux en cet endroit sont déjà bien avancés.



#### Le château d'Esch-sur-Sûre

HISTORIQUE ET RESULTATS DES FOUILLES DE 1986-1990

L'état de délabrement croissant des pans de murs de la ruine avait nécessité une intervention d'urgence de sauvegarde ; elle est en cours depuis 1991. Les premiers résultats ont démontré que le château a déjà fait l'objet d'une reconstruction vers le début de ce siècle. C'est pour cette raison également que le tracé de plusieurs murs ne repose sur aucun fondement archéologique. En 1992 et 1993, il fut procédé à des actions de sauvetage.

1. L'inventaire des châteaux médiévaux est pratiquement terminé pour être présenté sous forme de monographie. 52 châteaux féodaux ont existé au Luxembourg, dont 25 sites sont aujourd'hui encore visibles. 10 châteaux ont bénéficié d'interventions, soit archéologiques, soit par des restaurations de grande envergure comme par exemple Vianden, Larochette et Bourscheid.

#### 2. Monographies sur divers châteaux-forts au Grand-Duché de Luxembourg

Depuis plusieurs années, le Service des Sites et Monuments envisage de publier des monographies sur les divers châteaux-forts du Grand-Duché de Luxembourg. L'idée est de présenter l'histoire, l'architecture et l'évolution de ces châteaux sous une forme aisée et simple afin d'atteindre le plus large public possible.

Les monographies seront destinées, d'une part, aux touristes qui visitent les châteauxforts du Grand-Duché et. d'autre part, aux Luxembourgeois qui s'intéressent à leur patrimoine national.

Dans un premier temps, les châteaux concernés sont Larochette, Bourscheid, Beaufort et Vianden.

En 1992, les travaux de préparation et de mise en route du projet ont été achevés. Sur Larochette, les textes, photos et dessins sont rassemblés. En ce qui concerne Bourscheid et Beaufort, les travaux sont déjà entamés. Le Service des Sites et Monuments a présenté des monographies sur les trois châteaux en question en 1993. D'autres châteaux (Clervaux, Wiltz, Hollenfels...) suivront en 1994, de sorte que tous les châteaux-forts luxembourgeois d'une certaine envergure pourront offrir des monographies pratiques aux visiteurs et aux gens intéressés.

Encore quelques indications générales sur la présentation des monographies. Le format choisi sera le Din A5 et le nombre de pages sera limité à une cinquantaine. Le texte sera complété par des photographies, des dessins et des plans de sorte qu'il y aura un équilibre entre information écrite et information iconographique.

#### 3. Audio-visuel

A côté de l'histoire des familles seigneuriales et de l'évolution architecturale du château, il est important de montrer au visiteur, car celui-ci le demande, la vie de tous les jours au château-fort du Moyen Age. Pour cette raison, le château de <u>Bourscheid</u> a été équipé en 1992 d'un programme audio-visuel de 15 minutes qui raconte et retrace certains aspects de la vie au château.



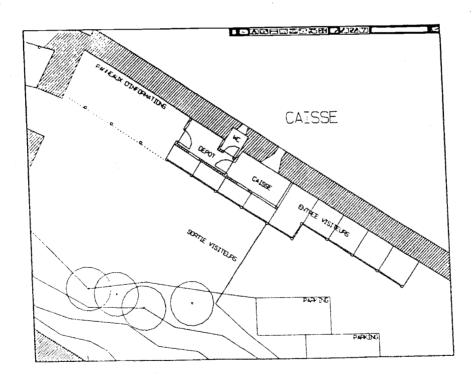
Il s'agit par exemple de montrer et d'expliquer le fonctionnement de la cuisine et de la boulangerie, de montrer comment les gens vivaient au château, quelles étaient leurs tâches quotidiennes et comment ils s'amusaient. En outre, à l'aide d'images et de textes, l'histoire du château ainsi que celle des seigneurs sont brièvement retracées. Le contexte historique dans lequel le château s'est développé est expliqué de sorte que le visiteur puisse se faire une image plus juste sur ce qu'était le château au Moyen Age et sur le rôle qu'il jouait à cette époque de l'histoire.

En 1993, le château de <u>Clervaux</u> a été équipé d'un programme audio-visuel analogue.

#### 4. Guide touristique (Kulturrouten)

En rapport avec le professeur Becker (Fremdenverkehrsgeographie) de l'Université de Trèves, le Service des Sites et Monuments a participé à l'élaboration et à la rédaction d'un guide touristique culturel sur le Luxembourg. Ce guide s'intitule "Kulturrouten" et propose neuf excursions, dont 7 sont prévues pour un autopédestre, et 2 sont prévues pour faire à bicyclette.

Le projet du guide luxembourgeois a été lancé dès 1991. En 1992, la préparation et la rédaction ont été assurées conjointement par le professeur Becker et ses étudiants ainsi que par le SSMN. La date de parution de ce guide culturel est prévue pour le printemps 94.





#### REMISE EN VALEUR DU BOCK

#### Avancement des travaux en 1993

Les travaux entamés en 1992, dans le cadre d'une coopération entre le Service des Sites et Monuments nationaux, du Ministère des Affaires culturelles et l'Administration des Ponts & Chaussées du Ministère des Travaux publics, ont été poursuivis à grands pas en 1993.

Après achèvement des murs de support et de fondation de la rue des côtés sud et nord, on positionnait les poutres en acier et les voussoirs préfabriqués. C'est alors qu'on pouvait couler un béton armé reliant tous les éléments et finir la dalle avec les isolations et étanchéités nécessaires. Le plus grand succès de cette année de travail fut la réouverture de la montée de Clausen pour le grand trafic, avant le congé estival des métiers du bâtiment.

Les murs de garde-corps du côté nord du site, allant de la Dent creuse jusqu'au Pont du Château, ont aussi été achevés durant cette année. La seule construction à compléter de la façade nord est la redoute avec son point de vue élevé. Les échafaudages ont ainsi été enlevés à l'exception de la redoute.

La plupart des couvre-murs et le pavage des trottoirs nord et sud furent également achevés.

En dessous de la rue, le voile en béton armé, délimitant la future crypte archéologique du bloc de service, a été construit. La passerelle métallique, nécessaire pour le circuit intérieur dans la crypte, a été achevée et fut mise en place.

A côté de l'installation des différentes gaines techniques, c'est surtout l'infrastructure permettant une bonne aération du bloc de service qui fut abondamment étudiée et réalisée.

#### Travaux à réaliser en 1994

Les principaux travaux à réaliser durant l'année 1994 sont :

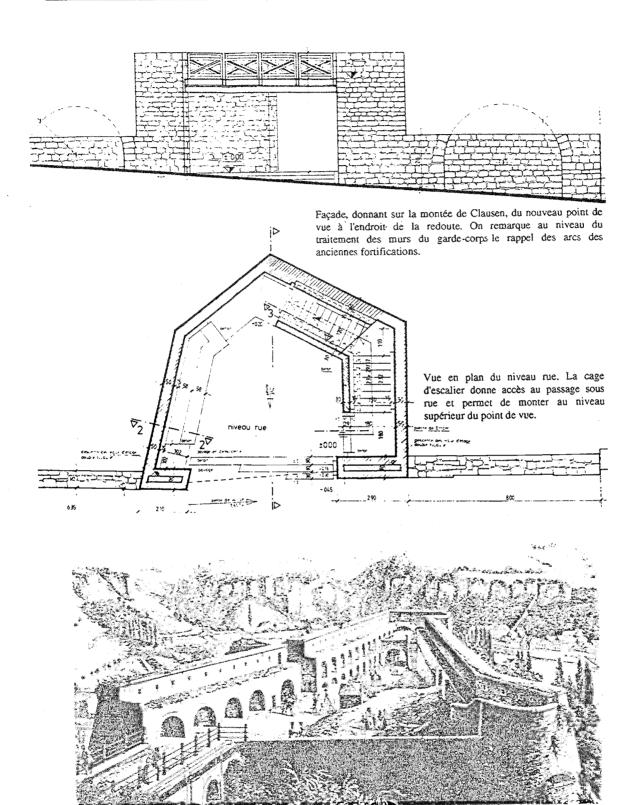
- la construction de la redoute côté nord
- la construction de la rampe d'accès au site
- le cloisonnement et l'achèvement du bloc de service
- la séparation métallique du passage souterrain de la crypte
- l'installation des différentes portes métalliques du bâtiment
- la mise en place des garde-corps métalliques du côté sud

Outre ces travaux de construction, des réflexions sont déjà entreprises à ce moment à propos du travail didactique à fournir afin d'expliquer l'histoire du site et son importance sur le plan national. A côté d'explications graphiques et écrites, on pense surtout à l'installation d'un programme audio-visuel.

#### Développement futur

Les travaux de gros-oeuvre et de charpente métallique devraient être finis avant les congés d'été. C'est ainsi que les travaux de finition intérieure pourraient se poursuivre en septembre 1994.





Le Bock avant 1867. Vue de l'immense bâtiment du Grand Bock à partir de la ville.



#### **ENCEINTE URBAINE**

#### Introduction:

En 1993, des travaux de mise en valeur furent effectués sur une porte de la 3ème enceinte de la Ville de Luxembourg. Dans le cadre de l'événement culturel : "Ville de Luxembourg, capitale europénne de la Culture", en 1995, plusieurs éléments du mur de Wenceslas ont été consolidés et restaurés. D'ici 1995, il est prévu de créer un itinéraire culturel et touristique qui, partant du Bock et de la Corniche, longe la rue Sosthène Weis, traverse le mur de Wenceslas et aboutit dans la tour Jacob.

#### 1. Ouverture du passage "Stierchen"

L'ouverture du passage "Stierchen" de la rue de Trèves à la rue Sosthène Weis a été réalisée, dans le cadre des journées européennes du Patrimoine, le 18 septembre 1993. A cette occasion, le passage de la rue de Trèves à la rue Sosthène Weis fut ouvert au public. A noter que ce passage est désormais ouvert et peut être emprunté par les touristes pour visiter le faubourg et ses alentours. Pour donner quelques informations sur l'histoire du mur et sur l'évolution des travaux, six panneaux explicatifs furent arrangés et installés sur l'escarpe du mur de Wenceslas.

De même, pour cette journée inaugurale (Straussfeier) un dossier de presse avec des données et illustrations historiques a été présenté aux journalistes et aux responsables des divers services du Ministère des Affaires culturelles.

#### 2. Le projet audio-visuel de la tour Jacob

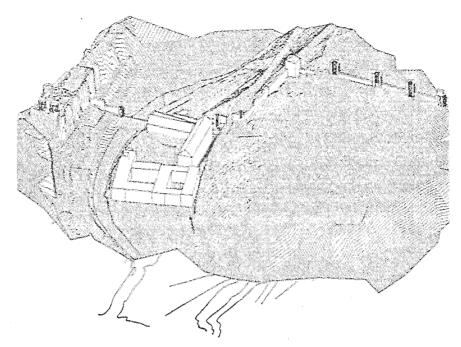
Dans le cadre de la mise en valeur du mur de Wenceslas, il est prévu de mettre sur pied un spectacle audio-visuel. Le lieu qui a été choisi pour assurer cette présentation est le premier étage de la tour Jacob. Il s'agit d'un programme audio-visuel sur les enceintes urbaines de Luxembourg. En 1993, la conception et la mise en route du projet ont été commencées. Une maquette provisoire pour le scénario a été dressée et une mise en rapport avec plusieurs experts étrangers a été entamée.

Un dossier complet et récemment illustré sur le mur de Wenceslas et sur le programme audio-visuel à été remis au directeur de la Commerzbank à Luxembourg lequel s'est proposé à participer au financement du spectacle audio-visuel et à la restauration des façades de la tour Jacob.

Ce dossier, rédigé en allemand, comprend une trentaine de pages avec des illustrations, des plans ainsi qu'une dizaine de photographies en couleur.

Dans la crypte archéologique du Bock un programme audio-visuel (à réaliser courant 1994) sera installé, ce qui devrait permettre la fourniture d'un maximum d'informations aux visiteurs et aux touristes. Entre la rue Sosthène Weis et la tour Jacob, c'est-à-dire sur le mur de Wenceslas lui-même, des panneaux explicatifs complèteront les données sur l'histoire de cette partie de la ville ancienne de Luxembourg.





Dessins à l'ordinateur du rocher du Bock, de la vallée de l'Alzette et du plateau du Rham avec l'abbaye Neumünster et le mur de Wenceslas

\* \* \* \* \* \*

#### COSIMO

#### PROTECTION DES MONUMENTS HISTORIQUES

Pendant l'exercice 1993, la Commission des Sites et Monuments nationaux s'est réunie

- 2 fois en réunion plénière
- 10 fois en groupe restreint de coordination,
- 6 fois en groupe de travail "publicités".

En réunion plénière, la commission a traité 12 dossiers. Ces dossiers concernaient des objets pour lesquels une mesure de protection spéciale a été proposée conformément à la loi du 18 juillet 1983 concernant la protection et la conservation des Sites et Monuments nationaux. Dans le cadre de ses attributions, la Commission a encore effectué trois visites des lieux.

Le groupe restreint de coordination a évacué 269 dossiers, dont 15 nécessitaient une descente sur les lieux.

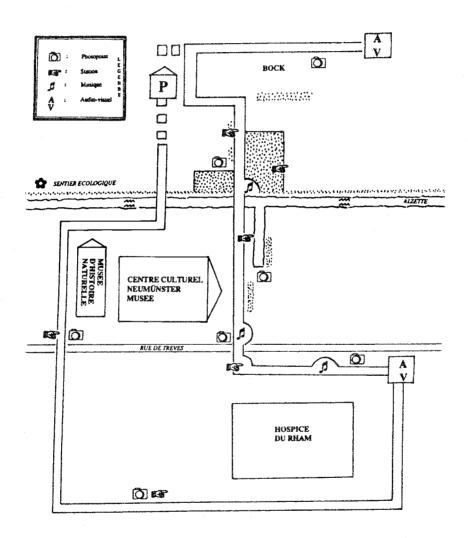
Le groupe de travail "publicités" a traité 311 dossiers demandant, en matière de publicité, une dérogation, suivant l'article 9 du règlement grandducal, du 4 juin 1984 concernant l'exécution de l'article 37 de la prédite loi du 18 juillet 1983.

#### PROJET:

#### 1000 ANS EN 100 MINUTES

## ITINERAIRE WENCESLAS un circuit culturel dans le temps et dans l'espace

Dans le cadre des travaux de mise en valeur de la forteresse et de la ville fortifiée, une attention particulière est réservée à l'itinéraire culturel qui décrit le mur du Wenceslas. Dans ce projet -qui figurera d'ailleurs sur la liste des itinéraires du Conseil de l'Europe- on visera plus précisément une approche didactique concernant la prise en compte de la communication culturelle dans la révélation au grand public du passé de notre capitale.



#### LES FOUILLES DU CLOÎTRE DU NEUMÜNSTER

La restauration du site de l'ancienne abbaye Neumünster nécessite des fouillles scientifiques, entre autres celles du cimetière paroissial de Saint-Jean. L'abbaye était implantée au-dessus de ce cimetière. Les fouilles du cimetière paroissial ont déjà dégagé environ 300 tombes. Une équipe de l'Université d'Amsterdam, qui dispose de spécialistes en matière d'anthropologie, fouille minutieusement ce site et s'occupe de l'étude anthropologique.

Celle-ci prend une dimension de premier ordre. En effet, dans le contexte du Benelux et de ses régions limitrophes, jamais une population médiévale, d'un quartier urbain artisanal et commercial, n'a pu être étudiée, sur une échelle de l'envergure du cimetière de la paroisse de Saint-Jean au Grund. Il est encore beaucoup trop tôt pour tirer des conclusions générales au stade actuel des recherches, mais quelques exemples illustrent les possibilités qu'offre la recherche anthropologique.

En 1993, les fouilles étaient à la charge du Musée d'Histoire et d'Art et l'étude antropologique à la charge des Sites et Monuments nationaux. Nous expliquons ci-après dans les grandes lignes, le but et les méthodes de cette recherche et, en guise d'exemple, les résultats plus détaillés obtenus pour quelques tombes.

La fouille est pratiquement le premier pas dans la recherche anthropologique. Sur le terrain, l'anthropologue fait des constatations qui lui permettront de mieux analyser et interpréter ses données. Avant que l'étude des squelettes ne puisse démarrer, un autre travail de longue haleine doit être exécuté : la reconstruction des squelettes une fois lavés et numérotés.

La détermination du sexe se fait à partir d'un nombre de caractéristiques de la boîte crânienne et du bassin, qui diffèrent chez l'homme et chez la femme. Il s'y ajoute quelques mesures du squelette. L'évaluation de l'âge se fait relativement facilement jusqu'à l'âge de 24 ans. Le processus de croissance se lit, chez des jeunes gens, à travers la denture. Chez des personnes plus âgées, l'âge est estimé à partir de l'évolution de l'os même : par exemple l'oblitération des sutures du crâne.

Un nombre restreint de maladies est reconnaissable à partir du squelette : la syphilis, la tuberculose, certains cancers, les inflammations de l'os, le scorbut, les affectations articulaires, les hémorragies et naturellement les fractures. Certaines personnes souffrent également de malformations congénitales.

Le traitement statistique des données résout bon nombre de questions, comme la mortalité homme-femme, la mortalité infantile, la durée de vie (les femmes, vivaient-elles plus longtemps que les hommes?), les différences dans le rite d'enterrement entre hommes, femmes et enfants, la propagation des maladies suivant le sexe ainsi que leurs origines.

Certaines maladies, identifiables sur les os, nous informent également sur les conditions de vie. Le rachitisme par exemple indique un manque de vitamine D. En général, les efforts physiques étaient jadis plus grands et plus fréquents. Cette "usure" se constate surtout sur les articulations et la colonne vertébrale. La mauvaise hygiène dentaire est connue. La fréquence des caries et la présence de défection de l'émail peuvent nous renseigner sur le régime alimentaire et indirectement sur le milieu social de la personne étudiéc. Ainsi, on peut noter une relation entre l'alimentation et la longueur du corps. Les gens de noblesse sont mieux nourris et, en conséquence, souvent plus grands.

Une femme, entre 40 et 60 ans, d'environ 158 cm, avait des ennuis avec ses hanches et son épaule droite, dont l'usure entraînait des inflammations. Cette personne souffrait de torticolis et de hanches courbaturées ; l'arthrite de son épaule droite fut sans doute douloureuse. Un moine, de 60 ans ou plus, d'environ 168 cm, souffrait de la maladie de Forestier, c'est-à-dire présentait une ossification irrégulière du squelette. Cette maladie se manifeste surtout chez des personnes de 50 ans et plus et doit être associée au diabète et à l'obésité. Elle apparaît plus dans les classes sociales aisées. Le moine a dû souffrir de raideur du dos. Il avait aussi une mauvaise denture. Une jeune femme, entre 21 et 24 ans, d'environ 162 cm, vivait avec un développement incomplet et congénital de la cavité articulaire du bassin droit. Les personnes atteintes de cette affection marchent souvent en dandinant. Cette jeune femme se servait probablement d'une béquille car son bras droit, surchargé, était plus robuste que son bras gauche.



#### LES ARDOISIERES DE HAUT-MARTELANGE

#### Projet d'aménagement des anciennes exploitations souterraines "Johanna & Laura"

Des phyllades ardoisiers étaient exploités en deux endroits, à Haut-Martelange dans deux ardoisières juxtaposées Laura et Johanna et dans le vallon du Grundwasserbach à Perlé.

L'exploitation Johanna, arrivée en 1946 à la profondeur verticale de 138 m, comprend 12 chambres numérotées de 13 à 24.

Entre l'exploitation Johanna et la frontière belgo-luxembourgeoise, la veine de phyllades ardoisiers de Haut-Martelange est exploitée par l'ardoisière Laura. Une zone inexploitable par suites d'accidents tectoniques large de 60 m sépare les deux sièges d'exploitation. Laura comprend, sur une longueur de 200 m, 12 chambres numérotées de 1 à 12 de l'Ouest vers l'Est. Les travaux, en 1930, étaient avancés jusqu'à une profondeur verticale de 85 m.

Après analyse des documents écrits, plans et croquis consultés aux Archives de l'Etat, relatifs aux exploitations des ardoisières Johanna et Laura, le Service des Sites et Monuments Nationaux a élaboré le schéma directeur de l'aménagement souterrain proposé.

Le problème majeur rencontré dans le cadre de l'exploitation du site, tant au point de vue de l'exploitation des veines ardoisières qu'au point de vue de l'aménagement touristique de l'exploitation Johanna, est celui des venues d'eaux souterraines.

Dans les phyllades ardoisières de Haut-Martelange, l'exploitation se faisait par gradins en descendant. La hauteur des chambres augmentait sans cesse et pouvait atteindre 90 m et plus. L'accès à ces profondeurs était réalisé suivant le plan incliné d'extraction par une nacelle descendant le long d'un rail et maintenu par un câble d'acier.

Dans l'hypothèse de l'exploitation touristique jusqu'au niveau - 80 mètres par rapport au niveau du terrain, nous devrions réaménager une nouvelle nacelle le long du plan incliné existant, situé entre les chambres 18 et 19, comme indiqué aux figures 8 et 9.

Cette nouvelle nacelle comprendrait les mesures de sécurité nécessaires à une exploitation touristique et pourrait être totalement fermée par un grillage afin d'éviter tout accident. Elle glisserait le long du plan incliné par l'intermédiaire de deux rails et serait maintenue par un câble d'acier comprenant également toutes les sécurités requises. Cette nacelle permettrait l'accès aux visiteurs aux niveaux désirés. L'ensemble de la machinerie pourrait être installé au niveau supérieur du puits ou éventuellement en surface.

Afin de permettre une visite de plusieurs chambres à partir des galeries principales, nous envisageons la réalisation de pontons flottants permettant, d'une part, la traversée de la chambre no 19 et. d'autre part, l'accès aux chambres n° 18 et 20.

Ces plates-formes dites "point de vue" devront permettre la mise en valeur d'équipements spécifiques de l'extraction des blocs de schiste sur le lieu même de leur utilisation et pourront accueillir différents groupes de visiteurs.

L'ensemble de cette visite pourrait être complétée par une animation en surface, principalement par la visite d'un musée reprenant les différentes activités du travail en surface avec photos, plans, etc....



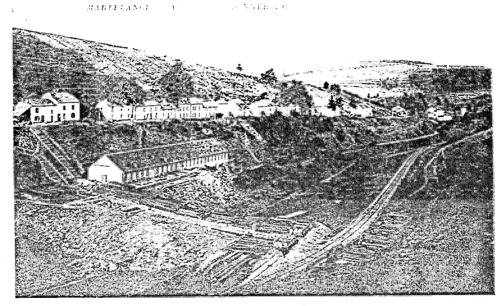
L'aménagement de toutes ces activités devra faire l'objet d'une étude plus approfondie en s'intégrant au projet global de mise en valeur du site d'archéologie industrielle des ardoisières de Haut-Martelange.

## Réhabilitation et restauration de la galerie minière de roulage Rodange-Lasauvage

Cette ancienne galerie, qui fut fermée en 1974 (l'avant-dernière avant la fermeture de celle du Thillenberg en 1981), servait à alimenter l'usine de Rodange en minerai qui provenait des exploitations souterraines et à ciel ouvert Lasauvage et Saulnes. Cette minière de 1400 m se situe en couche noire et servait uniquement de galerie de roulage (connection). C'est dans le même but que la restauration a été envisagée, c'est-à-dire de relier notre projet du Parc industriel et ferroviaire qui se trouve à 4 km, avec celui du village-pilote de Lasauvage et ceci avec un moyen de transport adéquat. (voir: "chemin de fer à voie étroite").

Les travaux de consolidation ont été entamés en juillet 1992 avec l'aide de l'Ecole des Mines de Nancy. Une hétérogénéité de la roche, huit systèmes de soutènement ont dû être mis en place (boulonnage, cadres, sclimbages, remplissage, etc.).

La majeure partie des travaux, comme la consolidation du toit et des parois a été achevée. Il s'agit maintenant d'entamer les travaux de pose de voie à écartement étroite ainsi que la mise en place d'un système de drainage pour l'évacuation des eaux. Une fois réalisé, ceci permettra d'amener des voyageurs du Fond de Gras vers Rodange puis, par souterrain au petit village de Lasauvage.



Les ardoisières en 1911



#### RELATIONS INTERNATIONALES

#### - Commission Européenne, Direction Générale X

En 1993, grâce à l'appui du Service des Sites et Monuments nationaux, la commune d'Echternach s'est vu attribuer un prix de 4,5 millions pour la restauration de l'hôtel de ville gothique "Denzelt". La demande présentée répondait parfaitement aux critères : "La revalorisation intégrée des espaces publics dans les centres historiques. Des projets intégrés visant à rétablir le lien existant entre les bâtiments historiques et les espaces publics tout en adaptant leur usage social à leur caractère".

Parmi les 750 projets présentés, une trentaine a été retenue par les instances de Bruxelles dont celui d'Echternach.

En 1994, l'action portera sur les "bâtiments et sites historiques du spectacle". Le projet présenté sera celui de l'ancien Casino-Arbed d'Esch-sur-Alzette, transformé en conservatoire de musique. La salle de spectacle est en voie d'achèvement.

#### Direction Générale XVI

Sous le titre "Conservation des villes européennes", une campagne de revitalisation a été lancée en 1992 par le "département des politiques régionales" de Bruxelles. Pour le projet "Programme audio-visuel dans la crypte archéologique du Bock", le Service des Sites et Monuments nationaux s'est vu attribuer en 1993, la somme de 29.641 Ecus = +/- 1.191.271,-Flux.

#### Conseil de l'Europe

Le Service des Sites et Monuments nationaux vient d'introduire un dossier auprès des autorités de Strasbourg, Comité du patrimoine, pour être admis parmis les "Itinéraires culturels européens" avec son projet "Circuit WENCESLAS, un itinéraire dans le temps et dans l'espace".

#### Dossier de candidature auprès de l'UNESCO

Au milieu de l'année 1993, il a été demandé au Service des Sites et Monuments nationaux d'établir un dossier de candidature pour l'inscription des quartiers anciens et des fortifications de la ville de Luxembourg sur la liste du patrimoine mondial de l'Unesco. Il s'agissait de constituer un dossier complet dans un délai très bref. Pour assurer cette mission, un groupe de travail fut créé. Durant deux mois, ce groupe a rassemblé le matériel historique et iconographique nécessaire pour assurer la confection d'un dossier dans les règles de l'art à l'UNESCO.

Le dossier en question se compose de 3 parties :

- une partie écrite avec historique, la description et l'inventaire du bien ainsi que la justification de l'inscription sur la liste du patrimoine mondial.
- une partie regroupant la documentation iconographique
- une partie regroupant les cartes, plans et textes juridiques demandés.

L'ensemble de ces trois parties compte environ 200 pages.

L'ensemble a dû être envoyé à Paris en trois exemplaires, la date limite du dépôt des dossiers était le ler octobre 1993.

## Les sections de l'Institut grand-ducal

## Section des sciences morales et politiques

#### Communications:

15 février: séance de travail, communication de M. Edmond WAGNER sur le thème "Science, métaphysique et théologie à l'échelle de l'évolution cosmique"

13 mars: journée de débats au Golf-Club, sujet: Le Traité de l'Union Européenne et la Constitution du Grand-Duché de Luxembourg document de base: M. Ernest Arendt contributions: Alex Bonn, Henri Etienne, Colette Flesch, Luc Frieden, Robert Schaack

 $\underline{29~mars}$ : séance de travail, communication de M. Robert SCHAACK intitulée "Science et poésie"

17 mai: séance de travail, communication de M. Patrick KINSCH sur "L'application du droit international public dans la jurisprudence des tribunaux luxembourgeois"

<u>4 octobre</u>: séance de travail, communication de M. Edmond WAGNER, intitulée "Humanisme et pensée scientifique" La complémentarité des sciences de la nature et des sciences humaines pour l'élaboration d'un humanisme à notre époque.

<u>8</u> <u>décembre</u>: assemblée générale statutaire à la mémoire de M. Alphonse HUSS, président d'honneur, premier président de la Section conférence de M. Henri ENTRINGER sur le sujet: "Présence de ressortissants luxembourgeois à la commission des communautés européennes".

#### Publications de 1993:

décembre 92/janvier 93: Mobilité et Flexibilité dans l'économie luxembourgeoise introduction du contributions de: André Heiderscheid, Jacques Neuen, Jules Stoffels

octobre 1993: Le Traité de l'Union Européenne et la Constitution du Grand-Duché de Luxembourg introduction du président texte de base: Ernest Arendt contributions de : Alex Bonn, Henri Etienne, Colette Flesch, Luc Frieden, Robert Schaack

## Section des sciences naturelles, physiques et mathématiques

#### 1. LA SECTION EN 1993

Bureau de la Section (réélu lors de la réunion plénière du 4/3/1993)

Président:

Jacques BINTZ, géologue

Vice-Président:

Léopold REICHLING, botaniste

Secrétaire:

Pierre SECK, chimiste

Trésorier:

Jean-Paul PIER, mathématicien

Bibliothécaire:

Robert ELTER, ingénieur-chimiste

Membres effectifs:

32

Membres d'honneur:

51

Membres correspondants: 73

total:

156 membres

#### 2. COMMUNICATIONS ET CONFERENCES 1993

19.01.1993 "Mesures stochastiques" conférence faite par Monsieur Maurice SION professeur à la University of British Columbia, Vancouver (ensemble avec le Séminaire de Mathématiques du CU et la Société de Mathématique du Luxembourg)

21.01.1993 "Umweltisotope und Grundwasseralter" Hydrogeologische Untersuchungen im Rahmen der 'solution de rechange' conférence faite par Monsieur Franz-Josef STRUFFERT Diplomgeologe Westfälische Wilhelms-Universität MUENSTER (ensemble avec le Département des Sciences du CU, l'Association Luxembourgeoise des Ingénieurs et Industriels et l'Association Géologique du Luxembourg)

02.02.1993 "De Delaunay au problème de Hopf: 150 ans de bulles de savon" conférence faite par Monsieur Luc LEMAIRE professeur à l'Université libre de Bruxelles (ensemble avec le Séminaire de Mathématique du CU et la Société Mathématiques du Luxembourg)

19.02.1993 "Science et Métaphysique" conférence faite par Monsieur P NASLIN Ingénieur général de l'Armement, Ancien Directeur de la Recherche à l'OTAN (ensemble avec la Section des Sciences Morales et Politiques de l'Institut Grand-Ducal de Luxembourg, Le Centre Universitaire de Luxembourg, l'Association Luxembourgeoise des Ingénieurs, Architectes et Industriels, l'Association des Ingénieurs, le Centre Culturel Français, et l'Association de Valorisation des Relations Internationales Scientifiques et Techniques)

04.03.1993 "Régulation de l'Expression du Gêne du Facteur Willebrand dans la Cellule Endotheliale Humaine" conférence faite lors de la réunion plénière de la Section par Monsieur Jean-Luc SCHWACHTGEN Doctorant

04.05.1993 "Der Ingenieur und die Zahl" conférence faite Monsieur Erhard HAMPE Prof. Dr. Ing. habil. Dr. Ing. e.h. (ensemble avec le Département des Sciences du CU et l'Association Luxembourgeois des Ingénieurs et Industriels)

04.05.1993 "Algebraic number theory and reprensentation theory" conférence faite par Monsieur Laurence MORRIS, professeur à la Clark University (Mass.) (ensemble avec le Séminaire de Mathématique du Centre Universitaire de Luxembourg et la Société Mathématique du Luxembourg)

18.05.1993 "Le problème de Hurwitz et ses generations" conférence faite par Monsieur Dominique LAMBERT, professeur aux Facultés Universitaires N.-D. de la Paix à Namur (ensemble avec le Séminaire de Mathématique du Centre Universitaire de Luxembourg et la Société Mathématique du Luxembourg)

07.06.1993 "Using satellite data in water resources engineering" conférence faite par Monsieur Woodruff MILLER, Professor of Civil Engineering (ensemble avec le Département des Sciences du CU, l'Association Luxembourgeoise des Ingénieurs et Industriels et l'Association Géologique du Luxembourg)

19.10.1993 "H- almost periodic functions on a locally compact group and a related class of H- invariant operators" conférence faite par Madame Silvia ROMANELLI professeur à l'Università degli studi di Bari (ensemble avec le Séminaire de Mathématique du CU et la Société Mathématique du Luxembourg)

12 conférences ont été organisées ensemble avec

- le Centre Universitaire de Luxembourg
- l'Ambassade de Belgique à Luxembourg
- le Centre de Psychologie et d'Orientation Scolaires
- la Société des Sciences Médicales du G.-D. de Luxembourg

dans le cadre de la manifestation:

#### L'UNIVERSITÉ CATHOLIQUE de LOUVAIN au CENTRE UNIVERSITAIRE

26.10.93, La nouvelle orthographie, conférence faite par André GOOSSE, Professeur émerite à la Faculté de Philosophie et Lettres

28.10.93 L'union monétaire européenne, conférence par Alain SIANS, Professeur à la Faculté des Sciences économiques, sociales et politiques

09.11.93 L'éthique à l'épreuve du marché mondial, conférence par Philippe VAN PARIJS, Professeur à la Faculté des Sciences économiques, sociales et politiques

11.11.93 Où va la Belgique, conférence par Francis DELPEREE, Professeur à la Faculté de Droit

16.11.93 Réussir à l'université, conférence par Jean-Marie DE KETELE, Professeur à la Faculté de Psychologique et des Sciences de l'Education

18.11.93 La violence et les enfants, conférence par Xavier RENDERS, Professeur à la Faculté de Psychologie et des Sciences de l'Education

23.11.93 La révolution grise: quel avenir pour les sociétés vieillissantes?, conférence par Michel LORIAUX, Professeur à la Faculté des Sciences économiques, sociales et politiques

26.11.93 Recherche universitaire et entreprises nouvelles, conférence par Marcel CRO-CHET, Professeur à la Faculté des Sciences appliquées

30.11.93 Sauver l'environnement: rôle des forêts, conférence par Pierre ANDRE, Professeur à la Faculté d'Agronomie

02.12.93 Les transplantations, conférence par Jean-Pierre OTTE, Professeur à la Faculté de Médecine

07.12.93 Biologie et vieillesse, conférence par Philippe VAN DEN BOSCH DE AGUILAR, Professeur à la Faculté des Sciences

09.12.93 La télédétection et ses applications à l'aménagement du territoire, Jules WILMET, Professeur à la Faculté des Sciences.

## 3. FONCTIONNEMENT DE LA BIBLIOTHEQUE DE LA SECTION

La bibliothèque de la Section a continué à fonctionner en 1993 comme prévu depuis 1983, à savoir avec une permanence de 14 à 18 heures les 1er et 3e lundis de chaque mois en dehors des périodes de vacances et de congés scolaires.

#### 4. PERSPECTIVES POUR 1994

La Section des Sciences de l'Institut Grand-Ducal continuera aussi en 1994 à prêter sa tribune à tout chercheur débutant ou confirmé, luxembourgeois ou étranger pour qu'il/elle puisse exposer les résultats de ses recherches.

Cette activité de la Section des Sciences de l'Institut grand-ducal se fera aussi comme par le passé avec un maximum de synergies nationales et/ou internationales.

Parallèlement à cette activité de communication orale la section des Sciences de l'IG sortira en 1994 les volumes 41 et 42 de ses publications, volumes qui n'ont pu être sortis encore en 1993 vu la surcharge professionnelle du secrétaire de la section.

La bibliothèque logée au N° 21 de la rue Large continuera à fonctionner comme par le passé. Le manque d'accessibilité de cette bibliothèque pourrait disparaître si elle était gérée dans le cadre d'une institution étatique telle que la bibliothèque nationale et universitaire à créer.

## Section historique

Créée en 1845 comme "Société pour la recherche et la conservation des monuments historiques du pays", communément appelée à l'époque "Société archéologique", devenue en 1868 la Section historique de l'Institut royal grand-ducal, cette Société toujours active dans le domaine de la recherche historique pourra commémorer en 1995 le centcinquantenaire de sa fondation par le roi grand-duc Guillaume II par arrêté date du 2 septembre 1845. On aura ainsi l'occasion de faire revivre son activité qui occupait une place importante dans la politique culturelle du Gouvernement. Il y a lieu de consulter à ce sujet l'importante étude de Goedert (Joseph), De la Société archéologique à la Section historique de l'Institut grand-ducal (Tendances, méthodes et résultats du travail historique de 1845 a 1985), in : Publications de la Section Historique de l'Institut grand-ducal, Volume CI (1987); Spang (Paul), La politique culturelle des Gouvernements luxembourgeois de 1848 à nos jours, in : Mélanges Paul Margue (1993), p.585-606.

Pendant l'année 1992 la Société a essayé de remplir sa mission traditionnelle et cela malgré ses nombreux ennuis matériels dans le domaine des locaux et des ressources financières.

### Composition de la Section historique:

La Section historique se composait, à la fin de l'année 1993, de 17 membres effectifs, de 60 membres correspondants et de 61 membres honoraires. Un Conseil d'administration, dit le Bureau, s'est occupé de la gestion journalière.

#### Les locaux et les collections :

Comme les locaux occupés à l'Athénée depuis 1964 sont restés inutilisables, la Section a été obligée de demander l'hospitalité au Musée d'Histoire et d'Art qui expose

déjà ses collections à caractère muséal. Comme les Archives nationales ont accepté d'assurer la conservation matérielle des collections d'archives, la Section autorise leur consultation dans la salle de lecture des archives. La Bibliothèque logée à l'Athénée à titre provisoire attend les locaux promis par le Gouvernement dans le cadre du Centre universitaire.

#### Réunions:

Les membres effectifs se sont réunis à quatre reprises pour des réunions dites trimestrielles avec communications. Une séance foraine a eu lieu au château de Mersch après une visite guidée des fouilles avec des commentaires des membres Jean Krier et Raymond Weiller. Une communication du secrétaire Jean Schroeder sur les orgines de la Procession dansante d'Echternach et les travaux de recherche de l'Institut d'Echternach.

#### Publications:

Après le volume CVII des PSH (Michel Pauly, Luxemburg im späten Mittelalter) il a été possible de publier le volume CVIII des PSH qui contient les actes des 6es Journées lotharingiennes qui avaient eu lieu du 25 au 27 octobre 1990 au Centre universitaire de Luxembourg sous le titre : "Les petites villes en Lotharingie". Le volume qui était très attendu par les chercheurs de la région contenait également le "Rapport d'activités du Musée National d'Histoire et d'Art couvrant la période du 1er janvier au 31 décembre 1990". Le volume suivant publiera un "Etat général des fonds conservés aux Archives nationales et à la Section historique de l'Institut grand-ducal". Il est destiné à faciliter les recherches concernant l'histoire nationale en donnant un aperçu sur les fonds d'archives conservés à Luxembourg.

#### Situation financière:

De la part du Gouvernement, la Section historique a reçu un subside de 300.000 Flux et un subside extraordinaire de 200.000 Flux. Après des recettes globales de 1.443.948 Flux et des dépenses de 1.441.758 Flux il lui reste une encaisse de 2.190 Flux et une dette de 690.000 Flux provenant de l'impression du dernier volume des PSH qu'il faudra apurer avant d'engager des frais pour l'impression du volume suivant.

## Section de Linguistique, de Folklore et de Toponymie

Le comité s'est réuni 8 fois. Comme cinq membres du comité font partie de la Commission du Dictionnaire luxembourgeois nouvellement nommée, beaucoup de

délibérations furent dédiées aux différents projets envisagés par cette commission. Quelques membres préparent deux questionnaires pour pouvoir entamer de nouvelles enquêtes linguistiques.

Nous avons organisé le colloque annuel du groupe de travail ethnologique "Rhin-Meuse", qui réunit régulièrement des scientifiques d'Allemagne, de Belgique et du Luxembourg à Bech-Kleinmacher.

Pour l'instant, nous préparons l'organisation d'un symposium ethnocartographique international, qui devra réunir une quarantaine d'ethnologues, de la plupart des pays de l'Europe, sur le thème: l'Europe comme aire culturelle, unité et pluralité. Comme ce congrès devra avoir lieu en 1995, nous comptons beaucoup sur l'aide financière de l'asbl 1995.

Nous venons de publier une bibliographie linguistique "Luxembourg/Rhénanie" de notre membre Gerald Newton.

Le no 26 de notre bulletin est en préparation et sera consacré à un projet d'analyse de la langue commune du Grand-Duché (koïnê) à savoir au premier questionnaire linguistique, qui devra être diffusé en mars et à l'oeuvre de feu notre membre d'honneur, le professeur Matthias Zender de l'Université de Bonn, et son importance pour l'ethnologie luxembourgeoise.

Le nº 28, qui devrait paraître en automne 1994, sera consacré à l'onomastique.

## Section des sciences médicales

Le rapport d'activités de l'année 1993 sera présenté seulement lors de l'Assemblée générale de mars 1994.

## Commission nationale pour la coopération avec l UNESCO

- 1. Réunion plénière de la commission nationale à la date du 2 avril 1993 pour présenter le rapport d'activités 1992 et les perspectives d'avenir
- 2. Participation à la 11e Conférence régionale des Commissions nationales pour l'UNESCO de la région Europe (Vienne, 19-24.04.1993)
- 3. Participation de l'Ambassadeur du Luxembourg auprès du Japon à la Conférence intergouvernementale sur la sauvegarde et le développement du site d'Angkor (Tokyo, 12-13.10.1993)
- 4. Accord de fonds-en-dépôt pour le projet relatif à l'établissement d'un service photographique auprès de la Conservation des Monuments d'Angkor formulé par l'UNESCO et transmis à Monsieur le secrétaire d'Etat aux Affaires Etrangères, au Commerce Extérieur et à la Coopération
- 5. Lettre de soutien du Gouvernement luxembourgeois pour la candidature de Monsieur Federico Mayor au poste de directeur général de l'UNESCO
- 6. Participation à la 27e Conférence Générale de l'UNESCO (26.10.-15.11.1993)
- 7. Intervention de Monsieur l'Ambassadeur de Luxembourg en France à la tribune de la 27e Conférence Générale
- 8. Participation luxembourgeoise, par le biais de l'artiste Manuel Aguilar et en collaboration avec la Chambre des Métiers (présentation de la sculpture "Couple") à l'exposition de la 27e Conférence Générale
- 9. Réception offerte par l'Ambassade de France, dans le cadre de l'exposition "Artisanat de récupération: invention et créativité" en l'honneur et en présence de l'artiste Manuel Aguilar
- 10. Réunions régulières des groupes de travail constitués le 24 septembre 1991:
  - promotion des valeurs humaines, éthiques et culturelles
  - la littérature francophone au Luxembourg
- 11. Publications, dans la presse luxembourgeoise, sur les activités et les problèmes de l'UNESCO
- 12. Collaboration au "Peter-Härtling-Fest für Kinder von 7-14 Jahren" organisé par la Thomas-Mann-Bibliothek
- 13. Conférence organisée sur "La Hongrie, sa langue quelques aspects de sa littérature", sous le patronage de la commission nationale pour la coopération avec l'UNESCO

- 14. Soirée de Commémoration "Hommage à Pierre Frieden"
- 15. Conférence de Mademoiselle Yolaine Escande, sur "Art de l'écriture et de la peinture dans la Chine traditionnelle"
- 16. Exposition "Calligraphies et aquarelles par Yolaine Escande" à Diekirch et à Strassen
- 17. Rapport national sur le développement de l'éducation pour la 44e session de la Conférence Internationale de l'Education
- 18. Participation de 5 Luxembourgeois au concours mondial de photographie UNESCO/ACCU 1993, ayant comme thème "La Famille", et organisé par l'Unesco et le Centre Culturel de l'Asie et du Pacifique pour l'UNESCO dans le cadre de la Décennie mondiale du développement culturel et comme contribution à l'Année internationale pour la famille
- 19. Décernation d'un "accessit" à Monsieur René Zahles de Luxembourg pour la photographie intitulée "Une famille heureuse ne regarde que le côté-soleil de la vie"
- 20. Publication, dans le cadre du "Courrier de l'Education Nationale" du Ministère de l'Education Nationale, en collaboration avec le séminaire d'études anciennes Centre Alexandre Wiltheim, d'un numéro spécial intitulé "Mélanges en l'honneur de Julien Ries"
- 21. Transmission des documents de l'Unesco aux principaux intéressés du pays (ministères, organisations culturelles et scientifiques, cours universitaires ...)
- 22. Publication d'informations diverses concernant l'Unesco au "Courrier de l'Education Nationale"
- 23. Centralisation des données statistiques à transmettre à l'Unesco
- questionnaires de l'Unesco sur
  - les archives
  - l'enseignement précédant le premier degré
  - I'enseignement du premier et du second degré
  - l'enseignement du troisième degré
  - le financement et les dépenses de l'enseignement
  - la production de livres
  - l'édition de livres
  - les bibliothèques scolaires
  - la presse
  - les musées
  - I'lndex translationum
- 24. Demande d'inscription de "Luxembourg: quartiers anciens et fortifications" sur la liste du patrimoine mondial (dossier déposé le 10 octobre 1993 à l'UNESCO).

## FONDS CULTUREL NATIONAL

a) Pendant l'année 1993, le comité-directeur du Fonds Culturel National a eu douze réunions auxquelles s'ajoutent les entrevues et entretiens que les membres du comité-directeur ont eus avec des particuliers ou des délégués de groupements, d'associations et de services ou administrations publics ainsi que les manifestations auxquelles le comité était représenté.

La commission interministérielle prévue à l'article 11 de la loi de 1982 ne s'est pas réunie au cours de l'année 1993.

b) Au cours de l'exercice 1993, le budget géré comportait des dépenses de 53 millions (ce montant comprend un transfert de 5 millions du CCP au compte BCEE du FCN) et des recettes totales de 63,5 millions (y compris le montant de 5 millions mentionné ci-dessus)

Les recettes du Fonds sont de deux ordres:

1. les recettes provenant en propre au Fonds de la participation aux recettes du Loto par le biais de l'Oeuvre Nationale de Secours Grande-Duchesse Charlotte, à raison de 23,5 millions (- 1 million), d'intérêts et de recettes diverses de 5 millions.

Ces recettes sont affectées par le comité conformément aux objectifs arrêtés par la loi de 1982 et aux directives politiques générales reçues en 1984 et confirmées en 1989.

2. les recettes provenant du mécénat, donc des "dons" au sens de la loi de 1982. Cet apport est passé de 20.5 millions en 1992 à 29.5 millions en 1993. Cette augmentation de 44 % est essentiellement due à un don exceptionnel (3 millons) ainsi qu'au fait que plusieurs communes du sud ont cofinancé les nouvelles orgues du Conservatoire de Musique d'Esch/Alzette (8 millions) par le biais du Fonds Culturel National.

La différence entre les recettes et les dépenses est de 10.2 millions. Au 31 décembre 1993, l'avoir réel du Fonds culturel était de 26,7 millions (balance des recettes, des dépenses et des engagements).

c) Pour rendre possibles des comparaisons quelque peu valables, nous répartissonsles **dépenses** sur cinq catégories. Dans ces cinq catégories, il convient de distinguer, d'un côté, l'apport du **mécénat**, c'est-à-dire les fonds mis à disposition du Fonds et bénéficiant de l'avantage fiscal prévu par la loi de 1982 et, d'un autre côté, la promotion des diverses catégories d'activités culturelles au moyen des recettes propres du **Fonds**.

Nous obtenons une première ventilation des dépenses:

	Fonds	Mécénat	Total	
1.	Peinture, sculpture, patrim.	3.324.764	6.253.500	9.578.264
archit.,photographie etc.			(65,29%)	(100%)
2.	Musique, orgues	6.227.375	14.130.027	20.357.402
		(30,59%)	( 69,41%)	(100%)
3.	Littérature, publications	4.732.944	743.500	5.476.444
conférences etc.		(86,42%)	( 13,58%)	(100%)
4.	Animation, théâtre, folklore	7.532.000	2.013.782	9.545.782
		(78,90%)	(21,10%)	(100%)
5.	Sciences	837.612	/	837.612
		(100%)		(100%)
TOTAL		22.654.695	23.140.809	45.795.504
		(49,47%)	(50,53%)	(100%)

On y ajoutera les dépenses propres du Fonds de 1.126.325 francs pour frais de fonctionnement du secrétariat ( salaire, indemnités, matériel ) et divers, ce qui donnera le total de 53.304.532

La deuxième ventilation des dépenses, par secteurs, n'est pas moins significative:

Page 1		Fonds	Mécénat	Total
1.	Peinture, sculpture, patrim.	3.324.764	6.253.500	9.578.264
archit.,photographie etc.		(14,67%)	(27,02%)	( 20,92%)
2.	Musique, orgues	6.227.375	14.130.027	20.357.402
		(27,49%)	(61,06%)	(44,45%)
3.	Littérature, publications	4.732.944	743.500	5.476.444
conférences etc.		(20,89%)	(3,21%)	(11,96%)
4.	Animation, théâtre, folklore	7.532.000	2.013.782	9.545.782
		(33,25%)	(8,70%)	(20.84%)
5.	Sciences	837.612	/	837.612
		( 3,70%)	-	(1,83%)
TOTAL		22.654.695	23.140.809	45.795.504
esi2 <sub>mente</sub> sino.		(100%)	(100%)	(100 %)

#### **CONCLUSIONS**

Il résulte du rapport qui précède que la situation du Fonds n'a guère changé depuis l'année dernière, pas plus que celle du sponsorat au Luxembourg dans son ensemble. La frilosité des banques et autres "mécènes" traditionnels se confirme et les acteurs culturels qui approchent le Fonds nous font part des difficultés croissantes qu'ils rencontrent lors de leurs démarches. En dehors du Ministère des Affaires culturelles, le Fonds est souvent la seule possibilité qui s'offre aux jeunes artistes pour faire une exposition, publier un catalogue, ou réaliser un CD. Les sponsors "commerciaux" ont généralement leurs propres programmes culturels (ou autres), leurs artistes-maison, les manifestations de prestige qu'ils financent à l'exclusion de toute autre. Le Fonds reste fidèle à sa politique de promouvoir prioritairement la créativité des jeunes artistes qui ne trouvent guère ailleurs l'aide dont ils ont besoin.

Le Fonds se prépare d'ores et déjà à participer au financement des activités devant marquer l'année 1995. Il a l'intention de choisir parmi les manifestations agréées par le comité exécutif de l'a.s.b.l. 1995 celles qui lui paraissent particulièrement dignes d'intérêt. Il va sans dire que le Fonds ne va pas négliger ses "clients" habituels pour autant. On ne saurait envisager que seuls les organisateurs de manifestations spectaculaires bénéficient de son aide alors que les acteurs, artistes, musiciens, écrivains qui enrichissent notre vie culturelle de façon durable et constante, restent sur le carreau. Le comité-directeur du Fonds fera de son mieux pour concilier l'intérêt des uns et des autres.